

Davies17

Conversation details

Participants: Glain (GLA - 35 yr, female, Adult), Robin (ROB - 31 yr, male, Adult). **Background:** Informal conversation between friends recorded at the University. **Duration:** 00 hr 29 min 49 sec. **Date:** 22 June 2007. **Transcriber:** Elen Robert, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) GLA: pan o'n i (y)n dechrau yn Yr_Eglwys_yng_Nghymru # um@s:cym&eng <roedd er@s:cym&eng [=? y]> [/] # roedd (y)na digon o # arian <gan # um@s:cym&eng> [/] # gan y [/] # y dalaith +/- .

GLA: pan o'n i yn dechrau yn

aut: when.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN in.PREP

Yr_Eglwys_yng_Nghymru um_E^C roedd er_E^C roedd yna
name um.IM be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV

digon o arian gan um_E^C gan y y
enough.QUAN of.PREP money.N.M.SG with.PREP um.IM with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

dalaith

province.N.F.SG+SM

when I started at The Church in Wales, um, the, um...the province had enough money

- (2) ROB: mmm@s:cym&eng .

ROB: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

- (3) GLA: +, um@s:cym&eng # er_mwyn roi # arian # um@s:cym&eng # i (y)r esgobaethau # um@s:cym&eng # er_mwyn # er@s:cym&eng helpu talu: er@s:cym&eng cyflog +/- .

GLA: um_E^C er_mwyn roi arian um_E^C i
aut: um.IM for_the_sake_of.PREP give.V.INFIN+SM money.N.M.SG um.IM to.PREP

yr esgobaethau um_E^C er_mwyn er_E^C helpu talu er_E^C
the.DET.DEF bishoprics.N.F.PL um.IM for_the_sake_of.PREP er.IM help.V.INFIN pay.V.INFIN er.IM

cyflog

wage.N.MF.SG

um, to give more money, um, to the dioceses, um, to, er, help pay, er salary...

- (4) GLA: dw (ddi)m yn gwybod <be (y)dy> [/] # be (y)dy lluosog [=! laughs] cyflog .

GLA: dw ddim yn gwybod be ydy be

aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT know.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES what.INT

ydy lluosog cyflog

be.V.3S.PRES plural.ADJ wage.N.MF.SG

I don't know what the...what the plural of salary is

- (5) GLA: er@s:cym&eng ond +/ .
GLA: er_E^C ond
aut: er.IM but.CONJ
 er, but...
- (6) ROB: cyflogau .
ROB: cyflogau
aut: wages.N.M.PL
 salaries
- (7) GLA: cyflogau ?
GLA: cyflogau
aut: wages.N.M.PL
 salaries?
- (8) ROB: +< xx yeah@s:cym&eng mae sure@s:cym&eng .
ROB: yeah_E^C mae sure_E^C
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ
 [...] yeah I'm sure
- (9) GLA: um@s:cym&eng # pethau fel (y)na .
GLA: um_E^C pethau fel yna
aut: um.IM things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 um, things like that
- (10) GLA: so@s:cym&eng # um@s:cym&eng # <roedd um@s:cym&eng> [/] # um@s:cym&eng roedd
 y [/] y dalaith yn roi # um@s:cym&eng # subsidy@s:cym&eng +/ .
GLA: so_E^C um_E^C roedd um_E^C um_E^C roedd y y
aut: so.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF um.IM um.IM be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF the.DET.DEF
 dalaith yn roi um_E^C subsidy_E^C
 province.N.F.SG+SM PRT give.V.INFIN+SM um.IM subsidy.N.SG
 so um, the, um, um the...the province gave a, um, subsidy
- (11) ROB: +< y [/] y wlad (fe)lly ?
ROB: y y wlad felly
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF country.N.F.SG+SM so.ADV
 the...the state, like?
- (12) ROB: y wlad (fe)lly ?
ROB: y wlad felly
aut: the.DET.DEF country.N.F.SG+SM so.ADV
 the country, like?

- (13) GLA: ia .
GLA: ia
aut: yes.ADV
yes
- (14) ROB: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng achos o'n i meddwl bod o (y)n +/ .
ROB: oh_E^C right_E^C achos o'n i meddwl bod
aut: oh.IM right.ADJ because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN
o yn
he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
oh right, because I thought it was...
- (15) GLA: +< um@s:cym&eng # Yr_Eglwys_yng_Nghymru xx +/ .
GLA: um_E^C Yr_Eglwys_yng_Nghymru
aut: um.IM name
um, The Church In Wales [...]
- (16) ROB: oh@s:cym&eng (Y)r_Eglwys_yng_Nghymru .
ROB: oh_E^C Yr_Eglwys_yng_Nghymru
aut: oh.IM name
oh, The Church In Wales
- (17) GLA: +< y [/] y dalaith er@s:cym&eng the@s:eng province@s:cym&eng .
GLA: y y dalaith er_E^C the^E province_E^C
aut: the.DET.DEF the.DET.DEF province.N.F.SG+SM er.IM the.DET.DEF province.N.SG
the...the province
- (18) ROB: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng o_k@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C right_E^C o_k_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM right.ADJ OK.IM yeah.ADV
oh right, ok, yeah
- (19) GLA: roedden nhw roi # um@s:cym&eng # &=sigh subsidy@s:cym&eng # i (y)r um@s:cym&eng esgobaethau .
GLA: roedden nhw roi um_E^C subsidy_E^C i
aut: be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P give.V.INFIN+SM um.IM subsidy.N.SG to.PREP
yr um_E^C esgobaethau
the.DET.DEF um.IM bishoprics.N.F.PL
they gave a, um, subsidy to the dioceses
- (20) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
yes

- (21) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng tua [/] # tua hanner cant y cant dw i meddwl .
GLA: um_E^C so_E^C tua tua hanner cant y
aut: um.IM so.ADV towards.PREP towards.PREP half.N.M.SG hundred.N.M.SG the.DET.DEF
cant dw i meddwl
hundred.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
um so, about...about fifty percent, I think
- (22) ROB: oh@s:cym&eng gymaint â hynny ?
ROB: oh_E^C gymaint â hynny
aut: oh.IM so.much.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
oh, that much?
- (23) GLA: +< um@s:cym&eng +/ .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
um...
- (24) ROB: mae hynny lot@s:cym&eng yndy .
ROB: mae hynny lot_E^C yndy
aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP lot.N.SG be.V.3S.PRES.EMPH
that's a lot, isn't it
- (25) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mmm
- (26) GLA: ond erbyn hyn # um@s:cym&eng # mae subsidy@s:cym&eng yn llai na [/] # na #
um@s:cym&eng # &d # un [/] na na deg y cant .
GLA: ond erbyn hyn um_E^C mae subsidy_E^C yn
aut: but.CONJ by.PREP this.PRON.DEM.SP um.IM be.V.3S.PRES subsidy.N.SG PRT
llai na na um_E^C un na na deg
smaller.ADJ.COMP than.CONJ no.ADV um.IM one.NUM than.CONJ no.ADV ten.NUM
y cant
the.DET.DEF hundred.N.M.SG
but by now, um, the subsidy's less than...than, um, one...no, than ten percent
- (27) ROB: oh@s:cym&eng (y)ndy ?
ROB: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
oh is it?
- (28) GLA: so@s:cym&eng +/ .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
so...

- (29) ROB: wedyn [?] mae hynny (y)n sefyllfa # anodd dydy .
ROB: wedyn mae hynny yn sefyllfa
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP situation.N.F.SG
 anodd dydy
 difficult.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 so that's a difficult situation, isn't it
- (30) GLA: +< so@s:cym&eng erbyn hyn # mae (y)r plwyfi yn talu am [/] <am pob pe(th)> [/] am pob dim # mewn ffordd .
GLA: so_E^C erbyn hyn mae yr
aut: so.ADV by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES that.PRON.REL
 plwyfi yn talu am am
 settle.in.a.parish.V.2S.PRES.[or].parishes.N.M.PL PRT pay.V.INFIN for.PREP for.PREP
 pob peth am pob dim mewn ffordd
 each.PREQ thing.N.M.SG for.PREP each.PREQ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV in.PREP way.N.F.SG
 so by now the parishes pay for...for everythi...for everything in a way
- (31) ROB: a mae (y)n anodd dydy mae sure@s:cym&eng efo +/ .
ROB: a mae yn anodd dydy mae sure_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES sure.ADJ
 efo
 with.PREP
 and it's difficult, isn't it, probably, with...
- (32) GLA: <dydan ni> [?] ddim yn [/] yn talu am y # pensiynau .
GLA: dydan ni ddim yn yn talu am
aut: unk we.PRON.1P not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT pay.V.INFIN for.PREP
 y pensiynau
 the.DET.DEF pension.N.M.PL.[or].pension.N.M.PL
 we don't pay for the pensions
- (33) GLA: um@s:cym&eng # <mae (y)r um@s:cym&eng> [/] # mae dalaith da(1) [/] yn dal # i dalu am y # pensiynau .
GLA: um_E^C mae yr um_E^C mae dalaith dal
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES province.N.F.SG+SM still.ADV
 yn dal i dalu am y pensiynau
 PRT still.ADV to.PREP pay.V.INFIN+SM for.PREP the.DET.DEF pension.N.M.PL.[or].pension.N.M.PL
 um, the, um, the province still...still pays for the pensions
- (34) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (35) GLA: ond # dyna (y)r unig # peth <dan nhw (y)n> [/]/ # er@s:cym&eng mae nhw (y)n &da [/] dalu am &da +// .

GLA: ond dyna yr unig peth
aut: but.CONJ that.is.ADV the.DET.DEF only.PREQ thing.N.M.SG
 dan nhw yn ^Cer_E
 under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP er.IM
 mae nhw yn dalu am
 be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT pay.V.INFIN+SM for.PREP
 but that's the only thing they're...er, they're paying for

- (36) ROB: ++ +< mae nhw (y)n dal i dalu amdano fo .

ROB: mae nhw yn dal i dalu
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT still.ADV to.PREP pay.V.INFIN+SM
 amdano fo
 for.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 they're still paying for

- (37) ROB: +< xx +// .

- (38) GLA: hmm@s:cym&eng .

GLA: ^Chmm_E
aut: hmm.IM
 hm

- (39) ROB: mae (y)n odd@s:cym&eng tydy .

ROB: mae yn ^Codd_E tydy
aut: be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ unk
 it's strange, isn't it

- (40) ROB: um@s:cym&eng achos xx # dw i (ddi)m yn dallt .

ROB: ^Cum_E achos dw i ddim yn dallt
aut: um.IM because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 um, because [...] I don't understand

- (41) ROB: er@s:cym&eng ydy (y)r sefyllfa wahanol yn Lloegr wedyn yndy ?

ROB: ^Cer_E ydy yr sefyllfa wahanol yn
aut: er.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF situation.N.F.SG different.ADJ+SM PRT.[or].in.PREP
 Lloegr wedyn yndy
 England.N.F.SG.PLACE afterwards.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 er, is the situation different in England then, is it?

- (42) GLA: um@s:cym&eng # well@s:cym&eng +// .

GLA: ^Cum_E ^Cwell_E
aut: um.IM well.ADV
 um, well...

- (43) ROB: achos dyna dw i (ddi)m yn dallt .
ROB: achos dyna dw i ddim yn dallt
aut: because.CONJ that.is.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN
 because that's what I don't understand
- (44) ROB: <mae (y)n> [/] mae +/- .
ROB: mae yn mae
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 it's...
- (45) GLA: mae sefyllfa (y)n [/] yn [/] yn Lloegr yn [/] # <yn um@s:cym&eng> [/] # yn
 anoddach na sefyllfa yng Nghymru .
GLA: mae sefyllfa yn yn yn
aut: be.V.3S.PRES situation.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
Lloegr yn yn um_E yn anoddach
England.N.F.SG.PLACE PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP um.IM PRT difficult.ADJ.COMP
na sefyllfa yng Nghymru
(n)or.CONJ situation.N.F.SG my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM
 the situation in...in...in England is, um, more difficult than the situation in Wales
- (46) ROB: oh@s:cym&eng (y)ndy ?
ROB: oh_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh is it?
- (47) GLA: ia .
GLA: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (48) ROB: be (y)n ariannol (fe)lly ?
ROB: be yn ariannol felly
aut: what.INT PRT monetary.ADJ so.ADV
 what, financially, like?
- (49) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm
- (50) ROB: pam felly ?
ROB: pam felly
aut: why?.ADV so.ADV
 why then?

- (51) ROB: achos dw i (ddi)m yn dallt .
ROB: achos dw i ddim yn dallt
aut: *because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN*
 because I don't understand
- (52) ROB: mae [/] mae (y)n established@s:eng church@s:eng dydy .
ROB: mae mae yn established^E church^E dydy
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT establish.V.PASTPART church.N.SG be.V.3S.PRES.NEG*
 it's an established church, isn't it
- (53) ROB: felly wedyn <o'n i (y)n> [/] # o'n i ar ddallt bod (y)na # ryw gyfraniad
 yn ddod i (y)r Eglwys gan [/] <gan y dalai(th)> [/] er@s:cym&eng &t gan timod
 <y &w> [/] y wlad (fe)lly .
ROB: felly wedyn o'n i yn o'n
aut: *so.ADV afterwards.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.IMPERF*
i ar ddallt bod yna ryw
I.PRON.1S on.PREP understand.V.INFIN+SM be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM
gyfraniad yn ddod i yr Eglwys gan
contribution.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF name with.PREP
gan y dalaith er^C_E gan timod y
with.PREP the.DET.DEF province.N.F.SG+SM er.IM with.PREP know.V.2S.PRES the.DET.DEF
y wlad felly
the.DET.DEF country.N.F.SG+SM so.ADV
 so then, I was...I understood that some contribution came to the Church from...from the
 provin...er, from, you know, the...the state, like
- (54) GLA: na dim_byd [/] dim_byd o_gwbl .
GLA: na dim_byd dim_byd o_gwbl
aut: *no.ADV nothing.ADV nothing.ADV at_all.ADV*
 no nothing...nothing at all
- (55) ROB: +< ond dydy hynny (ddi)m yn digwydd ?
ROB: ond dydy hynny ddim yn digwydd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT happen.V.INFIN*
 but that doesn't happen?
- (56) ROB: o_k@s:cym&eng .
ROB: o_k^C_E
aut: *OK.IM*
 ok
- (57) ROB: mi oedd hynny (y)n digwydd yn.doedd .
ROB: mi oedd hynny yn digwydd yn.doedd
aut: *PRT.AFF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN be.V.3S.IMPERF.TAG*
 that used to happen, didn't it

(58) ROB: neu [/] neu doedd o ddim ?

ROB: neu neu doedd o ddim
aut: or.CONJ or.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM
 or...or did it not?

(59) ROB: neu oedd [/] oedd gyn y [/] y [/] yr Eglwys # ryw fath o [/] o bŵer i godi
 ryw fath o dreth (fe)lly # tithes@s:eng a ballu ?

ROB: neu oedd oedd gyn y y
aut: or.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF with.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF
 yr Eglwys ryw fath o o bŵer
 the.DET.DEF name some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP power.N.M.SG+SM
 i godi ryw fath o dreth felly
 to.PREP lift.V.INFIN+SM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP tax.N.F.SG+SM so.ADV
 tithes^E a ballu
 unk and.CONJ suchlike.PRON

or did the...the...the Church have some kind of...of power to charge some kind of tax, like, tithes and so on?

(60) ROB: sut [?] [/] sut oedd o (y)n arfer gweithio ?

ROB: sut sut oedd o yn arfer gweithio
aut: how.INT how.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT use.V.INFIN work.V.INFIN
 how...how did it use to work?

(61) GLA: na dyna be sy (y)n digwydd yn yr Almaen ac <yn y> [/] yn y Swistir <ond
 er> [/] ond nid um@s:cym&eng ym Mhrydain_Fawr .

GLA: na dyna be sy yn digwydd yn
aut: no.ADV that.is.ADV what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN in.PREP
 yr Almaen ac yn y yn y
 the.DET.DEF Germany.NAME.F.SG and.CONJ in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 Swistir ond er ond nid um^C ym Mhrydain_Fawr
 name but.CONJ er.IM but.CONJ (it.is).not.ADV um.IM in.PREP name

no, that's what happens in Germany and in...in Swizerland but er...but not, um, in Great Britain

(62) ROB: oh@s:cym&eng (dy)dy hynny byth (we)di digwydd ?

ROB: oh^C dydy hynny byth wedi digwydd
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.NEG that.PRON.DEM.SP never.ADV after.PREP happen.V.INFIN
 oh, that's never happened?

(63) ROB: (a)chos [?] sut [/] sut oedd (y)na +//?

ROB: achos sut sut oedd yna
aut: because.CONJ how.INT how.INT be.V.3S.IMPERF there.ADV
 because how...how was there..?

- (64) ROB: &m &[U+02A4] &[U+02A4] just@s:cym&eng y pres mae rywun yn casglu yn eglwys ydy o wedyn ?
 ROB: just_E^C y pres mae rywun yn
aut: just.ADV the.DET.DEF money.N.M.SG be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT
 casglu yn eglwys ydy o wedyn
collect.V.INFIN PRT.[or].in.PREP church.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S afterwards.ADV
 is it just the money one collects in church then?
- (65) GLA: +< mmm@s:cym&eng # yeah@s:cym&eng .
 GLA: mmm_E^C yeah_E^C
aut: mmm.IM yeah.ADV
 mm, yeah
- (66) ROB: o_k@s:cym&eng .
 ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM
 ok
- (67) GLA: um@s:cym&eng # um@s:cym&eng a <mi chollodd &h um@s:cym&eng> [/] # mi gollodd um@s:cym&eng # Yr_Eglwys_yng_Nghymru # um@s:cym&eng # popeth er@s:cym&eng oedd gynnyn nhw # um@s:cym&eng # pan gaethon nhw eu +// .
 GLA: um_E^C um_E^C a mi chollodd um_E^C mi
aut: um.IM um.IM and.CONJ PRT.AFF lose.V.3S.PAST+AM um.IM PRT.AFF
 gollodd um_E^C Yr_Eglwys_yng_Nghymru um_E^C popeth er_E^C
lose.V.3S.PAST+SM um.IM name um.IM everything.N.M.SG er.IM
 oedd gynnyn nhw um_E^C pan gaethon nhw
be.V.3S.IMPERF unk they.PRON.3P um.IM when.CONJ get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P
 eu
their.ADJ.POSS.3P
 um, um, and um, The Church in Wales lost, um, everything, er, they had, um, when they were...
- (68) GLA: be (y)dy er@s:cym&eng disestablishment@s:eng ["] ?
 GLA: be ydy er_E^C disestablishment_E^E
aut: what.INT be.V.3S.PRES er.IM disestablishment.N.SG
 what's er, disestablishment?
- (69) GLA: dad +// .
 GLA: dad
aut: father.N.M.SG+SM
 dis...
- (70) ROB: +< dim syniad .
 ROB: dim syniad
aut: not.ADV idea.N.M.SG
 no idea

- (71) GLA: &d <dw (ddi)m yn> [/] # dw (ddi)m yn cofio # gair rŵan .
GLA: dw ddim yn dw ddim yn
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT
 cofio gair rŵan
 remember.V.INFIN word.N.M.SG now.ADV
 I don't...I don't remember the word now
- (72) ROB: +< dim syniad na .
ROB: dim syniad na
aut: not.ADV idea.N.M.SG no.ADV
 no idea, no
- (73) GLA: um@s:cym&eng # ond dad # rywbeth .
GLA: um_E^C ond dad rywbeth
aut: um.IM but.CONJ father.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM
 um, but dis- something
- (74) GLA: +, um@s:cym&eng <yn um@s:cym&eng> [/] # ym mil naw # &d um@s:cym&eng dau dim .
GLA: um_E^C yn um_E^C ym mil naw um_E^C dau
aut: um.IM PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP thousand.N.F.SG nine.NUM um.IM two.NUM.M
 dim
 nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
 um, in um...in nineteen, um, twenty
- (75) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (76) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng um@s:cym&eng # cymerodd um@s:cym&eng # um@s:cym&eng +// .
GLA: um_E^C so_E^C um_E^C cymerodd um_E^C um_E^C
aut: um.IM so.ADV um.IM take.V.3S.PAST um.IM um.IM
 um, so, um...um, um.. . [took]...
- (77) GLA: be (y)dy &d um@s:cym&eng +//?
GLA: be ydy um_E^C
aut: what.INT be.V.3S.PRES um.IM
 what's um..?
- (78) GLA: &de er@s:cym&eng George@s:cym&eng [/] Lloyd@s:cym&eng +/ .
GLA: er_E^C George_E^C Lloyd_E^C
aut: er.IM name name
 er, George...Lloyd...

- (79) ROB: Lloyd.George@s:cym&eng ?
ROB: Lloyd_George_E^C
aut: name
 Lloyd George?
- (80) GLA: Lloyd.George@s:cym&eng .
GLA: Lloyd_George_E^C
aut: name
 Lloyd George
- (81) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (82) GLA: er@s:cym&eng cymerodd o # popeth oedd [/] a oedd gan +/ .
GLA: er_E^C cymerodd o popeth oedd a
aut: er.IM take.V.3S.PAST he.PRON.M.3S everything.N.M.SG be.V.3S.IMPERF and.CONJ
 oedd gan
 be.V.3S.IMPERF with.PREP
 er, he took everything [...] had
- (83) ROB: <eiddo (y)r> [/] eiddo (y)r Eglwys felly ?
ROB: eiddo yr eiddo yr Eglwys felly
aut: property.N.M.SG the.DET.DEF property.N.M.SG the.DET.DEF name so.ADV
 the Church's property, like?
- (84) GLA: mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C yeah_E^C
aut: mmm.IM yeah.ADV
 mm, yeah
- (85) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM
 oh, ok
- (86) ROB: be fel tiroedd a +.. .
ROB: be fel tiroedd a
aut: what.INT like.CONJ lands.N.M.PL and.CONJ
 what like lands and..?

(87) GLA: yeah@s:cym&eng pob [/] pob_dim pob [/] # pob eglwys po:b # er@s:cym&eng persondy +/ .

GLA: yeah_E^C pob pob_dim pob pob eglwys
aut: yeah.ADV each.PREQ everything.N.M.SG each.PREQ each.PREQ church.N.F.SG
pob er_E^C persondy
each.PREQ er.IM unk

yeah every...everything, every...every church, every, er, parsonage...

(88) ROB: oh@s:cym&eng bob_dim ?

ROB: oh_E^C bob_dim
aut: oh.IM everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM

oh everything?

(89) GLA: +, er@s:cym&eng pob neuadd # pob_dim .

GLA: er_E^C pob neuadd pob_dim
aut: er.IM each.PREQ hall.N.F.SG everything.N.M.SG

er, every hall, everything

(90) ROB: oedd [?] [///] er@s:cym&eng sut gafon nhw (y)r eglwysi yn_ôl ta ?

ROB: oedd er_E^C sut gafon nhw yr
aut: be.V.3S.IMPERF er.IM how.INT get.V.1P.PAST+SM they.PRON.3P the.DET.DEF
eglwysi yn_ôl ta
churches.N.F.PL back.ADV be.IM

how did they get the churches back, then?

(91) GLA: +< um@s:cym&eng # ac um@s:cym&eng +// .

GLA: um_E^C ac um_E^C
aut: um.IM and.CONJ um.IM

um, and um...

(92) ROB: oedd raid nhw brynu nhw nôl neu +.. .

ROB: oedd raid nhw brynu nhw
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM they.PRON.3P buy.V.INFIN+SM they.PRON.3P
nôl neu
fetch.V.INFIN or.CONJ

did they have to buy them back, or..?

(93) GLA: ac [//] a +// .

GLA: ac a
aut: and.CONJ and.CONJ

and...and...

- (94) GLA: well@s:cym&eng wedyn # um@s:cym&eng # roddodd o &m # rai pethau yn_ôl # i (y)r Eglwys .
GLA: well_E^C wedyn um_E^C roddodd o rai
aut: well.ADV afterwards.ADV um.IM give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S some.PREQ+SM
pethau yn_ôl i yr Eglwys
things.N.M.PL back.ADV to.PREP the.DET.DEF name
well afterwards, um, he gave some things back to the church
- (95) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (96) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (97) GLA: so@s:cym&eng # er@s:cym&eng <wnaeth o> [/] # wnaeth o gadw # um@s:cym&eng yr arian .
GLA: so_E^C er_E^C wnaeth o wnaeth o
aut: so.ADV er.IM do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S do.V.3S.PAST+SM of.PREP
gadw um_E^C yr arian
keep.V.INFIN+SM um.IM the.DET.DEF money.N.M.SG
so, er, he...he kept, um, the money...
- (98) ROB: ia &=laugh .
ROB: ia
aut: yes.ADV
yes
- (99) GLA: ond er@s:cym&eng roddodd o # um@s:cym&eng yr eglwysi # um@s:cym&eng a (y)r # persondai a pethau fel (y)na yn_ôl i (y)r Eglwys # um@s:cym&eng +/ .
GLA: ond er_E^C roddodd o um_E^C yr eglwysi
aut: but.CONJ er.IM give.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S um.IM the.DET.DEF churches.N.F.PL
um_E^C a yr persondai a pethau fel yna
um.IM and.CONJ the.DET.DEF unk and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
yn_ôl i yr Eglwys um_E^C
back.ADV to.PREP the.DET.DEF name um.IM
but, er, he gave, um, the churches, um, and the parsonages and things like that back to the Church, um...
- (100) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

- (101) ROB: fel rhodd felly ar_ôl +/ .
ROB: fel rhodd felly ar_ôl
aut: like.CONJ gift.N.F.SG.[or].give.V.3S.PAST so.ADV after.PREP
 as a gift, like, after...
- (102) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (103) ROB: <anodd xx> [/] anodd iawn dydy .
ROB: anodd anodd iawn dydy
aut: difficult.ADJ difficult.ADJ very.ADV be.V.3S.PRES.NEG
 difficult [...] ...very difficult, isn't it
- (104) GLA: <ond um@s:cym&eng> [/] # ond collodd # um@s:cym&eng Yr_Eglwys_yng_Nghymru #
 um@s:cym&eng # ei [/] # ei arian um@s:cym&eng +/ .
GLA: ond um_E^C ond collodd um_E^C Yr_Eglwys_yng_Nghymru um_E^C
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ lose.V.3S.PAST um.IM name um.IM
ei ei arian um_E^C
his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S money.N.M.SG um.IM
 but um...but The Church in Wales lost, um, its...its money um...
- (105) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (106) GLA: +, er@s:cym&eng y(n) llwyr .
GLA: er_E^C yn llwyr
aut: er.IM PRT complete.ADJ
 er, completely
- (107) GLA: um@s:cym&eng so@s:cym&eng roedd (y)na # ryw fath o [/] o [/] # o gasgliad #
 um@s:cym&eng # er_mwyn codi +/ .
GLA: um_E^C so_E^C roedd yna ryw fath o
aut: um.IM so.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP
o o gasgliad um_E^C er_mwyn
of.PREP of.PREP conclusion.N.M.SG+SM.[or].collection.N.M.SG+SM um.IM for_the_sake_of.PREP
codi
lift.V.INFIN
 um, so there was some kind of...of...of collection, um, to raise...
- (108) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (109) ROB: ia yeah@s:cym&eng .
ROB: ia yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
 yes, yeah
- (110) GLA: +, arian .
GLA: arian
aut: money.N.M.SG
 money
- (111) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (112) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng um@s:cym&eng # um@s:cym&eng [?] wnaetho fo +/
 .
GLA: um_E^C so_E^C um_E^C um_E^C wnaetho fo
aut: um.IM so.ADV um.IM um.IM unk he.PRON.M.3S
 um, so um, um he...
- (113) ROB: sefyllfa odd@s:cym&eng dydy feddwl pryd digwyddodd hynny .
ROB: sefyllfa odd_E^C dydy feddwl pryd
aut: situation.N.F.SG odd.ADJ be.V.3S.PRES.NEG think.V.INFIN+SM when.INT.[or].time.N.M.SG
 digwyddodd hynny
 happen.V.3S.PAST that.PRON.DEM.SP
 a strange situation, isn't it, to think when that happened
- (114) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (115) ROB: achos <mae (y)n> [/] mae (y)n digon bell yn ôl fel bod pethau traddodiadol
 fel yr eglwys dal yn [/] # yn ran o &z strwythur # y gymuned yn lot@s:cym&eng
 fwy &m na mae nhw rŵan timod .
ROB: achos mae yn mae yn digon
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT enough.QUAN
 bell yn ôl fel bod pethau traddodiadol fel
 far.ADJ+SM back.ADV like.CONJ be.V.INFIN things.N.M.PL traditional.ADJ like.CONJ
 yr eglwys dal yn yn ran o
 the.DET.DEF church.N.F.SG still.ADV PRT.[or].in.PREP PRT part.N.F.SG+SM of.PREP
 strwythur y gymuned yn lot_E^C fwy
 structure.N.M.SG that.PRON.REL community.N.F.SG+SM PRT lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM
 na mae nhw rŵan timod
 PRT.NEG be.V.3S.PRES they.PRON.3P now.ADV know.V.2S.PRES
 because it's...it's far enough back so that traditional things like the church are part of the
 structure of the community a lot more than they are now, you know

- (116) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (117) ROB: fyset [?] ti (y)n gallu dychmygu rywbeth fel (yn)a (y)n digwydd rŵan # mwy
na # er@s:cym&eng pryd hynny yn [/] yn fedwrch # rywsut .
ROB: fyset ti yn gallu dychmygu
aut: finger.V.2S.IMPERF+SM you.PRON.2S PRT be_able.V.INFIN visualise.V.INFIN
rywbeth fel yna yn digwydd rŵan mwy
something.N.M.SG+SM like.CONJ there.ADV PRT happen.V.INFIN now.ADV more.ADJ.COMP
na er^C_E pryd hynny yn yn
than.CONJ er.IM when.INT.[or].time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP in.PREP.[or].PRT PRT.[or].in.PREP
fedwrch rywsut
be_able.V.2P.PRES+SM somehow.ADV+SM
you could imagine something like that happening now a lot more than, er, at that time, can't
you, somehow
- (118) ROB: mae [/] mae (y)n odd@s:cym&eng .
ROB: mae mae yn odd^C_E
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ
it's...it's strange
- (119) GLA: mmm@s:cym&eng # ond um@s:cym&eng +/ .
GLA: mmm^C_E ond um^C_E
aut: mmm.IM but.CONJ um.IM
mm, but um...
- (120) ROB: achos mi oedd o isio wneud yr un peth yn Lloegr hefyd yn doedd .
ROB: achos mi oedd o isio wneud
aut: because.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S want.N.M.SG make.V.INFIN+SM
yr un peth yn Lloegr hefyd
the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG PRT.[or].in.PREP England.N.F.SG.PLACE also.ADV
yn doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
because he wanted to do the same thing in England too, didn't he
- (121) GLA: ond capelw(r) [/] capelwr <oedd um@s:cym&eng> [/] # oedd
Lloyd.George@s:cym&eng wrth_gwrs .
GLA: ond capelwr capelwr oedd um^C_E oedd Lloyd.George^C_E
aut: but.CONJ unk unk be.V.3S.IMPERF um.IM be.V.3S.IMPERF name
wrth_gwrs
of_course.ADV
but Lloyd George was a man of the chapel, of course

- (122) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (123) GLA: um@s:cym&eng um@s:cym&eng [=? a] doedd o ddim yn licio (y)r eglwys
um@s:cym&eng anglicanaidd .
GLA: um_E^C um_E^C doedd o ddim yn licio
aut: um.IM um.IM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT like.V.INFIN
yr eglwys um_E^C anglicanaidd
the.DET.DEF church.N.F.SG um.IM unk
um, um, he didn't like the, um, anglican church
- (124) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (125) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (126) ROB: ac <oedd (y)na> [/] oedd [/] <oedd (y)na> [///] # oedden nhw isio
wneud yr un peth yn Lloegr yn_doedden # ond bod (y)na ddim [/] # dim digon o
gefnogaeth iddo fo # yn_ôl [/] yn_ôl be dw i ddallt felly .
ROB: ac oedd yna oedd oedd yna
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF there.ADV
oedden nhw isio wneud yr un
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P want.N.M.SG make.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM
peth yn Lloegr yn_doedden ond
thing.N.M.SG PRT.[or].in.PREP England.N.F.SG.PLACE be.V.3P.IMPERF.TAG but.CONJ
bod yna ddim dim digon o gefnogaeth
be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM not.ADV enough.QUAN of.PREP support.N.F.SG+SM
iddo fo yn_ôl yn_ôl be dw i
to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S back.ADV back.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
ddallt felly
understand.V.INFIN+SM so.ADV
and there was...there was...they wanted to do the same thing in England, didn't they, but that
there wasn't enough support for it, as I understand, like
- (127) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

(128) GLA: yeah@s:cym&eng .

GLA: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(129) ROB: oedd (y)na neb yn [/] yn [/] # yn fodlon # cefnogi (y)r math beth .

ROB: oedd yna neb yn yn yn

aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV anyone.PRON PRT.[or].in.PREP in.PREP.[or].PRT PRT

fodlon cefnogi yr math beth

content.ADJ+SM support.V.INFIN the.DET.DEF type.N.F.SG thing.N.M.SG+SM

but nobody was willing to support such a thing

(130) GLA: +< well@s:cym&eng # <roedd y> [/] roedd y +// .

GLA: well_E^C roedd y roedd y

aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF

well, the...the...

(131) GLA: roedd y sefyllfa (y)n [/] # yn Lloegr yn [/] yn wahanol <i (y)r # gwasane(th)> [//] i (y)r sefyllfa yn [/] er@s:cym&eng yng Nghymru .

GLA: roedd y sefyllfa yn yn

aut: be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF situation.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP

Lloegr yn yn wahanol i yr

England.N.F.SG.PLACE PRT.[or].in.PREP PRT different.ADJ+SM to.PREP the.DET.DEF

gwasaneth i yr sefyllfa yn er_E^C yng

unk to.PREP the.DET.DEF situation.N.F.SG PRT.[or].in.PREP er.IM my.ADJ.POSS.1S

Nghymru

Wales.N.F.SG.PLACE+NM

the situation in...in England was different to the service...to the situation in, er, in Wales

(132) GLA: um@s:cym&eng # roedd (y)na # fwy o # capelwyr yn [/] # yng Nghymru # um@s:cym&eng nag oedd <yn um@s:cym&eng> [/] # yn Lloegr .

GLA: um_E^C roedd yna fwy o

aut: um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV more.ADJ.COMP+SM he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP

capelwyr yn yng Nghymru um_E^C nag

unk PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM um.IM than.CONJ

oedd yn um_E^C yn Lloegr

be.V.3S.IMPERF PRT.[or].in.PREP um.IM PRT.[or].in.PREP England.N.F.SG.PLACE

um, there were more chapel-goers in...in Wales, um, than there were in, um, in England

(133) ROB: +< oedd # oedd .

ROB: oedd oedd

aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF

yes, yes

- (134) ROB: +< yn enwedig pryd hynny yn_doedd # yeah@s:cym&eng .
ROB: yn enwedig pryd hynny yn_doedd
aut: PRT especially.ADJ when.INT.[or].time.N.M.SG that.ADJ.DEM.SP be.V.3S.IMPERF.TAG
 yeah_E
 yeah.ADV
 especially at that time, wasn't there, yeah
- (135) ROB: ia # <does (yn)a (ddi)m> [/] does (y)na (ddi)m fawr o [/] # o gapelwyr yn
 [/] yn Lloegr nag oes # am wn i (fe)lly # oni_bai bod (y)na rei # yn [/] yn rei
 ardaloedd (fe)lly .
ROB: ia does yna ddim
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 does yna ddim fawr o o
 be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM of.PREP he.PRON.M.3S
 gapelwyr yn yn Lloegr nag
 unk PRT.[or].in.PREP in.PREP.[or].PRT England.N.F.SG.PLACE than.CONJ
 oes am wn i felly oni_bai bod
 be.V.3S.PRES.INDEF for.PREP know.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S so.ADV unk be.V.INFIN
 yna rei yn yn rei ardaloedd felly
 there.ADV some.PRON+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP some.PREQ+SM regions.N.F.PL so.ADV
 yes, there aren't...there aren't many chapel-goers in...in England, are there, I suppose, unless
 there are some in...in some areas
- (136) GLA: +< so@s:cym&eng +. . .
GLA: so_E
aut: so.ADV
 so...
- (137) GLA: +< um@s:cym&eng +. . .
GLA: um_E
aut: um.IM
 um...
- (138) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm
- (139) ROB: +< ond dw [/] dw i (ddi)m yn cofio dim_byd fel (yn)a .
ROB: ond dw dw i ddim yn cofio
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT remember.V.INFIN
 dim_byd fel yna
 nothing.ADV like.CONJ there.ADV
 but I...I don't remember anything like that

- (140) ROB: ond # ar ddeud hynny <oedd o> [/]/ &ɔ [/] dw i (y)n cofio fel hogyn bach
oedd (y)na # ambell i gapel cymraeg # yn Lerpwl .
ROB: ond ar ddeud hynny oedd o
aut: but.CONJ on.PREP say.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
dw i yn cofio fel hogyn bach
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN like.CONJ lad.N.M.SG small.ADJ
oedd yna ambell i gapel cymraeg yn
be.V.3S.IMPERF there.ADV occasional.PREQ to.PREP chapel.N.M.SG+SM unk in.PREP
Lerpwl
name
but saying that, it was...I remember as a young lad there were a few Welsh chapels in Liverpool
- (141) GLA: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
GLA: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
oh right
- (142) ROB: a mae nhw dal yna (fe)lly # efo arwyddion gymraeg a bob_dim tu allan iddyn
nhw .
ROB: a mae nhw dal yna felly efo
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P continue.V.INFIN there.ADV so.ADV with.PREP
arwyddion gymraeg a bob_dim tu
signs.N.MF.PL unk and.CONJ everything.N.M.SG+SM.[or].everything.PRON side.N.M.SG
allan iddyn nhw
out.ADV to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
and they're still there, like, with Welsh signs and everything outside
- (143) GLA: +< ah@s:cym&eng .
GLA: ah_E^C
aut: ah.IM
ah
- (144) ROB: a wnes i byth sylwi nhw nes # o'n i (we)di symud i Gymru wrth_gwrs .
ROB: a wnes i byth sylwi nhw
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S never.ADV notice.V.INFIN they.PRON.3P
nes o'n i wedi symud i
nearer.ADJ.COMP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP move.V.INFIN to.PREP
Gymru wrth_gwrs
Wales.N.F.SG.PLACE+SM of_course.ADV
and I never noticed them until I moved to Wales, of course
- (145) ROB: a mae rywun yn [/] # yn fwy sensitive@s:cym&eng i weld Cymraeg o_gwmpas .
ROB: a mae rywun yn yn fwy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT.[or].in.PREP PRT more.ADJ.COMP+SM
sensitive_E^C i weld Cymraeg o_gwmpas
sensitive.ADJ to.PREP see.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG around.ADV
and one's more sensitive to seeing Welsh around

- (146) ROB: um@s:cym&eng o'n i (y)n gwaith (y)chydig o wsnosau nôl .
ROB: um_E^C o'n i yn gwaith ychydig o
aut: um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP work.N.M.SG a_little.QUAN of.PREP
 wsnosau nôl
 unk fetch.V.INFIN
 um, I was at work a few weeks ago
- (147) ROB: ac o'n i (y)n siarad efo ryw dynes ddaeth yna i wneud ryw brosiect .
ROB: ac o'n i yn siarad efo ryw
aut: and.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN with.PREP some.PREQ+SM
 dynes ddaeth yna i wneud ryw
 woman.N.F.SG come.V.3S.PAST+SM there.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM some.PREQ+SM
 brosiect
 project.N.M.SG+SM
 and I was talking to some woman who came there to do some project
- (148) ROB: ac um@s:cym&eng # wnaeth hi ofyn o lle &ə [//] o'n i (y)n dod .
ROB: ac um_E^C wnaeth hi ofyn o
aut: and.CONJ um.IM do.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S ask.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S
 lle o'n i yn dod
 where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT come.V.INFIN
 and um, she asked where I came from
- (149) ROB: a wnes i ddeud +"/ .
ROB: a wnes i ddeud
aut: and.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S say.V.INFIN+SM
 and I said:
- (150) ROB: +" well@s:cym&eng Dyffryn_Nantlle@s:cym&eng ond Lerpwl yn wreiddiol .
ROB: well_E^C Dyffryn_Nantlle_E^C ond Lerpwl yn wreiddiol
aut: well.ADV name but.CONJ name PRT original.ADJ+SM
 "well Dyffryn Nantlle but Liverpool originally"
- (151) ROB: &ə a # gafodd hi <ei mag(u)> [//] ei [/] ei geni a (e)i magu (y)na # efo
 rhieni gymraeg .
ROB: a gafodd hi ei
aut: and.CONJ get.V.3S.PAST+SM she.PRON.F.3S his.ADJ.POSS.M.3S
 magu ei ei geni a
 rear.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S his.ADJ.POSS.M.3S be_born.V.INFIN and.CONJ
 ei magu yna efo
 his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES rear.V.INFIN there.ADV with.PREP
 rhieni gymraeg
 parents.N.M.PL unk
 and she was brought...was born and brought up there, with Welsh parents

- (152) ROB: wedyn timod <oedden nhw> [///] Cymraeg oedden nhw siarad adre (fe)lly yn Lerpwl .
ROB: wedyn timod oedden nhw Cymraeg
aut: afterwards.ADV know.V.2S.PRES be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P Welsh.N.F.SG
oedden nhw siarad adre felly yn Lerpwl
be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P talk.V.INFIN home.ADV so.ADV in.PREP name
so you know, they were...it was Welsh they spoke at home, like, in Liverpool
- (153) GLA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
GLA: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
oh right
- (154) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (155) ROB: ac oedd hi mynd i (y)r capel a ballu .
ROB: ac oedd hi mynd i yr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
capel a ballu
chapel.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON
and she went to chapel and so on
- (156) ROB: ac <oedd hi (y)n> [//] oedd hi (we)di # meddwl mai (y)r un sefyllfa # o'n i (fe)lly ond bod o # dipyn [//] fel yn groes os rywbeth .
ROB: ac oedd hi yn oedd hi
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S
wedi meddwl mai yr un sefyllfa
after.PREP think.V.INFIN that_it_is.CONJ.FOCUS the.DET.DEF one.NUM situation.N.F.SG
o'n i felly ond bod o dipyn
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S so.ADV but.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S little_bit.N.M.SG+SM
fel yn groes os rywbeth
like.CONJ PRT cross.N.F.SG+SM if.CONJ something.N.M.SG+SM
and she was...she thought I had the same situation, like, but that it was a bit...the opposite if something
- (157) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (158) ROB: um@s:cym&eng diddorol dydy .
ROB: um_E^C diddorol dydy
aut: um.IM interesting.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
um, interesting, isn't it

- (159) GLA: yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (160) ROB: ond +/- .
ROB: ond
aut: but.CONJ
 but...
- (161) GLA: oh@s:cym&eng <mae (y)na> [/] mae (y)na dolen # cryf wrth [/] wrth_gwrs
 rwng # Cymru a [/] # a Lerpwl .
GLA: oh_E^C mae yna mae yna dolen
aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV loop.N.F.SG.[or].link.N.F.SG
 cryf wrth wrth_gwrs rwng Cymru a
 strong.ADJ by.PREP of_course.ADV between.PREP+SM Wales.N.F.SG.PLACE and.CONJ
 a Lerpwl
 and.CONJ name
 oh, there's...there's a strong link, of course, between Wales and...and Liverpool
- (162) ROB: oh@s:cym&eng oes oes oes .
ROB: oh_E^C oes oes oes
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES.INDEF
 oh yes, yes, yes
- (163) GLA: um@s:cym&eng # ac y roedd # Lerpwl isio # um@s:cym&eng cynnal um@s:cym&eng
 # yr Eisteddfod@s:cym&eng .
GLA: um_E^C ac y roedd Lerpwl isio um_E^C
aut: um.IM and.CONJ that.PRON.REL be.V.3S.IMPERF name want.N.M.SG um.IM
 cynnal um_E^C yr Eisteddfod_E^C
 support.V.INFIN um.IM the.DET.DEF name
 um, and Liverpool wanted to, um, hold the Eisteddfod
- (164) ROB: oedden oedden .
ROB: oedden oedden
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.13P.IMPERF
 yes, yes
- (165) GLA: um@s:cym&eng +/- .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...

- (166) ROB: xx dw i meddwl bod o (y)n bity@s:cym&eng <bod nhw> [/] bod ni +/- .
ROB: dw i meddwl bod o yn bity_E^C
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT pity.N.SG+SM
bod nhw bod ni
be.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN we.PRON.1P
[...] I think it's a shame that they...that we...
- (167) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (168) ROB: +, (we)di deud na ["] mewn ffordd .
ROB: wedi deud na
aut: after.PREP say.V.INFIN no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ
mewn ffordd
in.PREP way.N.F.SG
said no in a way
- (169) ROB: achos <mae o> [?] [/] # mae rywbeth sy (y)n hybu (y)r Gymraeg a [/]
a hybu # diwylliant Cymru yn rywbeth da dw i meddwl # fel um@s:cym&eng #
oh@s:cym&eng Big_Brother@s:cym&eng wrth_gwrs efo Glyn@s:cym&eng <ti weld> [?] .
ROB: achos mae o mae rywbeth
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM
sy yn hybu yr Gymraeg a
be.V.3S.PRES.REL PRT promote.V.INFIN the.DET.DEF Welsh.N.F.SG+SM and.CONJ
a hybu diwylliant Cymru yn
and.CONJ promote.V.INFIN culture.N.M.SG.[or].enlighten.V.3P.PRES Wales.N.F.SG.PLACE PRT
rywbeth da dw i meddwl fel um_E^C oh_E^C
something.N.M.SG+SM good.ADJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN like.CONJ um.IM oh.IM
Big_Brother_E^C wrth_gwrs efo Glyn_E^C ti weld
name of_course.ADV with.PREP name you.PRON.2S see.V.INFIN+SM
because it's...anything that promotes Welsh and...and promotes the culture of Wales is a good
thing, I think, like um, oh Big Brother, of course, with Glyn, you see
- (170) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (171) GLA: +< efo Glyn@s:cym&eng .
GLA: efo Glyn_E^C
aut: with.PREP name
with Glyn

(172) ROB: <mi oedd> [/] mi oedd hwnna (y)n [/] yn agoriad llygad iddyn nhw
(y)n_doedd .
ROB: mi oedd mi oedd hwnna
aut: PRT.AFF be.V.3S.IMPERF PRT.AFF be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.M.SG
 yn yn agoriad llygad iddyn nhw
PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP key.N.M.SG eye.N.M.SG to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
yn_doedd
be.V.3S.IMPERF.TAG
 that was...that was an eye-opener for them, wasn't it

(173) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(174) ROB: achos dw i dal yn meddwl bod lot@s:cym&eng o Saeson # yn [/] yn ystyried
 Gymraeg fel ryw fath o hobby@s:cym&eng timod bod o ddim yn [/] # yn iaith [/] #
 iaith gartre (fe)lly i bobl mamiaith .
ROB: achos dw i dal yn meddwl bod
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S still.ADV PRT think.V.INFIN be.V.INFIN
lot_E^C o Saeson yn yn ystyried Gymraeg
lot.N.SG of.PREP name PRT.[or].in.PREP PRT consider.V.INFIN Welsh.N.F.SG+SM
fel ryw fath o hobby_E^C timod bod
like.CONJ some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP hobby.N.SG know.V.2S.PRES be.V.INFIN
o ddim yn yn iaith iaith
he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP language.N.F.SG language.N.F.SG
gartre felly i bobl mamiaith
home.N.M.SG+SM so.ADV to.PREP people.N.F.SG+SM mother-tongue.N.F.SG
 because I still think that a lot of English people consider Welsh to be some kind of hobby, you
 know, that it's not a home language, a mother tongue

(175) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(176) GLA: +< neu fel [/] # fel rywbeth sy [/] sydd [/] # sydd yn marw .
GLA: neu fel fel rywbeth sy sydd
aut: or.CONJ like.CONJ like.CONJ something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL
sydd yn marw
be.V.3S.PRES.REL PRT die.V.INFIN
 or as...as something that's...that's...that's dying

- (177) ROB: well@s:cym&eng ia ond [/] # ond # fel bod o (y)n rywbeth mae pobl yn [/] yn dewis wneud fel # rywbeth ychwanegol (fe)lly +/- .

ROB: well_E^C ia ond ond fel bod o yn
aut: well.ADV yes.ADV but.CONJ but.CONJ like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT

rywbeth mae pobl yn yn dewis
something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT choose.V.INFIN

wneud fel rywbeth ychwanegol felly
make.V.INFIN+SM like.CONJ something.N.M.SG+SM additional.ADJ so.ADV

well yes, but...but as if it's something that people choose to do as something extra, like

- (178) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (179) ROB: +, a <bod pawb yng Nghymru dal> [///] # bod [/] bod Saesneg ydy mamiaith pawb ym Mhrydain Fawr .

ROB: a bod pawb yng Nghymru
aut: and.CONJ be.V.INFIN everyone.PRON my.ADJ.POSS.1S Wales.N.F.SG.PLACE+NM

dal bod bod Saesneg ydy mamiaith
continue.V.INFIN be.V.INFIN be.V.INFIN English.N.F.SG be.V.3S.PRES mother-tongue.N.F.SG

pawb ym Mhrydain Fawr
everyone.PRON in.PREP name

and that everyone in Wales is still...that...that English is still the mother tongue of everybody in Great Britain

- (180) ROB: timod dyn nhw (ddi)m yn dallt bod (y)na bobl # sy # mewn ffordd <byth yn> [/] byth yn siarad Saesneg # oni.bai bod nhw allan mewn ryw sefyllfa # timod annaturiol bron neu [?] bron iawn iddyn nhw timod .

ROB: timod dyn nhw ddim yn dallt
aut: know.V.2S.PRES man.N.M.SG they.PRON.3P not.ADV+SM PRT understand.V.INFIN

bod yna bobl sy mewn ffordd
be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL in.PREP way.N.F.SG

byth yn byth yn siarad Saesneg oni.bai bod
never.ADV PRT never.ADV PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG unk be.V.INFIN

nhw allan mewn ryw sefyllfa timod
they.PRON.3P out.ADV in.PREP some.PREQ+SM situation.N.F.SG know.V.2S.PRES

annaturiol bron neu bron iawn
unk breast.N.F.SG.[or].almost.ADV or.CONJ breast.N.F.SG.[or].almost.ADV OK.ADV

iddyn nhw timod
to.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P know.V.2S.PRES

you know, they don't understand that there are people who, in a way, never...never speak English, unless they're out in some situation that's, you know unnatural almost, or very nearly, for them, you know

- (181) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (182) ROB: &s just@s:cym&eng [?] meddwl am bobl fel Glyn@s:cym&eng a pobl o'n i (y)n (y)r ysgol efo nhw # Gwil@s:cym&eng ella .

ROB: just_E^C meddwl

aut: just.ADV thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN

am bobl fel Glyn_E^C a pobl o'n
for.PREP people.N.F.SG+SM like.CONJ name and.CONJ people.N.F.SG be.V.1S.IMPERF

i yn yr ysgol efo nhw Gwil_E^C ella
I.PRON.1S in.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P name maybe.ADV

just thinking about people like Glyn and people I was in school with, Gwil perhaps

- (183) ROB: timod ella fod o yn yr un # math o sefyllfa timod .

ROB: timod ella fod o yn yr

aut: know.V.2S.PRES maybe.ADV be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF

un math o sefyllfa timod
one.NUM type.N.F.SG of.PREP situation.N.F.SG know.V.2S.PRES

you know, perhaps he's in the same kind of situation, you know

- (184) ROB: mae (we)di siarad Cymraeg adre # drwy gydol ei oes # timod ac yn yr ysgol hefyd .

ROB: mae wedi siarad Cymraeg adre drwy

aut: be.V.3S.PRES after.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG home.ADV through.PREP+SM

gydol ei oes timod ac yn
whole.N.MF.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S age.N.F.SG know.V.2S.PRES and.CONJ in.PREP

yr ysgol hefyd
the.DET.DEF school.N.F.SG also.ADV

he's spoken Welsh at home all his life, you know, and at school too

- (185) ROB: a dim ond mewn gwersi Saesneg neu wrth siarad efo Saeson <mae nhw (y)n> [//] # mae [/] mae # lot@s:cym&eng o Gymry cymraeg yn siarad Saesneg .

ROB: a dim ond mewn gwersi Saesneg

aut: and.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV but.CONJ in.PREP lessons.N.F.PL English.N.F.SG

neu wrth siarad efo Saeson mae nhw yn
or.CONJ by.PREP talk.V.INFIN with.PREP name be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

mae mae lot_E^C o Gymry cymraeg yn
be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES lot.N.SG of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM unk PRT

siarad Saesneg
talk.V.INFIN English.N.F.SG

and only in English lessons or when speaking with English people that they...that a lot of Welsh speakers speak English

- (186) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

- (187) ROB: a dyn nhw byth yn wneud fel arall <sy (y)n> [/] sy (y)n syndod really@s:eng .
ROB: a dyn nhw byth yn wneud
aut: and.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P never.ADV PRT make.V.INFIN+SM
fel arall sy yn sy yn
like.CONJ other.ADJ be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
syndod really^E
amazement.N.M.SG real.ADJ+ADV
 and they never do so otherwise, which is surprising, really
- (188) ROB: a wrth_gwrs mae nhw (y)n glywed lot@s:cym&eng # oherwydd teledu a radio@s:cym&eng a ballu .
ROB: a wrth_gwrs mae nhw yn glywed
aut: and.CONJ of_course.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT hear.V.INFIN+SM
lot^C_E oherwydd teledu a radio^C_E a
lot.N.SG because.CONJ television.N.M.SG.[or].televise.V.INFIN and.CONJ radio.N.SG and.CONJ
ballu
suchlike.PRON
 and of course, they hear a lot, because of the television and radio and so on
- (189) ROB: ond # dyn nhw (ddi)m actually@s:eng yn mynd ati i siarad o .
ROB: ond dyn nhw ddim
aut: but.CONJ man.N.M.SG they.PRON.3P nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
actually^E yn mynd ati i siarad o
actual.ADJ+ADV PRT go.V.INFIN to_her.PREP+PRON.F.3S to.PREP talk.V.INFIN he.PRON.M.3S
 but they don't actually speak it
- (190) ROB: achos [?] dyna (y)r sefyllfa efo Glyn@s:cym&eng yn_de # bod o just@s:cym&eng ddim (we)di arfer siarad Saesneg +/- .
ROB: achos dyna yr sefyllfa efo Glyn^C_E yn_de
aut: because.CONJ that.is.ADV the.DET.DEF situation.N.F.SG with.PREP name isn't_it.IM
bod o just^C_E ddim wedi arfer
be.V.INFIN he.PRON.M.3S just.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP use.V.INFIN
siarad Saesneg
talk.V.INFIN English.N.F.SG
 because that's the situation with Glyn, you know, that he's just not used to speaking English...
- (191) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (192) ROB: +, drwy (y)r amser (fe)lly .
ROB: drwy yr amser felly
aut: through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG so.ADV
 all the time, like

(193) ROB: <oedd o (y)n> [/] oedd o (y)n # coblyn o beth yn_doedd # diddorol (fe)lly .

ROB: oedd o yn oedd o
aut: be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S
 yn coblyn o beth yn_doedd diddorol felly
PRT.[or].in.PREP unk of.PREP what.INT be.V.3S.IMPERF.TAG interesting.ADJ so.ADV
 it was...it was a hell of a thing, wasn't it, interesting, like

(194) GLA: +< yeah@s:cym&eng .

GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(195) GLA: a hyd_yn_oed ar_ôl # blwyddyn <yn um@s:cym&eng> [/] # yn y Big_Brother@s:cym&eng house@s:eng # um@s:cym&eng mae # Gymraeg yn [/] yn dal yn well +/ .

GLA: a hyd_yn_oed ar_ôl blwyddyn yn um_E^C yn
aut: and.CONJ even.ADV after.PREP year.N.F.SG PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP
 y Big_Brother_E^C house^E um_E^C mae Gymraeg
the.DET.DEF name house.N.SG um.IM be.V.3S.PRES Welsh.N.F.SG+SM
 yn yn dal yn well
PRT.[or].in.PREP PRT still.ADV PRT better.ADJ.COMP+SM
 and even after a year in um...in the Big Brother house, um, his Welsh is still better...

(196) ROB: oh@s:cym&eng yndy # well o lawer .

ROB: oh_E^C yndy well o lawer
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH better.ADJ.COMP+SM of.PREP many.QUAN+SM
 oh yes, a lot better

(197) GLA: +, um@s:cym&eng # <na (e)i> [/] na (e)i Saesneg .

GLA: um_E^C na ei na
aut: um.IM PRT.NEG his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES PRT.NEG
 ei Saesneg
his.ADJ.POSS.M.3S English.N.F.SG
 um, than his...than his English

(198) ROB: +< yndy .

ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

(199) GLA: mae o (y)n dal i stryglo efo [/] # efo Saesneg .

GLA: mae o yn dal i stryglo efo efo
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT still.ADV to.PREP unk with.PREP with.PREP
 Saesneg
English.N.F.SG
 he still struggles with...with English

- (200) ROB: +< yndy .
ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (201) ROB: +< yndy # yndy .
ROB: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, yes
- (202) ROB: ond mi wneith o am byth mae sure@s:cym&eng .
ROB: ond mi wneith o am byth mae
aut: but.CONJ PRT.AFF do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S for.PREP never.ADV be.V.3S.PRES
 sure_E^C
 sure.ADJ
 but he always will, probably
- (203) GLA: mae o (y)n hollol fwy rhugl # mewn Cymraeg .
GLA: mae o yn hollol fwy rhugl
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT completely.ADJ more.ADJ.COMP+SM fluent.ADJ
 mewn Cymraeg
 in.PREP Welsh.N.F.SG
 he's completely more fluent in Welsh
- (204) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (205) ROB: +< yndy .
ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (206) ROB: yndy .
ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes
- (207) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(208) ROB: na mae (y)n diddorol dydy .

ROB: na mae yn diddorol dydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 no, it's interesting, isn't it

(209) GLA: +< xxx .

(210) ROB: ond dyna un o (y)r pethau mae Peredur@s:cym&eng edrych arno fo dw meddwl ydy # y ffordd # mae pobl yn [/] yn # dewis geiriau benthg yn ôl be dw i (y)n dallt .

ROB: ond dyna un o yr pethau mae
aut: but.CONJ that.is.ADV one.NUM of.PREP the.DET.DEF things.N.M.PL be.V.3S.PRES
Peredur_E^C edrych arno fo dw meddwl
name look.V.INFIN on.him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.1S.PRES think.V.INFIN
ydy y ffordd mae pobl yn yn
be.V.3S.PRES the.DET.DEF way.N.F.SG be.V.3S.PRES people.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT
dewis geiriau benthg yn ôl be
choose.V.INFIN words.N.M.PL loan.N.M.SG.[or].lend.V.3S.PRES.[or].lend.V.INFIN back.ADV what.INT
dw i yn dallt
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN

but that's one of the things Peredur's looking at, I think, is the way people choose loan words, as I understand it

(211) ROB: <dw i (ddi)m yn> [/] dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng os ddylwn i siarad am hyn # yn ystod <yr um@s:cym&eng> [/] # y cyfnod yma (fe)lly .

ROB: dw i ddim yn dw ddim yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT
sure_E^C os ddylwn i siarad am hyn
sure.ADJ if.CONJ ought.to.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S talk.V.INFIN for.PREP this.PRON.DEM.SP
yn ystod yr um_E^C y cyfnod yma felly
in.PREP range.N.F.SG the.DET.DEF um.IM the.DET.DEF period.N.M.SG here.ADV so.ADV

I'm not...I'm not sure we should be talking about this, during this, um...this period, like

(212) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(213) ROB: ond um@s:cym&eng # dyna [/] dyna <be dw i (y)n> [/] be dw i (y)n dallt .

ROB: ond um_E^C dyna dyna be dw i
aut: but.CONJ um.IM that.is.ADV that.is.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S
yn be dw i yn dallt
PRT.[or].in.PREP what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT understand.V.INFIN

but, um, that's...that's how I...how I understand it

- (214) ROB: achos <dw i (y)n> [///] # fel pawb sy (we)di dysgu Cymraeg dw meddwl dw i wneud mwy o ymdrech ella # na lot@s:cym&eng o Gymry gymraeg i # drïo defnyddio # geiriau Cymraeg drwy (y)r amser (fe)lly # heb # defnyddio geiriau Saesneg .

ROB: achos dw i yn fel pawb
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP like.CONJ everyone.PRON
 sy wedi dysgu Cymraeg dw meddwl
be.V.3S.PRES.REL after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 dw i wneud mwy o ymdrech ella
be.V.1S.PRES I.PRON.1S make.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP effort.N.MF.SG maybe.ADV
 na lot_E^C o Gymry gymraeg i drïo
(n)or.CONJ lot.N.SG of.PREP Welsh_people.N.M.PL+SM unk to.PREP try.V.INFIN+SM
 defnyddio geiriau Cymraeg drwy yr amser felly
use.V.INFIN words.N.M.PL Welsh.N.F.SG through.PREP+SM the.DET.DEF time.N.M.SG so.ADV
 heb defnyddio geiriau Saesneg
without.PREP use.V.INFIN words.N.M.PL English.N.F.SG

because I...like everybody who's learnt Welsh, I think I make more of an effort, perhaps, than a lot of Welsh speakers to try to use Welsh words all the time without using English words

- (215) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (216) ROB: a dw i (y)n lot@s:cym&eng fwy # timod self_conscio(us)@s:eng +// .

ROB: a dw i yn lot_E^C fwy timod
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM know.V.2S.PRES
 self_conscious^E
 unk

and I'm a lot more, you know, self-conscio...

- (217) ROB: dyna fo .

ROB: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it

- (218) ROB: dw i (y)n lot@s:cym&eng fwy self_conscious@s:eng am [/] # am y prydoedd lle dw i yn defnyddio # geiriau Saesneg .

ROB: dw i yn lot_E^C fwy self_conscious^E am
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM unk for.PREP
 am y prydoedd lle dw i yn defnyddio
for.PREP the.DET.DEF unk where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
 geiriau Saesneg
words.N.M.PL English.N.F.SG

I'm a lot more self-conscious about...about the times when I do use English words

- (219) GLA: +< &=laugh .

- (220) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (221) ROB: achos <dw i> [/] dw i (y)n teimlo mewn [/] mewn ffordd fod o methiant timod +/ .
ROB: achos dw i dw i yn teimlo
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT feel.V.INFIN
mewn mewn ffordd fod o methiant timod
in.PREP in.PREP way.N.F.SG be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S failure.N.M.SG know.V.2S.PRES
because I...I feel in...in a way that it's a failure, you know
- (222) GLA: yeah@s:cym&eng # a finnu .
GLA: yeah_E^C a finnu
aut: yeah.ADV and.CONJ I.PRON.EMPH.1S+SM
yeah, me too
- (223) ROB: +, <oh@s:cym&eng na> [?] lle &d tydy Cymry cym(raeg) [/] cymraeg ddim yn poeni <am y> [/] am y math yna o beth .
ROB: oh_E^C na lle tydy Cymry cymraeg
aut: oh.IM no.ADV where.INT.[or].place.N.M.SG unk Welsh_people.N.M.PL unk
cymraeg ddim yn poeni am y am y
unk not.ADV+SM PRT worry.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF for.PREP the.DET.DEF
math yna o beth
type.N.F.SG there.ADV of.PREP what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM
oh no, where Welsh speakers don't worry about that kind of thing
- (224) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (225) GLA: +< yeah@s:cym&eng [?] .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (226) GLA: well@s:cym&eng # mae rai ohonynt yn [/] # yn poeni am [/] # am pethau +/ .
GLA: well_E^C mae rai ohonynt yn yn
aut: well.ADV be.V.3S.PRES some.PRON+SM from_them.PREP+PRON.3P PRT.[or].in.PREP PRT
poeni am am pethau
worry.V.INFIN for.PREP for.PREP things.N.M.PL
well, some of them do worry about...about things...

- (227) ROB: dw i meddwl bod nhw (y)n poeni amdano fo (y)n yr un ffordd sti .
ROB: dw i meddwl bod nhw yn poeni
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P PRT worry.V.INFIN
amdano fo yn yr un ffordd
for_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S in.PREP the.DET.DEF one.NUM way.N.F.SG
sti
you_know.IM
I think they worry about it in the same way, you know
- (228) GLA: +< oh@s:cym&eng +// .
GLA: oh_E^C
aut: oh.IM
oh...
- (229) ROB: ti meddwl bod nhw ?
ROB: ti meddwl bod nhw
aut: you.PRON.2S think.V.INFIN be.V.INFIN they.PRON.3P
do you think they do?
- (230) GLA: well@s:cym&eng # <mae &=sigh> [//] # um@s:cym&eng # mae [/] # mae
archdiacon Bangor@s:cym&eng # <dw me(ddwl)> [?] [//] # dim y(n) licio i bobl #
er@s:cym&eng defnyddio um@s:cym&eng geiriau Saesneg pan mae nhw (y)n # siarad
Cymraeg .
GLA: well_E^C mae um_E^C mae mae archdiacon Bangor_E^C
aut: well.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk name
dw meddwl dim yn licio i bobl er_E^C
be.V.1S.PRES think.V.INFIN not.ADV PRT like.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM er.IM
defnyddio um_E^C geiriau Saesneg pan mae nhw yn
use.V.INFIN um.IM words.N.M.PL English.N.F.SG when.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
siarad Cymraeg
talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
well, um, the archdeacon of Bangor I think...doesn't like for people, er, to use, um, English
words when they speak Welsh
- (231) ROB: well@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .
ROB: well_E^C mmm_E^C
aut: well.ADV mmm.IM
well, mm
- (232) GLA: so@s:cym&eng pan [/] # pan dw i (y)n # defnyddio &p xx +// .
GLA: so_E^C pan pan dw i yn defnyddio
aut: so.ADV when.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
so when...when I use [...] ...

(233) GLA: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n siarad Cymraeg efo fo # er@s:cym&eng fel arfer .

GLA: dw i yn dw i yn siarad
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN
 Cymraeg efo fo er_E^C fel arfer
 Welsh.N.F.SG with.PREP he.PRON.M.3S er.IM like.CONJ habit.N.M.SG

I...I speak Welsh with him, er, usually

(234) GLA: um@s:cym&eng ond pan dw i (y)n defnyddio &s [/] um@s:cym&eng gair Saesneg
 # um@s:cym&eng wrth siarad efo fo # er@s:cym&eng # um@s:cym&eng mi fydd o #
 um@s:cym&eng # yn [/] yn deud rywbeth # <efo (y)r> [/] &=sigh # efo (y)r un
 gair # ond y gair Cymraeg .

GLA: um_E^C ond pan dw i yn defnyddio um_E^C
aut: um.IM but.CONJ when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN um.IM
 gair Saesneg um_E^C wrth siarad efo fo er_E^C
 word.N.M.SG English.N.F.SG um.IM by.PREP talk.V.INFIN with.PREP he.PRON.M.3S er.IM
 um_E^C mi fydd o um_E^C yn yn deud
 um.IM PRT.AFF be.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S um.IM PRT.[or].in.PREP PRT say.V.INFIN
 rywbeth efo yr efo yr un gair
 something.N.M.SG+SM with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF one.NUM word.N.M.SG
 ond y gair Cymraeg
 but.CONJ the.DET.DEF word.N.M.SG Welsh.N.F.SG

um, but when I use, um, an English word, um, when I'm talking to him, er, um, he'll, um, say something with the...with the same word, but the Welsh word

(235) ROB: ++ +< ond yn Gymraeg # ia .

ROB: ond yn Gymraeg ia
aut: but.CONJ in.PREP Welsh.N.F.SG+SM yes.ADV

but in Welsh, yes

(236) ROB: oh@s:cym&eng [=? ond] mae hynny (y)n adeiladol dydy .

ROB: oh_E^C mae hynny yn adeiladol dydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT constructive.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 oh that's constructive, isn't it

(237) GLA: +< um@s:cym&eng +.. .

GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...

(238) ROB: timod xx # ond +// .

ROB: timod ond
aut: know.V.2S.PRES but.CONJ
 you know [...] but...

- (239) ROB: &mm a mi gei di hynny wrth_gwrs .
ROB: a mi gei di hynny
aut: and.CONJ PRT.AFF get.V.2S.PRES+SM you.PRON.2S+SM that.PRON.DEM.SP
 wrth_gwrs
of_course.ADV
 and you do get that, of course
- (240) ROB: xx ond [/] <ond &b> [/] ond yn [/] um@s:cym&eng [?] # yn y mhrofiad i mae hwnna (y)n # rywbeth eitha prin .
ROB: ond ond ond yn um^C_E yn y
aut: but.CONJ but.CONJ but.CONJ PRT.[or].in.PREP um.IM PRT.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S
 mhrofiad i mae hwnna yn rywbeth
experience.N.M.SG+NM to.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.M.SG PRT something.N.M.SG+SM
 eitha prin
fairly.ADV scarce.ADJ
 [...] but...but...but in, um...in my experience, that's quite rare
- (241) ROB: achos be [/] be [/] be dw i (y)n gweld +// .
ROB: achos be be be dw i yn gweld
aut: because.CONJ what.INT what.INT what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN
 because what...what...what I see...
- (242) ROB: a # un peth sy (y)n diddorol (y)dy # sut mae pethau (we)di newid dros y blynyddoedd .
ROB: a un peth sy yn diddorol ydy
aut: and.CONJ one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT interesting.ADJ be.V.3S.PRES
 sut mae pethau wedi newid dros y
how.INT be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP change.V.INFIN over.PREP+SM the.DET.DEF
 blynyddoedd
years.N.F.PL
 and one thing that's interesting is how things have changed over the years
- (243) ROB: achos dw i (y)n cofio # siarad efo hen bobl # yn # Dyffryn_Nantlle@s:cym&eng a ballu a Caernarfon@s:cym&eng a llefydd fel (yn)a .
ROB: achos dw i yn cofio siarad efo
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN talk.V.INFIN with.PREP
 hen bobl yn Dyffryn_Nantlle^C_E a ballu a
old.ADJ people.N.F.SG+SM in.PREP name and.CONJ suchlike.PRON and.CONJ
 Caernarfon^C_E a llefydd fel yna
name and.CONJ places.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 because I remember talking to old people in Dyffryn Nantlle and so on and Caernarfon and places like that

- (244) ROB: a mae nhw gwneud o lot@s:cym&eng mwy na pobl iau # mewn ffordd .
ROB: a mae nhw gwneud o lot_E^C
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P make.V.INFIN he.PRON.M.3S lot.N.SG
 mwy na pobl iau mewn ffordd
 more.ADJ.COMP (n)or.CONJ people.N.F.SG younger.ADJ.COMP in.PREP way.N.F.SG
 and they do it a lot more than younger people in a way
- (245) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (246) ROB: mae nhw roi lot@s:cym&eng fwy o eiriau # Saesneg i_mewn # tra (y)n siarad Cymraeg .
ROB: mae nhw roi lot_E^C fwy o
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P give.V.INFIN+SM lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM of.PREP
 eiriau Saesneg i_mewn tra yn siarad
 words.N.M.PL+SM English.N.F.SG in.ADV.[or].in.PREP while.CONJ.[or].very.ADV PRT talk.V.INFIN
 Cymraeg
 Welsh.N.F.SG
 they put in a lot more English words when they're speaking Welsh
- (247) ROB: ond un peth sy (y)n diddorol # am hynny dw i meddwl ydy # mae (y)na lot@s:cym&eng ohonyn nhw rŵan yn [/] yn # really@s:eng timod self_conscious@s:eng amdan y peth .
ROB: ond un peth sy yn diddorol am
aut: but.CONJ one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT interesting.ADJ for.PREP
 hynny dw i meddwl ydy mae yna
 that.PRON.DEM.SP be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV
 lot_E^C ohonyn nhw rŵan yn yn really^E
 lot.N.SG from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P now.ADV PRT.[or].in.PREP PRT real.ADJ+ADV
 timod self_conscious^E amdan y peth
 know.V.2S.PRES unk for_them.PREP+PRON.3P the.DET.DEF thing.N.M.SG
 but one thing that's interesting about that, I think, is that a lot of them now are really, you know, self-conscious about it
- (248) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (249) ROB: a <mae nhw (y)n> [/] mae nhw (y)n cywiro (e)u hunain xx a deud +"/ .
ROB: a mae nhw yn mae nhw yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
 cywiro eu hunain a deud
 correct.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P self.PRON.PL and.CONJ say.V.INFIN
 and they...they correct themselves [...] and say:

(250) ROB: +" oh@s:cym&eng xx <dw i (y)n siarad Saes(neg)> [//] oh@s:cym&eng # dylwn i (ddi)m siarad Saesneg .

ROB: oh_E^C dw i yn siarad Saesneg oh_E^C
aut: oh.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG oh.IM

dylwn i ddim siarad Saesneg
ought.to.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM talk.V.INFIN English.N.F.SG

"oh [...] I'm speaking Engli...oh, I shouldn't speak English"

(251) ROB: fel bod (y)na ryw # symudia(d) [//] mudiad newydd (fe)lly # <sy (y)n> [//] sy (y)n trio cael gwared o (y)r math yna o beth .

ROB: fel bod yna ryw symudiad mudiad
aut: like.CONJ be.V.INFIN there.ADV some.PREQ+SM movement.N.M.SG organisation.N.M.SG

newydd felly sy yn sy yn trio
new.ADJ so.ADV be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT try.V.INFIN

cael gwared o yr math yna o
get.V.INFIN unk of.PREP the.DET.DEF type.N.F.SG there.ADV of.PREP

beth
what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM

like there's some new motion...movement, like, that's...that's trying to get rid of that kind of thing

(252) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

(253) ROB: +< oh@s:cym&eng [=? ond] mae (y)n anodd dydy .

ROB: oh_E^C mae yn anodd dydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES.NEG

oh it's difficult, isn't it

(254) ROB: dw cofio oedd y mrawd i +// .

ROB: dw cofio oedd y mrawd
aut: be.V.1S.PRES remember.V.INFIN be.V.3S.IMPERF my.ADJ.POSS.1S brother.N.M.SG+NM

i
to.PREP

I remember, my brother was...

(255) ROB: achos oedd o (y)n # iau na fi pan wnaethon ni symud <i Gy(mru)> [//] i Gymru .

ROB: achos oedd o yn iau na
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT younger.ADJ.COMP (n)or.CONJ

fi pan wnaethon ni symud i
I.PRON.1S+SM when.CONJ do.V.3P.PAST+SM we.PRON.1P move.V.INFIN to.PREP

Gymru i Gymru
Wales.N.F.SG.PLACE+SM to.PREP Wales.N.F.SG.PLACE+SM

because he was younger than me when we moved to Wa...to Wales

(256) GLA: mmhm@s:cym&eng .

GLA: mmhm_E^C
aut: mmhm.IM
 mmhm

(257) ROB: a wnaeth o bigo Cymraeg fyny <lot@s:cym&eng fwy> [/] # lot@s:cym&eng fwy sydyn na wnes i .

ROB: a wnaeth o bigo Cymraeg fyny lot_E^C
aut: and.CONJ do.V.3S.PAST+SM of.PREP pick.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG up.ADV lot.N.SG
 fwy lot_E^C fwy sydyn na
 more.ADJ.COMP+SM lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM sudden.ADJ who_not.PRON.REL.NEG
 wnes i
 do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S

and he picked up Welsh a lot faster than I did

(258) ROB: achos [?] oedd o # pedwar oed neu rywbeth .

ROB: achos oedd o pedwar oed neu
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S four.NUM.M age.N.M.SG or.CONJ
 rywbeth
 something.N.M.SG+SM

because he was four years old or something

(259) ROB: so@s:cym&eng ond [/] ond newydd dechrau siarad Saesneg oedd o mewn ffordd .

ROB: so_E^C ond ond newydd dechrau siarad
aut: so.ADV but.CONJ but.CONJ new.ADJ beginning.N.M.SG.[or].begin.V.INFIN talk.V.INFIN
 Saesneg oedd o mewn ffordd
 English.N.F.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S in.PREP way.N.F.SG

so he'd only just started speaking English in a way

(260) ROB: wedyn um@s:cym&eng # wnaeth o just@s:cym&eng pigo fyny ar yr yard@s:cym&eng timod .

ROB: wedyn um_E^C wnaeth o just_E^C pigo fyny
aut: afterwards.ADV um.IM do.V.3S.PAST+SM he.PRON.M.3S just.ADV pick.V.INFIN up.ADV
 ar yr yard_E^C timod
 on.PREP the.DET.DEF yard.N.SG know.V.2S.PRES

then um, he just picked up on the yard, you know

(261) ROB: es i ryw [/] ryw gwrs arbennig i ddysgu Cymraeg (fe)lly .

ROB: es i ryw ryw gwrs arbennig
aut: go.V.1S.PAST I.PRON.1S some.PREQ+SM some.PREQ+SM course.N.M.SG+SM special.ADJ
 i ddysgu Cymraeg felly
 to.PREP teach.V.INFIN+SM Welsh.N.F.SG so.ADV

I went to some...some special course to learn Welsh, like

- (262) ROB: ond [=? oh@s:cym&eng] mi oedd o a (e)i ffrindiau mi oedd eu Gymraeg nhw (y)n warthus pan [/] pan oedden nhw ysgol timod [?] .

ROB: ond mi oedd o a ei
aut: but.CONJ PRT.AFF be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S
 ffrindiau mi oedd eu Gymraeg nhw
friends.N.M.PL PRT.AFF be.V.3S.IMPERF their.ADJ.POSS.3P Welsh.N.F.SG+SM they.PRON.3P
 yn warthus pan pan oedden nhw ysgol
PRT disgraceful.ADJ+SM when.CONJ when.CONJ be.V.3P.IMPERF they.PRON.3P school.N.F.SG
 timod
know.V.2S.PRES

but he and his friends, their Welsh was disgraceful when...when they were in school, you know

- (263) ROB: mae (y)na rywbeth # am fel # &v <bod o (y)n # fwy> [/] &b bod o (y)n # fwy swotty@s:eng i drio &gm [/] defnyddio geiriau Cymra(eg) [/] Cymraeg timod .

ROB: mae yna rywbeth am fel bod
aut: be.V.3S.PRES there.ADV something.N.M.SG+SM for.PREP like.CONJ be.V.INFIN
 o yn fwy bod o yn fwy
he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT more.ADJ.COMP+SM
 swotty^E i drio defnyddio geiriau Cymraeg Cymraeg
unk to.PREP try.V.INFIN+SM use.V.INFIN words.N.M.PL Welsh.N.F.SG Welsh.N.F.SG
 timod
know.V.2S.PRES

there's something about, like, that it's more...that it's more swotty to try to use...use Wel...Welsh words, you know

- (264) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (265) ROB: rywbeth am [/] # am class@s:cym&eng ydy o hefyd # timod bod [/] bod (y)na # bobl posh@s:cym&eng yn defnyddio Cymraeg safonol +/- .

ROB: rywbeth am am class_E^C ydy o
aut: something.N.M.SG+SM for.PREP for.PREP class.N.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 hefyd timod bod bod yna bobl posh_E^C yn
also.ADV know.V.2S.PRES be.V.INFIN be.V.INFIN there.ADV people.N.F.SG+SM posh.ADJ PRT
 defnyddio Cymraeg safonol
use.V.INFIN Welsh.N.F.SG standard.ADJ

it's something about class too, you know, that...that posh people use standard Welsh

- (266) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (267) ROB: +, a # bod defnyddio bratiaith a defnyddio # timod lot@s:cym&eng o eiriau Saesneg yn fwy cool@s:cym&eng rywsut timod .
- ROB:** a bod defnyddio bratiaith a defnyddio timod
aut: and.CONJ be.V.INFIN use.V.INFIN unk and.CONJ use.V.INFIN know.V.2S.PRES
 lot_E^C o eiriau Saesneg yn fwy cool_E^C
 lot.N.SG of.PREP words.N.M.PL+SM English.N.F.SG PRT more.ADJ.COMP+SM cool.SV.INFIN
 rywsut timod
 somehow.ADV+SM know.V.2S.PRES
- and that using bratiaith and using, you know, a lot of English words is a lot more cool somehow, you know
- (268) GLA: +< yeah@s:cym&eng .
- GLA:** yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (269) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
- GLA:** mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (270) GLA: yeah@s:cym&eng mae [/] mae archdiacon +/ .
- GLA:** yeah_E^C mae mae archdiacon
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES unk
 yeah the archdeacon...
- (271) ROB: +< xx counter_cultural@s:eng (fe)lly .
- ROB:** counter_cultural_E^E felly
aut: unk so.ADV
 [...] counter-cultural, like
- (272) GLA: +, archdiacon Bangor@s:cym&eng (y)n [/] yn [/] yn [/] # yn person@s:cym&eng posh@s:cym&eng .
- GLA:** archdiacon Bangor_E^C yn yn yn yn
aut: unk name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT
 person_E^C posh_E^C
 person.N.SG posh.ADJ
 the archdeacon of Bangor is a posh person
- (273) GLA: so@s:cym&eng # mae o (y)n siarad # Cymraeg # safonol .
- GLA:** so_E^C mae o yn siarad Cymraeg safonol
aut: so.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG standard.ADJ
 so he speaks standard Welsh

- (274) ROB: +< mae (y)n sure@s:cym&eng .
ROB: mae yn sure_E^C
aut: be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
 probably
- (275) ROB: +< mae sure@s:cym&eng ei fod o yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
ROB: mae sure_E^C ei fod o yeah_E^C
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ his.ADJ.POSS.M.3S be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yeah.ADV
 yeah_E^C
 yeah.ADV
 he probably does, yeah yeah
- (276) GLA: so@s:cym&eng +. . .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (277) ROB: na <mae (y)n> [/] mae (y)n diddorol tydy .
ROB: na mae yn mae yn diddorol tydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ unk
 no it's...it's interesting, isn't it
- (278) GLA: mmm@s:cym&eng yndy .
GLA: mmm_E^C yndy
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 mm, yes
- (279) ROB: mae o (y)n ddiddorol .
ROB: mae o yn ddiddorol
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT interesting.ADJ+SM
 it is interesting
- (280) ROB: ond # dw i # yn [/] yn poeni lot@s:cym&eng mwy na lot@s:cym&eng [/]
 lot@s:cym&eng o bobl dw i nabod timod +/ .
ROB: ond dw i yn yn poeni lot_E^C
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT.[or].in.PREP PRT worry.V.INFIN lot.N.SG
 mwy na lot_E^C lot_E^C o bobl dw
 more.ADJ.COMP (n)or.CONJ lot.N.SG lot.N.SG of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.1S.PRES
 i nabod timod
 I.PRON.1S know_someone.V.INFIN know.V.2S.PRES
 but I worry a lot more than a lot...a lot of people I know, you know
- (281) GLA: mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C yeah_E^C
aut: mmm.IM yeah.ADV
 mm, yeah

- (282) ROB: +, sy (y)n Gymry cymraeg pur ond [/] ond just@s:cym&eng heb meddwl yn defnyddio geiriau Saesneg # lle dw i wastad yn meddwl +"/ .
- ROB:** sy yn Gymry cymraeg pur
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT Welsh_people.N.M.PL+SM unk fairly.PREQ.[or].pure.ADJ
- ond ond just_E heb meddwl yn defnyddio geiriau**
but.CONJ but.CONJ just.ADV without.PREP think.V.INFIN PRT use.V.INFIN words.N.M.PL
- Saesneg lle dw i wastad yn meddwl**
English.N.F.SG where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S flat.ADJ+SM PRT think.V.INFIN
- who are pure Welsh speakers, but...but, just who use English words without thinking, where I always think:
- (283) ROB: +" oh@s:cym&eng na dw i (we)di methu fan (y)na .
- ROB:** oh_E na dw i wedi methu fan
aut: oh.IM no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP fail.V.INFIN place.N.MF.SG+SM
- yna**
there.ADV
- "oh no, I've failed there"
- (284) ROB: timod .
- ROB:** timod
aut: know.V.2S.PRES
- you know
- (285) ROB: +" be (y)dy (y)r gair Cymraeg ?
- ROB:** be ydy yr gair Cymraeg
aut: what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF word.N.M.SG Welsh.N.F.SG
- "what's the Welsh word?"
- (286) GLA: mmm@s:cym&eng .
- GLA:** mmm_E
aut: mmm.IM
- mm
- (287) ROB: ond ella just@s:cym&eng rywbeth yno fi ydy o timod .
- ROB:** ond ella just_E rywbeth yno fi
aut: but.CONJ maybe.ADV just.ADV something.N.M.SG+SM there.ADV I.PRON.1S+SM
- ydy o timod**
be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
- but perhaps it's just something in me, you know
- (288) GLA: yeah@s:cym&eng .
- GLA:** yeah_E
aut: yeah.ADV
- yeah

- (289) ROB: mae (y)n anodd deud .
ROB: mae yn anodd deud
aut: be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ say.V.INFIN
 it's difficult to tell
- (290) GLA: yeah@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae (y)n odd@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C yeah_E^C mae yn odd_E^C
aut: yeah.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ
 yeah, yeah, it's odd
- (291) ROB: mae o (y)n odd@s:cym&eng .
ROB: mae o yn odd_E^C
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT odd.ADJ
 it is odd
- (292) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (293) GLA: mae gen i # ffrind um@s:cym&eng yn y Blaenau@s:cym&eng +/- .
GLA: mae gen i ffrind um_E^C yn y
aut: be.V.3S.PRES with.PREP I.PRON.1S friend.N.M.SG um.IM in.PREP the.DET.DEF
 Blaenau_E^C
 name
 I've got a friend, um, in Blaenau
- (294) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (295) GLA: +, um@s:cym&eng # sy (y)n # siarad Saesneg fel # iaith cynta .
GLA: um_E^C sy yn siarad Saesneg fel iaith
aut: um.IM be.V.3S.PRES.REL PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG like.CONJ language.N.F.SG
 cynta
 first.ORD
 um, who speaks English as a first language
- (296) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (297) GLA: um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # roedd ei dad yn dod # o #
Whitchu(rch)@s:cym&eng [/]/ Whitchurch@s:cym&eng ger +/- .
GLA: um_E^C um_E^C roedd ei dad yn dod
aut: um.IM um.IM be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM PRT come.V.INFIN
o Whitchurch_E^C Whitchurch_E^C ger
from.PREP name name near.PREP
um, um, his father came from Whitchurch...Whitchurch near...
- (298) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (299) GLA: +, Chester@s:eng yn [?] wreiddiol # um@s:cym&eng a (e)i mam@s:cym&eng +/- .
GLA: Chester^E yn wreiddiol um_E^C a ei mam_E^C
aut: name PRT original.ADJ+SM um.IM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S mam.N.SG
Chester originally, um, and his father...
- (300) ROB: +< ond eto # sorry@s:cym&eng dorri ar_draws ond # mae tad Glyn@s:cym&eng yn
[/] yn Sais dydy # sy ddim yn siarad Cymraeg +/- .
ROB: ond eto sorry_E^C dorri ar_draws ond mae
aut: but.CONJ again.ADV sorry.ADJ break.V.INFIN+SM across.PREP but.CONJ be.V.3S.PRES
tad Glyn_E^C yn yn Sais dydy sy
father.N.M.SG name in.PREP.[or].PRT in.PREP name be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.REL
ddim yn siarad Cymraeg
not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
yet, sorry to cut across, but Glyn's father is English, isn't he, and doesn't speak Welsh
- (301) GLA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng !
GLA: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
oh right!
- (302) ROB: +, yn_ôl be dw i ddallt .
ROB: yn_ôl be dw i ddallt
aut: back.ADV what.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S understand.V.INFIN+SM
as I understand it
- (303) ROB: achos # dw i (y)n cofio weld rywbeth ar S_pedwar_C # ryw raglen am
Glyn@s:cym&eng ac Imogen@s:cym&eng .
ROB: achos dw i yn cofio weld
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN see.V.INFIN+SM
rywbeth ar S_pedwar_C ryw raglen am
something.N.M.SG+SM on.PREP name some.PREQ+SM programme.N.F.SG+SM for.PREP
Glyn_E^C ac Imogen_E^C
name and.CONJ name
because I remember seeing something on S4C, some programme about Glyn and Imogen

- (304) GLA: +< oh@s:cym&eng dwn i (ddi)m .
GLA: oh_E^C dwn i ddim
aut: oh.IM know.V.1S.PRES.NEG I.PRON.1S not.ADV+SM
 oh, I never
- (305) ROB: ac <oedd ei> [/] oedd ei mam@s:cym&eng o (y)n gael ei # cyfweld # ond ddim ei dad o .
ROB: ac oedd ei
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES
 oedd ei mam_E^C o yn gael
 be.V.3S.IMPERF his.ADJ.POSS.M.3S mam.N.SG he.PRON.M.3S PRT get.V.INFIN+SM
 ei cyfweld ond ddim
 his.ADJ.POSS.M.3S interview.V.INFIN but.CONJ nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
 ei dad o
 his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 and his mother was being interviewed, but not his father
- (306) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (307) ROB: a [/] <a (e)i> [/] a mae cyfenw hefyd Wise@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn enw # &gəm [/] gymreigaidd iawn na(g) (y)dy .
ROB: a a ei a mae cyfenw
aut: and.CONJ and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S and.CONJ be.V.3S.PRES surname.N.M.SG
 hefyd Wise_E^C dydy o ddim yn enw
 also.ADV name be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP name.N.M.SG
 gymreigaidd iawn nag ydy
 unk OK.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES
 and...and his...and the surname too, Wise, it's not a very Welshy name, is it
- (308) ROB: timod (dy)dy o (ddi)m yn enw gymraeg na(g) (y)dy # Wise@s:cym&eng (fe)lly .
ROB: timod dydy o ddim yn
aut: know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 enw gymraeg nag ydy Wise_E^C felly
 name.N.M.SG unk than.CONJ be.V.3S.PRES name so.ADV
 you know, it's not a Welsh name, is it, Wise like
- (309) GLA: +< na .
GLA: na
aut: no.ADV
 no

- (310) ROB: a <dw i> [/] dw i (y)n sure@s:cym&eng mod i (we)di clywed rywle <bod o (y)n> [/] # bod [/] bod ei dad o (y)n Sais .

ROB: a dw i dw i yn sure_E^C
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT sure.ADJ
 mod i wedi clywed rywle bod
be.V.INFIN+NM to.PREP after.PREP hear.V.INFIN somewhere.N.M.SG+SM be.V.INFIN
 o yn bod bod ei dad o
he.PRON.M.3S PRT be.V.INFIN be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 yn Sais
in.PREP name

and I'm...I'm sure I heard somewhere that he's...that...that his father's an English man

- (311) GLA: +< xxx .

- (312) GLA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

GLA: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right

- (313) GLA: oh@s:cym&eng diddorol .

GLA: oh_E^C diddorol
aut: oh.IM interesting.ADJ
 oh interesting

- (314) ROB: xx wedyn fysai rywun (we)di meddwl bod o # wedi siarad Saesneg efo (e)i dad .

ROB: wedyn fysai rywun wedi meddwl
aut: afterwards.ADV finger.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG+SM after.PREP think.V.INFIN
 bod o wedi siarad Saesneg efo ei
be.V.INFIN he.PRON.M.3S after.PREP talk.V.INFIN English.N.F.SG with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S
 dad
father.N.M.SG+SM

[...] then one would have thought that he had spoken English to his father

- (315) GLA: dydy [/] dydy Glyn@s:cym&eng dim <yn &f> [/] yn [/] yn swnio fel [/] # fel [/] # fel rywun <sydd # um@s:cym&eng> [/] # sydd gan tad <sydd yn> [/] # sydd yn di_Gymraeg .

GLA: dydy dydy Glyn_E^C dim yn
aut: be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG name nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP
 yn yn swnio fel fel fel rywun
PRT.[or].in.PREP PRT sound.V.INFIN like.CONJ like.CONJ like.CONJ someone.N.M.SG+SM
 sydd um_E^C sydd gan tad sydd
be.V.3S.PRES.REL um.IM be.V.3S.PRES.REL with.PREP father.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL
 yn sydd yn di_Gymraeg
PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP unk

Glyn doesn't sound like...like...like someone who, um...who has a father who...who doesn't speak Welsh

- (316) ROB: +< neu anodd deud .
ROB: neu anodd deud
aut: or.CONJ difficult.ADJ say.V.INFIN
 or difficult to tell
- (317) ROB: +< na hollol # hollol .
ROB: na hollol hollol
aut: no.ADV completely.ADJ completely.ADJ
 no exactly, exactly
- (318) ROB: oni_bai bod ei dad o (y)n dallt Cymraeg ond ddim yn siarad llawer # neu beth bynnag neu [/] neu rywbeth fel (yn)a timod .
ROB: oni_bai bod ei dad o yn
aut: unk be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S PRT
 dallt Cymraeg ond ddim yn siarad llawer
aut: understand.V.INFIN Welsh.N.F.SG but.CONJ not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN many.QUAN
 neu beth bynnag neu neu rywbeth fel
aut: or.CONJ thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ or.CONJ or.CONJ something.N.M.SG+SM like.CONJ
 yna timod
aut: there.ADV know.V.2S.PRES
 unless his father understands Welsh but doesn't speak much or whatever, or...or something like that, you know
- (319) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (320) GLA: +< ah@s:cym&eng # oh@s:cym&eng diddorol .
GLA: ah_E^C oh_E^C diddorol
aut: ah.IM oh.IM interesting.ADJ
 ah, oh interesting
- (321) GLA: yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (322) ROB: mae (y)n odd@s:cym&eng dydy .
ROB: mae yn odd_E^C dydy
aut: be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ be.V.3S.PRES.NEG
 it's odd, isn't it
- (323) GLA: ond er@s:cym&eng +/ .
GLA: ond er_E^C
aut: but.CONJ er.IM
 but er...

- (324) ROB: neu bod ei dad o (we)di deud +"/ .
ROB: neu bod ei dad o wedi
aut: or.CONJ be.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S father.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S after.PREP
 deud
 say.V.INFIN
 or that his father had said:
- (325) ROB: +" na mae (y)n iawn Cymraeg fydd iaith y [/] y cartre .
ROB: na mae yn iawn Cymraeg fydd iaith
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT OK.ADV Welsh.N.F.SG be.V.3S.FUT+SM language.N.F.SG
 y y cartre
 the.DET.DEF the.DET.DEF home.N.M.SG
 "no, it's alright, Welsh will be the language of the home"
- (326) GLA: +< yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (327) ROB: (fe)lly .
ROB: felly
aut: so.ADV
 like
- (328) GLA: ond xx mae [/] # mae tad # Jenny@s:cym&eng um@s:cym&eng # well@s:cym&eng
 roedd o (y)n dod <o # um@s:cym&eng> [/] # o Whitchurch@s:cym&eng yn wreiddiol
 +/ .
GLA: ond mae mae tad Jenny_E^C um_E^C well_E^C
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES father.N.M.SG name um.IM well.ADV
 roedd o yn dod o um_E^C o
 be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT come.V.INFIN he.PRON.M.3S um.IM from.PREP
 Whitchurch_E^C yn wreiddiol
 name PRT original.ADJ+SM
 but [...] Jenny's father, um, well, he came from, um...from Whitchurch originally
- (329) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (330) GLA: +, um@s:cym&eng # a (e)i mam@s:cym&eng # o er@s:cym&eng Lundain .
GLA: um_E^C a ei mam_E^C o er_E^C
aut: um.IM and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S mam.N.SG he.PRON.M.3S er.IM
 Lundain
 London.N.F.SG.PLACE+SM
 um, and her mother from, er, London

- (331) ROB: o_k@s:cym&eng .
ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM
 ok
- (332) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng um@s:cym&eng # roedd hi (y)n siarad # Saesneg
 <yn y> [/] # er@s:cym&eng yn y gartre .
GLA: um_E^C so_E^C um_E^C roedd hi yn siarad Saesneg
aut: um.IM so.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG
 yn y er_E^C yn y gartre
 in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF home.N.M.SG+SM
 um, so um, she spoke English in the...er, in the home
- (333) ROB: +< ie .
ROB: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (334) GLA: um@s:cym&eng # ond um@s:cym&eng # ond <mae hi (y)n> [/] # mae hi (y)n
 siarad Cymraeg hefyd .
GLA: um_E^C ond um_E^C ond mae hi yn
aut: um.IM but.CONJ um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP
 mae hi yn siarad Cymraeg hefyd
 be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG also.ADV
 um but um, but she...she speaks Welsh too
- (335) GLA: ond dydy [/] # dydy hi ddim yn hyderus iawn wrth siarad +/ .
GLA: ond dydy dydy hi ddim yn
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT
 hyderus iawn wrth siarad
 confident.ADJ very.ADV by.PREP talk.V.INFIN
 but she's not very confident in speaking...
- (336) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (337) GLA: +, Cymraeg o_gwbl .
GLA: Cymraeg o_gwbl
aut: Welsh.N.F.SG at_all.ADV
 Welsh at all
- (338) GLA: <ond # um@s:cym&eng> [/] # ond efo (e)i # merch # um@s:cym&eng # xx +// .
GLA: ond um_E^C ond efo ei merch um_E^C
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S girl.N.F.SG um.IM
 but um...but with her daughter, um [...] ...

- (339) GLA: wrth [/] wrth siarad <efo # &i> [/] efo unrhyw un # um@s:cym&eng mae hi
(y)n # defnyddio # um@s:cym&eng llawer o [/] o eiriau Cymraeg +/ .
GLA: wrth wrth siarad efo efo unrhyw un um_E^C
aut: by.PREP by.PREP talk.V.INFIN with.PREP with.PREP any.ADJ one.NUM um.IM
 mae hi yn defnyddio um_E^C llawer o o
be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN um.IM many.QUAN of.PREP of.PREP
 eiriau Cymraeg
words.N.M.PL+SM Welsh.N.F.SG
 when...when speaking with...with anyone, um, she uses, um, a lot of...of Welsh words...
- (340) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (341) GLA: +, wrth siarad Saesneg .
GLA: wrth siarad Saesneg
aut: by.PREP talk.V.INFIN English.N.F.SG
 when she's speaking English
- (342) ROB: wrth siarad Saesneg ?
ROB: wrth siarad Saesneg
aut: by.PREP talk.V.INFIN English.N.F.SG
 when she's speaking English?
- (343) ROB: odd@s:cym&eng .
ROB: odd_E^C
aut: odd.ADJ
 odd
- (344) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng dydy hi ddim yn deud # lunchbox@s:eng ["] +/ .
GLA: um_E^C so_E^C dydy hi ddim yn deud
aut: um.IM so.ADV be.V.3S.PRES.NEG she.PRON.F.3S not.ADV+SM PRT say.V.INFIN
 lunchbox^E
unk
 um, so she doesn't say "lunchbox"
- (345) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (346) GLA: +, um@s:cym&eng # er enghraifft .
GLA: um_E^C er enghraifft
aut: um.IM er.IM example.N.F.SG
 um, for example

- (347) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (348) GLA: um@s:cym&eng mae hi (y)n deud <tin@s:cym&eng bwyd> ["] # bob tro .
GLA: um_E^C mae hi yn deud tin_E^C bwyd
aut: um.IM be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT say.V.INFIN tin.N.SG food.N.M.SG
bob tro
each.PREQ+SM turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER
 um, she says "tin bwyd" every time
- (349) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (350) ROB: oh@s:cym&eng (y)ndy ?
ROB: oh_E^C yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh does she?
- (351) GLA: um@s:cym&eng so@s:cym&eng +/ .
GLA: um_E^C so_E^C
aut: um.IM so.ADV
 um, so...
- (352) ROB: +< odd@s:cym&eng .
ROB: odd_E^C
aut: odd.ADJ
 odd
- (353) ROB: ryfedd .
ROB: ryfedd
aut: strange.ADJ+SM
 strange
- (354) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (355) ROB: na mae (y)n ddiddorol dydy .
ROB: na mae yn ddiddorol dydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG
 no, it's interesting, isn't it

- (356) GLA: a <mae (y)n> [/] # mae (y)n siarad am [/] # am popo ["] +/ .
GLA: a mae yn mae yn siarad am
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT talk.V.INFIN for.PREP
am popo
for.PREP unk
 and she talks about...about "popo"
- (357) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (358) GLA: +, um@s:cym&eng a [?] pethau fel (yn)a .
GLA: um_E^C a pethau fel yna
aut: um.IM and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV
 um, and things like that
- (359) ROB: +< mmm@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C mmm_E^C
aut: mmm.IM mmm.IM
 mm, mm
- (360) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng +/ .
GLA: um_E^C so_E^C
aut: um.IM so.ADV
 um, so...
- (361) ROB: ond ti (y)n siarad Saesneg efo hi mae sure@s:cym&eng .
ROB: ond ti yn siarad Saesneg efo hi
aut: but.CONJ you.PRON.2S PRT talk.V.INFIN English.N.F.SG with.PREP she.PRON.F.3S
mae sure_E^C
be.V.3S.PRES sure.ADJ
 but you probably speak English to her
- (362) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (363) ROB: oh@s:cym&eng xx (dy)na fo .
ROB: oh_E^C dyna fo
aut: oh.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 oh [...] that's it

(364) GLA: yeah@s:cym&eng .

GLA: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(365) ROB: ond [=? oh@s:cym&eng] mae (y)n anodd dydy .

ROB: ond mae yn anodd dydy

aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES.NEG

but it's difficult isn't it

(366) ROB: oedden ni siarad am hyn <yn y> [?] # diwrnod o blaen efo Gill@s:cym&eng a Ffion@s:cym&eng .

ROB: oedden ni siarad am hyn yn

aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP this.PRON.DEM.SP in.PREP

y diwrnod o blaen efo Gill_E^C a
the.DET.DEF day.N.M.SG of.PREP front.N.M.SG.[or].plain.ADJ+SM with.PREP name and.CONJ

Ffion_E^C

name

we were talking about this the other day with Gill and Ffion

(367) ROB: achos mae nhw (y)n gael hi (y)n anodd siarad Cymraeg efo (e)i_gilydd .

ROB: achos mae nhw yn gael hi yn

aut: because.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT get.V.INFIN+SM she.PRON.F.3S PRT

anodd siarad Cymraeg efo ei_gilydd

difficult.ADJ talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP each_other.PRON.3SP

because they find it difficult to speak Welsh to each other

(368) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

- (369) ROB: um@s:cym&eng # acho(s) [/] # am ryw reswm dw (ddi)m yn sure@s:cym&eng be
 [/] be oedd o (fe)lly # ond wnaeth nhw benderfynu blwyddyn dwytha bod nhw am
 drïo siarad Cymraeg efo (e)i_gilydd # ond bod nhw just@s:cym&eng (we)di methu
 wneud achos xx hen arfer yn_de .
ROB: um_E^C achos am ryw reswm dw
aut: um.IM because.CONJ for.PREP some.PREQ+SM reason.N.M.SG+SM be.V.1S.PRES
 ddim yn sure_E^C be be oedd o felly
not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT what.INT be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S so.ADV
 ond wnaeth nhw benderfynu blwyddyn dwytha
but.CONJ do.V.3S.PAST+SM they.PRON.3P decide.V.INFIN+SM year.N.F.SG last.ADJ
 bod nhw am drïo siarad Cymraeg efo
be.V.INFIN they.PRON.3P for.PREP try.V.INFIN+SM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG with.PREP
 ei_gilydd ond bod nhw just_E^C wedi methu
each_other.PRON.3SP but.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P just.ADV after.PREP fail.V.INFIN
 wneud achos hen arfer yn_de
make.V.INFIN+SM because.CONJ old.ADJ use.V.INFIN isn't.it.IM
 um, because for some reason, I'm not sure what...what it was, like, but they decided last year
 that they're going to try to speak Welsh to each other, but that they just couldn't because [...] old
 habit, you know
- (370) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (371) GLA: yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (372) GLA: well@s:cym&eng # mae Ffion@s:cym&eng a fi yn [/] yn # um@s:cym&eng #
 er@s:cym&eng siarad Cymraeg # er@s:cym&eng weithiau +/ .
GLA: well_E^C mae Ffion_E^C a fi yn
aut: well.ADV be.V.3S.PRES name and.CONJ I.PRON.1S+SM PRT.[or].in.PREP
 yn um_E^C er_E^C siarad Cymraeg er_E^C weithiau
PRT.[or].in.PREP um.IM er.IM talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG er.IM times.N.F.PL+SM
 well, Ffion and I, um, er, speak Welsh, er, sometimes...
- (373) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (374) GLA: +, um@s:cym&eng &ε [/] <efo (e)i_gilydd> [/] efo (ei)n_gilydd .
GLA: um_E^C efo ei_gilydd efo ein_gilydd
aut: um.IM with.PREP each_other.PRON.3SP with.PREP each_other.PRON.1P
 um together

(375) GLA: um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # dan ni ar <yr un # er@s:cym&eng> [/] # yr un er@s:cym&eng pwyllgor +/- .

GLA: um_E^C um_E^C dan ni ar yr un er_E^C
aut: um.IM um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P on.PREP the.DET.DEF one.NUM er.IM
 yr un er_E^C pwyllgor
 the.DET.DEF one.NUM er.IM committee.N.M.SG

um, um, we're on the same, er...the same, er, committee

(376) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM

oh ok

(377) GLA: um@s:cym&eng # group@s:cym&eng +/- .

GLA: um_E^C group_E^C
aut: um.IM group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM

um, group...

(378) GLA: oh@s:cym&eng be (y)dy enw ?

GLA: oh_E^C be ydy enw
aut: oh.IM what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG

oh what's the name?

(379) GLA: er@s:cym&eng G_D_A_C@s:cym&eng Grŵp_Datblygu_Addoliad_Cymraeg .

GLA: er_E^C G_D_A_C_E^C Grŵp_Datblygu_Addoliad_Cymraeg
aut: er.IM name name

er, GDAC Grŵp Datblygu Addoliad Cymraeg [Group for the Development of Worship through Welsh]

(380) ROB: o_k@s:cym&eng .

ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM

ok

(381) GLA: um@s:cym&eng # <a mae um@s:cym&eng> [/] y cadeirydd ydy hi .

GLA: um_E^C a mae um_E^C y cadeirydd ydy
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM the.DET.DEF chairman.N.M.SG be.V.3S.PRES
 hi
 she.PRON.F.3S

um, and, um...she's the chair

(382) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM

oh ok

- (383) GLA: um@s:cym&eng # ac um@s:cym&eng # a dw i <ar y> [/] # er@s:cym&eng ar y
pwyllgor hefyd .
GLA: um_E^C ac um_E^C a dw i ar y
aut: um.IM and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S on.PREP the.DET.DEF
er_E^C ar y pwyllgor hefyd
er.IM on.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG also.ADV
um, and um, and I'm on the...er, on the committee too
- (384) GLA: um@s:cym&eng ac um@s:cym&eng dan ni (y)n siarad Cymraeg pan dan ni (y)n #
mewn cyfarfod er@s:cym&eng # pethau xx .
GLA: um_E^C ac um_E^C dan ni yn siarad Cymraeg
aut: um.IM and.CONJ um.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
pan dan ni yn mewn cyfarfod er_E^C
when.CONJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT.[or].in.PREP in.PREP meeting.N.M.SG er.IM
pethau
things.N.M.PL
um, and um, we speak Welsh when we're in a meeting, er, things [...]
- (385) ROB: +< yeah@s:cym&eng # ia .
ROB: yeah_E^C ia
aut: yeah.ADV yes.ADV
yeah, yes
- (386) ROB: +< oh@s:cym&eng mae (y)n odd@s:cym&eng tydy .
ROB: oh_E^C mae yn odd_E^C tydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ unk
oh it's odd, isn't it
- (387) ROB: dw i (y)n cael yr un +/- .
ROB: dw i yn cael yr un
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM
I get the same...
- (388) GLA: so@s:cym&eng mae [/] mae yn [/] # yn odd@s:cym&eng .
GLA: so_E^C mae mae yn yn odd_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP PRT odd.ADJ
so it is odd
- (389) ROB: dw i (y)n cael yr un # peth y ffordd arall efo hen boss@s:cym&eng fi fan
hyn .
ROB: dw i yn cael yr un peth
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT get.V.INFIN the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
y ffordd arall efo hen boss_E^C
the.DET.DEF way.N.F.SG other.ADJ with.PREP old.ADJ boss.N.SG.[or].poss.SV.INFIN+SM
fi fan hyn
I.PRON.1S+SM place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP
I get the same thing the other way with my old boss here

- (390) GLA: +< mae # Norman@s:cym&eng yn [/] yn [/] yn aelod hefyd .
GLA: mae Norman^C_E yn yn yn
aut: be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 aelod hefyd
 member.N.M.SG also.ADV
 Norman's a member too
- (391) ROB: oh@s:cym&eng yndy ?
ROB: oh^C_E yndy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.EMPH
 oh is he?
- (392) ROB: o (y)r un griwp@s:cym&eng [*] [/] group@s:cym&eng (fe)lly ?
ROB: o yr un griwp^C_E group^C_E felly
aut: of.PREP the.DET.DEF one.NUM unk group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM so.ADV
 of the same group, like?
- (393) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (394) ROB: oh@s:cym&eng da iawn .
ROB: oh^C_E da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
 oh very good
- (395) ROB: achos um@s:cym&eng # <mae (y)n ryfedd> [?] .
ROB: achos um^C_E mae yn ryfedd
aut: because.CONJ um.IM be.V.3S.PRES PRT strange.ADJ+SM
 because, um, it's strange
- (396) ROB: achos pan [/] pan wnes i ddechrau (e)fo xxx llynedd um@s:cym&eng # o'n i just@s:cym&eng (we)di siarad Saesneg efo Norman@s:cym&eng yn naturiol (fe)lly .
ROB: achos pan pan wnes i ddechrau
aut: because.CONJ when.CONJ when.CONJ do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S begin.V.INFIN+SM
 efo llynedd um^C_E o'n i just^C_E wedi siarad
 with.PREP last.year.ADV um.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV after.PREP talk.V.INFIN
 Saesneg efo Norman^C_E yn naturiol felly
 English.N.F.SG with.PREP name PRT natural.ADJ so.ADV
 because when...when I started with [...] last year, um, I just naturally started speaking English with Norman, like

- (397) ROB: achos <dw i &m> [/] dw i meddwl mai Saesneg # mae o (y)n dewis siarad cynta # a Ffion@s:cym&eng xx yn yr un ffordd <sy (y)n> [/] # sy (y)n # iawn timod .

ROB: achos dw i dw i meddwl
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 mai Saesneg mae o yn dewis
that_it_is.CONJ.FOCUS English.N.F.SG be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT choose.V.INFIN
 siarad cynta a Ffion^C_E yn yr un ffordd
talk.V.INFIN first.ORD and.CONJ name in.PREP the.DET.DEF one.NUM way.N.F.SG
 sy yn sy yn iawn timod
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT OK.ADV know.V.2S.PRES

because I...I think that it's English that he chooses to speak first, and Ffion [...] in the same way, which is...which is alright, you know

- (398) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm

- (399) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm

- (400) ROB: achos # well@s:cym&eng [?] mae sure@s:cym&eng # does gen i # ddim # fawr o acen Gymraeg pan dw i siarad Saesneg .

ROB: achos well^C_E mae sure^C_E does gen
aut: because.CONJ well.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG with.PREP
 i ddim fawr o acen Gymraeg
I.PRON.1S nothing.N.M.SG+SM big.ADJ+SM of.PREP accent.N.F.SG Welsh.N.F.SG+SM
 pan dw i siarad Saesneg
when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S talk.V.INFIN English.N.F.SG

because well I probably don't have much of a Welsh accent when I speak English

- (401) ROB: wedyn # ella bod nhw just@s:cym&eng ddim (we)di sylwi mod i (y)n gallu siarad Cymraeg .

ROB: wedyn ella bod nhw just^C_E
aut: afterwards.ADV maybe.ADV be.V.INFIN they.PRON.3P just.ADV
 ddim wedi sylwi mod
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM after.PREP notice.V.INFIN be.V.INFIN+NM
 i yn gallu siarad Cymraeg
to.PREP PRT be_able.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

so perhaps that they just didn't notice that I can speak Welsh

- (402) ROB: ond wedyn pan ddaeth Gwil@s:cym&eng aton ni # oedd y ddau ohonyn nhw wneud &vv [//] lot@s:cym&eng fwy o ymdrech i [/] i siarad Cymraeg (fe)lly .
ROB: ond wedyn pan ddaeth Gwil^C_E aton
aut: but.CONJ afterwards.ADV when.CONJ come.V.3S.PAST+SM name to.us.PREP+PRON.1P
ni oedd y ddau ohonyn
we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF two.NUM.M+SM from.them.PREP+PRON.3P
nhw wneud lot^C_E fwy o ymdrech i
they.PRON.3P make.V.INFIN+SM lot.N.SG more.ADJ.COMP+SM of.PREP effort.N.MF.SG to.PREP
i siarad Cymraeg felly
to.PREP talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG so.ADV
but then when Gwil came to us, both of them made a lot more effort to...to speak Welsh, like
- (403) ROB: ac <oedd er@s:cym&eng [=? y]> [//] oedd o (y)n right@s:cym&eng odd@s:cym&eng wedyn achos o'n i (we)di arfer # hyd_yn_oed ers # dw (ddi)m (gwy)bod faint oedd o # (y)chydig wsnosau # siarad # Saesneg efo nhw .
ROB: ac oedd er^C_E oedd o yn right^C_E odd^C_E
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT right.ADJ odd.ADJ
wedyn achos o'n i wedi arfer hyd_yn_oed
afterwards.ADV because.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP use.V.INFIN even.ADV
ers dw ddim gwybod faint oedd o
since.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM know.V.INFIN size.N.M.SG+SM be.V.3S.IMPERF of.PREP
ychydig wsnosau siarad Saesneg efo nhw
a_little.QUAN unk talk.V.INFIN English.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P
and er...it was quite odd then because I'd been used, even for, I don't know how much it was, a few weeks, to speaking English with them
- (404) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm
- (405) ROB: ac oedd [//] mae dal yn anodd # brai(dd) +// .
ROB: ac oedd mae dal yn anodd braidd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF be.V.3S.PRES still.ADV PRT difficult.ADJ rather.ADV
and it's still difficult, rather...
- (406) ROB: well@s:cym&eng dim yn anodd .
ROB: well^C_E dim yn anodd
aut: well.ADV not.ADV PRT difficult.ADJ
well not difficult
- (407) ROB: ond mae (y)n odd@s:cym&eng +/ .
ROB: ond mae yn odd^C_E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ
but it's odd...

(408) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(409) ROB: +, pan dw i (y)n clywed y ddau ohonyn nhw (y)n <siarad &s> [/] siarad Cymraeg .

ROB: pan dw i yn clywed y ddau

aut: when.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT hear.V.INFIN the.DET.DEF two.NUM.M+SM

ohonyn nhw yn siarad siarad Cymraeg

from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT talk.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

when I hear both of them speaking...speaking Welsh

(410) ROB: a mae Gymraeg nhw # yn [/] yn Gymraeg # pobl +// .

ROB: a mae Gymraeg nhw yn yn

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES Welsh.N.F.SG+SM they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP in.PREP

Gymraeg pobl

Welsh.N.F.SG+SM people.N.F.SG

and their Welsh is the Welsh of people...

(411) ROB: &=sigh <be &d> [/] be [/] er@s:cym&eng sut fyswn i (y)n egluro hyn ?

ROB: be be er_E^C sut fyswn i yn

aut: what.INT what.INT er.IM how.INT finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S PRT

egluro hyn

explain.V.INFIN this.PRON.DEM.SP

what...what...er, how would I explain this?

- (412) ROB: <dim # ella> [/]/ # ac [?] enwedig efo Norman@s:cym&eng dim # fel bod o (y)n # Gymraeg ail iaith ddim o_gwbl ond # Cymraeg rywun sy ddim yn dewis siarad Cymraeg fel iaith gynta # os (y)dy hynny wneud unrhyw sense@s:cym&eng timod # bod nhw (we)di dewis ers blynyddoedd # siarad Saesneg yn lle # siarad Cymraeg # a bod y gallu yna ond # bod (y)na rywbeth +.. .

ROB: dim ella ac enwedig efo
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV maybe.ADV and.CONJ especially.ADJ with.PREP

Norman_E dim fel bod o yn
name nothing.N.M.SG.[or].not.ADV like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S in.PREP

Gymraeg ail iaith ddim
Welsh.N.F.SG+SM second.ORD language.N.F.SG nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM

o_gwbl ond **Cymraeg** rywun sy ddim yn
at_all.ADV but.CONJ Welsh.N.F.SG someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL not.ADV+SM PRT

dewis siarad **Cymraeg** fel iaith gynta os
choose.V.INFIN talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG like.CONJ language.N.F.SG first.ORD+SM if.CONJ

ydy hynny wneud unrhyw sense_E timod
be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP make.V.INFIN+SM any.ADJ sense.N.SG know.V.2S.PRES

bod nhw wedi dewis ers blynyddoedd
be.V.INFIN they.PRON.3P after.PREP choose.V.INFIN since.PREP years.N.F.PL

siarad **Saesneg** yn lle siarad **Cymraeg** a
talk.V.INFIN English.N.F.SG in.PREP where.INT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG and.CONJ

bod y gallu yna ond bod yna
be.V.INFIN the.DET.DEF capability.N.M.SG there.ADV but.CONJ be.V.INFIN there.ADV

rywbeth
something.N.M.SG+SM

not perhaps...and particularly with Norman, not that he's like second language Welsh, not at all, but the Welsh of someone who doesn't choose to speak Welsh as a first language, if that makes any sense, you know, that they've chosen for years to speak English instead of speaking Welsh, and that the ability's there but that there's something...

- (413) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm

- (414) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm

- (415) ROB: dw [/] dw [/] dw i (ddi)m quite@s:cym&eng yn sure@s:cym&eng .

ROB: dw dw dw i ddim quite_E yn
aut: be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM quite.ADV PRT
sure_E
sure.ADJ

I...I...I'm not quite sure

- (416) GLA: +< yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (417) GLA: a (y)r un peth efo [/] # efo Ffion@s:cym&eng hefyd dw i meddwl .
GLA: a yr un peth efo efo Ffion_E^C hefyd
aut: and.CONJ the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG with.PREP with.PREP name also.ADV
 dw i meddwl
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 and the same thing with...with Ffion too, I think
- (418) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (419) GLA: mae hi yn [/] # yn meddwl # um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # er@s:cym&eng [?]
 lot@s:cym&eng pan [/] pan mae hi (y)n siarad Cymraeg dw i meddwl .
GLA: mae hi yn yn meddwl um_E^C um_E^C er_E^C
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP PRT think.V.INFIN um.IM um.IM er.IM
 lot_E^C pan pan mae hi yn siarad Cymraeg
 lot.N.SG when.CONJ when.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 dw i meddwl
 be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 she thinks, um, um, er, a lot when...when she speaks Welsh, I think
- (420) ROB: ella bod o just@s:cym&eng yn rywbeth hyder yn_de .
ROB: ella bod o just_E^C yn rywbeth
aut: maybe.ADV be.V.INFIN he.PRON.M.3S just.ADV PRT something.N.M.SG+SM
 hyder yn_de
 confidence.N.M.SG isn't.it.IM
 perhaps it's just a confidence thing, you know
- (421) GLA: +< so@s:cym&eng mae (y)n +// .
GLA: so_E^C mae yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 so it's...
- (422) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm

- (423) ROB: elfen hyder y peth .
ROB: elfen hyder y peth
aut: element.N.F.SG confidence.N.M.SG the.DET.DEF thing.N.M.SG
 the confidence element of it
- (424) GLA: yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (425) GLA: a &də [/] # dydy Ffion@s:cym&eng ddim yn siarad # Cymraeg # um@s:cym&eng efo (e)i gŵr o_gwbl # um@s:cym&eng +/ .
GLA: a dydy Ffion_E^C ddim yn siarad Cymraeg
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG name not.ADV+SM PRT talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG
 um_E^C efo ei gŵr o_gwbl um_E^C
um.IM with.PREP his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG at_all.ADV um.IM
 and Ffion doesn't speak Welsh with her husband at all, um...
- (426) ROB: sy (y)n odd@s:cym&eng hefyd yn_de achos bod o (y)n gyfieithydd hefyd .
ROB: sy yn odd_E^C hefyd yn_de achos bod
aut: be.V.3S.PRES.REL PRT odd.ADJ also.ADV isn't_it.IM because.CONJ be.V.INFIN
 o yn gyfieithydd hefyd
he.PRON.M.3S PRT translator.N.M.SG+SM also.ADV
 which is strange too, you know, because he's a translator too
- (427) GLA: +< so@s:cym&eng +/ .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (428) GLA: +< mmm@s:cym&eng !
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm!
- (429) ROB: na mae (y)n +/ .
ROB: na mae yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 no it's...
- (430) GLA: mae [/] mae o (y)n +/ .
GLA: mae mae o yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP
 he's...

- (431) ROB: mae holl sefyllfa (y)n +.. .
ROB: mae holl sefyllfa yn
aut: be.V.3S.PRES all.PREQ situation.N.F.SG PRT.[or].in.PREP
the whole situation is...
- (432) GLA: mae (y)n hollol hollol Gymraeg .
GLA: mae yn hollol hollol Gymraeg
aut: be.V.3S.PRES PRT completely.ADJ completely.ADJ Welsh.N.F.SG+SM
he's completely completely Welsh
- (433) ROB: +< yndy .
ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
yes
- (434) ROB: well@s:cym&eng gafon ni +// .
ROB: well_E^C gafon ni
aut: well.ADV get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P
well we got...
- (435) ROB: er@s:cym&eng &b er@s:cym&eng llynedd pan oedd [/] gafon [/] gafon ni (y)r
party@s:cym&eng (y)na .
ROB: er_E^C er_E^C llynedd pan oedd gafon
aut: er.IM er.IM last.year.ADV when.CONJ be.V.3S.IMPERF get.V.1P.PAST+SM
gafon ni yr party_E^C yna
get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P the.DET.DEF party.N.SG there.ADV
er, er, last year when we had that party
- (436) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mmm
- (437) ROB: +< oedd ti (we)di mynd dw i meddwl .
ROB: oedd ti wedi mynd dw i
aut: be.V.3S.IMPERF you.PRON.2S after.PREP go.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S
meddwl
think.V.INFIN
you'd gone, I think
- (438) ROB: oedd (y)na just@s:cym&eng # group@s:cym&eng bach ohonon ni ar_ôl fi a
Gwil@s:cym&eng a [/] # a Ffion@s:cym&eng a (e)i gŵr a +/ .
ROB: oedd yna just_E^C group_E^C bach
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV just.ADV group.N.SG.[or].croup.N.SG+SM small.ADJ
ohonon ni ar_ôl fi a Gwil_E^C a
from_us.PREP+PRON.1P we.PRON.1P after.PREP I.PRON.1S+SM and.CONJ name and.CONJ
a Ffion_E^C a ei gŵr a
and.CONJ name and.CONJ his.ADJ.POSS.M.3S man.N.M.SG and.CONJ
there was just a small group of us left, me and Gwil and Ffion and her husband and...

- (439) GLA: +< yeah@s:cym&eng ro'n [/] ro'n i yno hefyd .
GLA: yeah_E^C ro'n ro'n i yno hefyd
aut: yeah.ADV unk unk to.PREP there.ADV also.ADV
 yeah I was...I was there too
- (440) ROB: oeddet +//?
ROB: oeddet
aut: be.V.2S.IMPERF
 were you..?
- (441) ROB: oh@s:cym&eng oeddachd oeddachd .
ROB: oh_E^C oeddachd oeddachd
aut: oh.IM unk unk
 oh yes, you were
- (442) ROB: a (we)dyn timod y sgwrs (y)na gafon ni # oedd o (y)n mynd yn lloerig
 yn_doedd erbyn [/] erbyn diwedd timod # am safonau a ballu .
ROB: a wedyn timod y sgwrs yna
aut: and.CONJ afterwards.ADV know.V.2S.PRES the.DET.DEF chat.N.F.SG there.ADV
 gafon ni oedd o yn mynd yn
 get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT go.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 lloerig yn_doedd erbyn erbyn diwedd timod am
 unk be.V.3S.IMPERF.TAG by.PREP by.PREP end.N.M.SG know.V.2S.PRES for.PREP
 safonau a ballu
 standards.N.F.PL and.CONJ suchlike.PRON
 and then you know, that conversation we had, he was getting mad by...by the end, you know,
 about standards and so on
- (443) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (444) GLA: &=laugh .
- (445) ROB: ond # fel (yn)a mae .
ROB: ond fel yna mae
aut: but.CONJ like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES
 but, that's how it is
- (446) ROB: dyna ydy job@s:cym&eng o mae sure@s:cym&eng .
ROB: dyna ydy job_E^C o mae
aut: that_is.ADV be.V.3S.PRES job.N.SG he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP be.V.3S.PRES
 sure_E^C
 sure.ADJ
 that's his job, probably

(447) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mmm

(448) ROB: ond eto mwy o waith iddo fo cyn_llei(ed) [?] [//] timod lleia [/] lleia
byth o bobl sy (y)n siarad Cymraeg +/- .

ROB: ond eto mwy o waith

aut: but.CONJ again.ADV more.ADJ.COMP of.PREP work.N.M.SG+SM

iddo fo cyn_lleied timod lleia

to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S unk know.V.2S.PRES least.ADJ.[or].smallest.ADJ

lleia byth o bobl sy yn

least.ADJ.[or].smallest.ADJ never.ADV of.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT

siarad Cymraeg

talk.V.INFIN Welsh.N.F.SG

but it's more work for hyn as little...you know, the least people who speak Welsh...

(449) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(450) ROB: +, yn dda (fe)lly .

ROB: yn dda felly

aut: PRT good.ADJ+SM so.ADV

well, like

(451) ROB: <mae (y)n> [?] [//] mae (y)na mwy o waith iddo fo mae sure@s:cym&eng .

ROB: mae yn mae yna mwy o

aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES there.ADV more.ADJ.COMP of.PREP

waith iddo fo mae sure_E^C

work.N.M.SG+SM to_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES sure.ADJ

it's...there's more work for him probably

(452) GLA: yeah@s:cym&eng .

GLA: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(453) ROB: wedyn # yeah@s:cym&eng (dy)dy o (ddi)m yn beth drwg chwaith na(g) (y)dy .

ROB: wedyn yeah_E^C dydy o ddim yn

aut: afterwards.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT

beth drwg chwaith nag ydy

thing.N.M.SG+SM bad.ADJ neither.ADV than.CONJ be.V.3S.PRES

so, yeah, it's not a bad thing either, is it

(454) ROB: ond dyna ni .

ROB: ond dyna ni
aut: but.CONJ that.is.ADV we.PRON.1P
 but there we are

(455) ROB: na dw i (we)di wneud dim # drwy (y)r dydd na ond tacluso (y)r tŷ .

ROB: na dw i wedi wneud
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP make.V.INFIN+SM
 dim drwy yr dydd
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV through.PREP+SM the.DET.DEF day.N.M.SG
 na ond
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ but.CONJ
 tacluso yr tŷ
tidy.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 no I haven't done anything all day, no, except for tidying the house

(456) ROB: wnes i ddechrau (y)r gwaith o'n i am wneud .

ROB: wnes i ddechrau yr gwaith
aut: do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S begin.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 o'n i am wneud
be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S for.PREP make.V.INFIN+SM
 I started the work I was going to do

(457) ROB: a <(dy)dy o (ddi)m yn> [/] (dy)dy o (ddi)m yn waith mawr chwaith timod .

ROB: a dydy o ddim yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP
 dydy o ddim yn waith mawr chwaith
be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT work.N.M.SG+SM big.ADJ neither.ADV
 timod
know.V.2S.PRES
 and it's not...it's not a big piece of work either, you know

(458) ROB: wneith o (ddi)m gymryd # yn hir iawn .

ROB: wneith o ddim gymryd yn hir iawn
aut: do.V.3S.FUT+SM he.PRON.M.3S not.ADV+SM take.V.INFIN+SM PRT long.ADJ very.ADV
 it won't take very long

- (459) ROB: ond mae [/] # mae rywbeth eitha tedious@s:eng timod gorod mynd [/] mynd
 drwy [/] drwy bob un # pennod o Dr.Who@s:cym&eng a [/] # <a &s> [//] a chwilio
 &am&[//] allan am bethau # sydd [/] sydd # yn [/] <yn &m> [//] fysai rywun yn
 gallu pryderu amdanyn nhw timod o ran iaith a [/] # a trais a ryw bethau fel
 (yn)a timod # a disgrifio (y)r # sce(ne)s:cym&eng [//] oh@s:cym&eng golygfa
 lle mae (y)n digwydd (fe)lly fel # be [/] be bynnag sy (y)n digwydd timod &m
 the@s:eng dalec@s:eng shoots@s:eng the@s:eng doctor@s:cym&eng math o beth .
- ROB:** ond mae mae rywbeth eitha tedious^E
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES something.N.M.SG+SM fairly.ADV tedious.ADJ
- timod gorod mynd mynd drwy drwy**
 know.V.2S.PRES have_to.V.INFIN go.V.INFIN go.V.INFIN through.PREP+SM through.PREP+SM
- bob un pennod o Dr_Who^C a a**
 each.PREQ+SM one.NUM chapter.N.F.SG from.PREP name and.CONJ and.CONJ
- a chwilio allan am bethau sydd**
 and.CONJ search.V.INFIN out.ADV for.PREP things.N.M.PL+SM be.V.3S.PRES.REL
- sydd yn yn fysai rywun**
 be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP finger.V.3S.IMPERF+SM someone.N.M.SG+SM
- yn gallu pryderu amdanyn nhw timod**
 PRT be_able.V.INFIN worry.V.INFIN for_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P know.V.2S.PRES
- o ran iaith a**
 he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP part.N.F.SG+SM language.N.F.SG and.CONJ
- a trais a ryw bethau fel yna**
 and.CONJ rape.N.M.SG and.CONJ some.PREQ+SM things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV
- timod a disgrifio yr scene^C oh^C golygfa**
 know.V.2S.PRES and.CONJ describe.V.INFIN the.DET.DEF scene.N.SG oh.IM scene.N.F.SG
- lle mae yn digwydd felly fel be be bynnag**
 where.INT be.V.3S.PRES PRT happen.V.INFIN so.ADV like.CONJ what.INT what.INT -ever.ADJ
- sy yn digwydd timod the^E dalec^E shoots^E**
 be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN know.V.2S.PRES the.DET.DEF unk shoot.V.INFIN+PV
- the^E doctor^C math o beth**
 the.DET.DEF doctor.N.SG type.N.F.SG of.PREP thing.N.M.SG+SM
- but there's something quite tedious, you know, having to go...go through...through every single
 chapter of Dr Who and...and...and look out for things that are...that one could worry about, you
 know, in terms of language and...and violence and things like that, you know, and describe the
 scene where it happens, you know, the dalec shoots the doctor kind of thing

- (460) GLA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .

GLA: oh^C right^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right

- (461) ROB: dim bod hynny (y)n digwydd ond # fel +. . .

ROB: dim bod hynny yn digwydd ond fel
aut: not.ADV be.V.INFIN that.PRON.DEM.SP PRT happen.V.INFIN but.CONJ like.CONJ
 not that that happens, but as...

- (462) GLA: &=laugh .

- (463) ROB: +< tydy o ddim .
ROB: tydy o ddim
aut: unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM
 it doesn't
- (464) ROB: ond um@s:cym&eng # just@s:cym&eng esiamp1 oedd hynna .
ROB: ond um^C_E just^C_E esiamp1 oedd hynna
aut: but.CONJ um.IM just.ADV example.N.F.SG be.V.3S.IMPERF that.PRON.DEM.SP
 but um, that was just an example
- (465) ROB: timod &r # rywbeth xx eitha tedious@s:eng am wneud hynny +/ .
ROB: timod rywbeth eitha tedious^E am
aut: know.V.2S.PRES something.N.M.SG+SM fairly.ADV tedious.ADJ for.PREP
 wneud hynny
make.V.INFIN+SM that.PRON.DEM.SP
 you know, something [...] quite tedious about doing that
- (466) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
 mm
- (467) ROB: +, [- eng] really .
ROB: really^E
aut: real.ADJ+ADV
 really
- (468) ROB: wedyn # wnes i just@s:cym&eng tacluso (y)r tŷ yn lle # a hwfro a bob_dim .
ROB: wedyn wnes i just^C_E tacluso
aut: afterwards.ADV do.V.1S.PAST+SM I.PRON.1S just.ADV tidy.V.INFIN
 yr tŷ yn lle a hwfro a
the.DET.DEF house.N.M.SG in.PREP where.INT and.CONJ unk and.CONJ
 bob_dim
everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM
 so, I just tidied the house instead, and hoovered and everything
- (469) ROB: a does (yn)a (ddi)m_byd # well na gorod gwneud gwaith na [/ /] # &ts i wneud i chdi +/ .
ROB: a does yna ddim_byd well
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF.NEG there.ADV nothing.ADV+SM better.ADJ.COMP+SM
 na gorod gwneud gwaith na i wneud
(n)or.CONJ have_to.V.INFIN make.V.INFIN work.N.M.SG (n)or.CONJ to.PREP make.V.INFIN+SM
 i chdi
to.PREP you.PRON.2S
 and there's nothing better than having to do work than...to make you...

(470) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E

aut: mmm.IM

mm

(471) ROB: +, llau (y)r tŷ nag oes timod .

ROB: llau yr tŷ nag oes timod

aut: unk the.DET.DEF house.N.M.SG than.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF know.V.2S.PRES

clean the house, is there, you know

(472) ROB: sure@s:cym&eng bod chdi (y)n gael (y)r un peth .

ROB: sure^C_E bod chdi yn gael yr un

aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S PRT get.V.INFIN+SM the.DET.DEF one.NUM

peth

thing.N.M.SG

you probably get the same thing

(473) ROB: oedd [?] gen ti dŷ mawr yn +/?

ROB: oedd gen ti dŷ mawr yn

aut: be.V.3S.IMPERF with.PREP you.PRON.2S house.N.M.SG+SM big.ADJ PRT.[or].in.PREP

did you have a big house in..?

(474) GLA: oes .

GLA: oes

aut: be.V.3S.PRES.INDEF

I do

(475) ROB: +, yn Blaenau@s:cym&eng ?

ROB: yn Blaenau^C_E

aut: in.PREP name

in Blaenau?

(476) GLA: oes mawr mawr iawn .

GLA: oes mawr mawr iawn

aut: age.N.F.SG big.ADJ big.ADJ very.ADV

yes, very very big

(477) ROB: +< (oe)s (yn)a lot@s:cym&eng o waith llau ?

ROB: oes yna lot^C_E o waith llau

aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV lot.N.SG of.PREP work.N.M.SG+SM unk

is there a lot of cleaning work?

- (478) ROB: neu oes gen ti rywun sy dod mewn i wneud o neu +.. .
ROB: neu oes gen ti rywun
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S someone.N.M.SG+SM
 sy dod mewn i wneud o neu
be.V.3S.PRES.REL come.V.INFIN in.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S or.CONJ
 or do you have someone who comes in to do it, or..?
- (479) GLA: um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng mae Jenny@s:cym&eng yn dod unwaith yr wsnos #
 um@s:cym&eng i helpu # um@s:cym&eng # glanhau (y)r tŷ .
GLA: um_E^C oh_E^C mae Jenny_E^C yn dod unwaith yr
aut: um.IM oh.IM be.V.3S.PRES name PRT come.V.INFIN once.ADV the.DET.DEF
 wsnos um_E^C i helpu um_E^C glanhau yr tŷ
week.N.F.SG um.IM to.PREP help.V.INFIN um.IM clean.V.INFIN the.DET.DEF house.N.M.SG
 um, oh Jenny comes once a week, um, to help, um, clean the house
- (480) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (481) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM
 oh ok
- (482) GLA: so@s:cym&eng mae (y)n er@s:cym&eng +.. .
GLA: so_E^C mae yn er_E^C
aut: so.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP er.IM
 so it's er...
- (483) ROB: hynny (y)n help@s:cym&eng tydy mae sure@s:cym&eng .
ROB: hynny yn help_E^C tydy mae sure_E^C
aut: that.PRON.DEM.SP PRT help.V.INFIN unk be.V.3S.PRES sure.ADJ
 that's a help, isn't it, I'm sure
- (484) GLA: +< ie .
GLA: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (485) GLA: yeah@s:cym&eng <mae (y)n> [/] mae (y)n ry fawr mi # gwneud pob peth <yn
 y> [/] yn y tŷ .
GLA: yeah_E^C mae yn mae yn ry fawr
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT too.ADJ+SM big.ADJ+SM
 mi gwneud pob peth yn y yn y
PRT.AFF make.V.INFIN each.PREQ thing.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF
 tŷ
house.N.M.SG
 yeah, it's...it's too big for me to do everything in the...in the house

- (486) ROB: +< oh@s:cym&eng just@s:cym&eng gormod o ludw a ballu fyswn i meddwl .
ROB: oh_E^C just_E^C gormod o ludw a ballu
aut: oh.IM just.ADV too_much.QUANT of.PREP ashes.N.M.PL+SM and.CONJ suchlike.PRON
 fyswn i meddwl
finger.V.1S.IMPERF+SM I.PRON.1S think.V.INFIN
 oh just too much soot and so on, I'd think
- (487) GLA: um@s:cym&eng +.. .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (488) ROB: <faint o> [/] faint o lofftydd sy (y)na ?
ROB: faint o faint o lofftydd
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP size.N.M.SG+SM of.PREP bedrooms.N.F.PL+SM
 sy yna
be.V.3S.PRES.REL there.ADV
 how many...how many bedrooms are there?
- (489) GLA: um@s:cym&eng # saith # lloft gwely .
GLA: um_E^C saith lloft gwely
aut: um.IM seven.NUM room.N.F.SG bed.N.M.SG
 um, seven bedrooms
- (490) ROB: saith ?
ROB: saith
aut: seven.NUM
 seven?
- (491) ROB: argian .
ROB: argian
aut: good_lord.IM
 lord!
- (492) GLA: ie a # +/ .
GLA: ie a
aut: yes.ADV and.CONJ
 yes and...
- (493) ROB: mae fel plasty .
ROB: mae fel plasty
aut: be.V.3S.PRES like.CONJ unk
 it's like a mansion

- (494) GLA: +< um@s:cym&eng # a be arall ?
GLA: um_E^C a be arall
aut: um.IM and.CONJ what.INT other.ADJ
 um, and what else?
- (495) GLA: um@s:cym&eng # a mae (y)na lolfa # um@s:cym&eng # study@s:cym&eng # um@s:cym&eng ## dining@s:eng room@s:cym&eng # um@s:cym&eng cegin .
GLA: um_E^C a mae yna lolfa um_E^C study_E^C um_E^C
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV unk um.IM study.SV.INFIN um.IM
 dining^E room_E^C um_E^C cegin
 dine.SV.INFIN+ASV room.N.SG um.IM kitchen.N.F.SG
 um, and there's a lounge, um, study, um, dining room, um kitchen
- (496) ROB: ond be ti wneud ?
ROB: ond be ti wneud
aut: but.CONJ what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
 but what do you do?
- (497) GLA: +< um@s:cym&eng # utility@s:eng room@s:cym&eng .
GLA: um_E^C utility^E room_E^C
aut: um.IM utility.N.SG room.N.SG
 um, utility room
- (498) GLA: er@s:cym&eng +/- .
GLA: er_E^C
aut: er.IM
 er...
- (499) ROB: ti (ddi)m yn defnyddio nhw i_gyd nag wyt ?
ROB: ti ddim yn defnyddio nhw i_gyd nag
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM PRT use.V.INFIN they.PRON.3P all.ADJ than.CONJ
 wyt
 be.V.2S.PRES
 you don't use them all, do you?
- (500) GLA: um@s:cym&eng # &ed [//] dw i (y)n defnyddio # um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # y lloffttau # um@s:cym&eng # um@s:cym&eng ar er@s:cym&eng # be (y)dy xx ar y ground_floor@s:eng +/- .
GLA: um_E^C dw i yn defnyddio um_E^C um_E^C y lloffttau
aut: um.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT use.V.INFIN um.IM um.IM the.DET.DEF unk
 um_E^C um_E^C ar er_E^C be ydy ar y ground_floor^E
 um.IM um.IM on.PREP er.IM what.INT be.V.3S.PRES on.PREP the.DET.DEF unk
 um, I use um, um, the bedrooms, um, um, on the what's.. . [...] on the ground-floor

- (501) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (502) GLA: +, um@s:cym&eng ac ar um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # llawr gynta # hefyd .
GLA: um_E^C ac ar um_E^C um_E^C llawr gynta hefyd
aut: um.IM and.CONJ on.PREP um.IM um.IM floor.N.M.SG first.ORD+SM also.ADV
 um, and on, um, um, the first floor too
- (503) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (504) GLA: ond er@s:cym&eng <dw (ddi)m> [/] dw (ddi)m yn defnyddio (y)r
 attic@s:cym&eng .
GLA: ond er_E^C dw ddim dw ddim yn defnyddio
aut: but.CONJ er.IM be.V.1S.PRES not.ADV+SM be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT use.V.INFIN
yr attic_E^C
the.DET.DEF attic.N.SG
 but er, I don't...I don't use the attic
- (505) ROB: be ti wneud ?
ROB: be ti wneud
aut: what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM
 what do you do?
- (506) GLA: um@s:cym&eng +.. .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (507) ROB: just@s:cym&eng cau [/] cau (y)r drysau <a gad(ael)> [?] [//]
 just@s:cym&eng gadael [/] gadael nhw fod .
ROB: just_E^C cau cau yr drysau a
aut: just.ADV close.V.INFIN close.V.INFIN the.DET.DEF doors.N.M.PL and.CONJ
gadael just_E^C gadael gadael nhw fod
leave.V.INFIN just.ADV leave.V.INFIN leave.V.INFIN they.PRON.3P be.V.INFIN+SM
 just close...close the doors and leave...just leave...leave them alone
- (508) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm

- (509) ROB: achos mae (y)n anodd dydy xx gen ti gymaint â hynny o [/] o stafelloedd (fe)lly sut [/] sut [/] # sut ti (y)n dewis pa rei i ddefnyddio .
- ROB:** achos mae yn anodd dydy gen ti
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ be.V.3S.PRES.NEG with.PREP you.PRON.2S
 gymaint â hynny o o
so.much.ADJ+SM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP of.PREP of.PREP
 stafelloedd felly sut sut sut ti yn dewis pa
rooms.N.F.PL so.ADV how.INT how.INT how.INT you.PRON.2S PRT choice.N.M.SG which.ADJ
 rei i ddefnyddio
some.PRON+SM to.PREP use.V.INFIN+SM
- because it's difficult, isn't it, [...] you have that many rooms, like, how...how...how you choose which ones to use
- (510) ROB: byswn i just@s:cym&eng yn &ka [//] gael [/] gael +// .
- ROB:** byswn i just_E yn gael gael
aut: finger.V.1S.IMPERF I.PRON.1S just.ADV PRT get.V.INFIN+SM get.V.INFIN+SM
- I'd just get...get...
- (511) ROB: fai(nt) [/] faint o +//?
- ROB:** faint faint o
aut: size.N.M.SG+SM size.N.M.SG+SM of.PREP
- how much...how much..?
- (512) ROB: &ve &ve (oe)s gen ti un parlwr neu # un stafell fyw neu +.. .
- ROB:** oes gen ti un parlwr neu un
aut: be.V.3S.PRES.INDEF with.PREP you.PRON.2S one.NUM unk or.CONJ one.NUM
 stafell fyw neu
room.N.F.SG live.V.INFIN+SM or.CONJ
- have you got one parlour or one living room or..?
- (513) GLA: ia un .
- GLA:** ia un
aut: yes.ADV one.NUM
- yes, one
- (514) ROB: un stafell fyw ?
- ROB:** un stafell fyw
aut: one.NUM room.N.F.SG live.V.INFIN+SM
- one living room?
- (515) GLA: +< un yeah@s:cym&eng a study@s:cym&eng # a dining@s:eng room@s:cym&eng .
- GLA:** un yeah_E a study_E a dining^E room_E
aut: one.NUM yeah.ADV and.CONJ study.SV.INFIN and.CONJ dine.V.INFIN+ASV room.N.SG
- one yeah, and a study and a dining room

- (516) ROB: +< ond <ydy o (y)n> [/] ydy o massive@s:eng ydy neu +.. .
ROB: ond ydy o yn ydy o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
 massive^E ydy neu
massive.ADJ be.V.3S.PRES or.CONJ
 but is it...is it massive, is it, or..?
- (517) GLA: so@s:cym&eng +.. .
GLA: so^C_E
aut: so.ADV
 so...
- (518) GLA: <ond um@s:cym&eng> [/] # ond &di [/] # dydy (y)r # um@s:cym&eng # stafelloedd um@s:cym&eng # dim yn +// .
GLA: ond um^C_E ond dydy yr um^C_E stafelloedd um^C_E
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF um.IM rooms.N.F.PL um.IM
 dim yn
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT.[or].in.PREP
 but um...but the, um, rooms, um, aren't...
- (519) GLA: &m mae # &stv [/] # stafelloedd er@s:cym&eng gwely yn [/] yn [/] yn fawr iawn .
GLA: mae stafelloedd er^C_E gwely yn yn yn
aut: be.V.3S.PRES rooms.N.F.PL er.IM bed.N.M.SG PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT
 fawr iawn
big.ADJ+SM very.ADV
 the bedrooms are very big
- (520) GLA: ond <dydy (y)r um@s:cym&eng # um@s:cym&eng> [/] # dydy stafelloedd <ar y # um@s:cym&eng> [/] # ar y ground_floor@s:eng <dim yn> [/] dim yn fawr o_gwbl .
GLA: ond dydy yr um^C_E um^C_E dydy
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES.NEG the.DET.DEF um.IM um.IM be.V.3S.PRES.NEG
 stafelloedd ar y um^C_E ar y ground_floor^E
rooms.N.F.PL on.PREP the.DET.DEF um.IM on.PREP the.DET.DEF unk
 dim yn dim yn fawr o_gwbl
nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT not.ADV PRT big.ADJ+SM at_all.ADV
 but the, um, um...the rooms on the, um...on the ground-floor aren't...aren't big at all
- (521) ROB: +< oh@s:cym&eng na(g) (y)dyn ?
ROB: oh^C_E nag ydyn
aut: oh.IM than.CONJ be.V.3P.PRES
 oh aren't they?
- (522) ROB: o_k@s:cym&eng .
ROB: o_k^C_E
aut: OK.IM
 ok

- (523) GLA: um@s:cym&eng +/ .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
um...
- (524) ROB: ydy o (y)n dŷ hen ?
ROB: ydy o yn dŷ hen
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT house.N.M.SG+SM old.ADJ
is it an old house?
- (525) ROB: ydy o (we)di bod yn +/?
ROB: ydy o wedi bod yn
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
has it been..?
- (526) GLA: ydy er@s:cym&eng ydy # er@s:cym&eng victorian@s:eng .
GLA: ydy er_E^C ydy er_E^C victorian^E
aut: be.V.3S.PRES er.IM be.V.3S.PRES er.IM unk
yes, er, yes, er victorian
- (527) ROB: oh@s:cym&eng da [?] .
ROB: oh_E^C da
aut: oh.IM be.IM+SM
oh good
- (528) GLA: so@s:cym&eng ph@s:cym&eng xx er@s:cym&eng # <mil w(yth)> [/] # mil wyth #
pedwar dau .
GLA: so_E^C ph_E^C er_E^C mil wyth mil wyth
aut: so.ADV unk er.IM thousand.N.F.SG eight.NUM thousand.N.F.SG eight.NUM
pedwar dau
four.NUM.M two.NUM.M
so ph, [...] eighteen...eighteen forty-two
- (529) ROB: oh@s:cym&eng (dy)na fo .
ROB: oh_E^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
oh that's it
- (530) GLA: so@s:cym&eng +/ .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
so...
- (531) ROB: +< (dy)na fo .
ROB: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
that's it

- (532) ROB: ac ydy o right@s:cym&eng drws nes(a) [/] nesa <i (y)r> [/] er@s:cym&eng
[?] i (y)r eglwys yndy ?

ROB: ac ydy o right_E^C drws nesa
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S right.ADJ door.N.M.SG next.ADJ.SUP
 nesa i yr
next.ADJ.SUP.[or].approach.V.2S.IMPER.[or].approach.V.3S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP the.DET.DEF
 er_E^C i yr eglwys yndy
er.IM to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 and is it right next...next door to the...er, to the church, is it?

- (533) GLA: a hen manse@s:cym&eng +/ .

GLA: a hen manse_E^C
aut: and.CONJ old.ADJ manse.N.SG
 and an old manse...

- (534) ROB: oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?

ROB: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
 oh yeah?

- (535) GLA: +, um@s:cym&eng ydy (y)r tŷ .

GLA: um_E^C ydy yr tŷ
aut: um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF house.N.M.SG
 um, the house is

- (536) ROB: +< o_k@s:cym&eng .

ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM
 ok

- (537) ROB: yeah@s:cym&eng .

ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

- (538) GLA: um@s:cym&eng so@s:cym&eng mae [/] mae (y)na gapel drws nesa .

GLA: um_E^C so_E^C mae mae yna gapel drws
aut: um.IM so.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV chapel.N.M.SG+SM door.N.M.SG
 nesa
next.ADJ.SUP
 um, so there's a chapel next door

- (539) ROB: o_k@s:cym&eng .

ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM
 ok

- (540) ROB: oh@s:cym&eng cool@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C cool_E^C
aut: oh.IM cool.SV.INFIN
oh cool
- (541) GLA: yeah@s:cym&eng capel &mε θ [/] methodistaidd [?] dw i meddwl .
GLA: yeah_E^C capel methodistaidd dw i meddwl
aut: yeah.ADV chapel.N.M.SG unk be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
yeah, a methodist chapel I think
- (542) ROB: oh@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C
aut: oh.IM
oh
- (543) ROB: dim cyndogion perffaith (fe)lly [?] .
ROB: dim cyndogion perffaith felly
aut: not.ADV neighbours.N.M.PL perfect.ADJ so.ADV
not perfect neighbours then
- (544) GLA: +< cap(e)l [/] capel Glyn@s:cym&eng .
GLA: capel capel Glyn_E^C
aut: chapel.N.M.SG chapel.N.M.SG name
Glyn's chapel
- (545) GLA: mae teulu # Wise@s:cym&eng yn [/] yn [/] # er@s:cym&eng # yn addoli yn um@s:cym&eng +.. .
GLA: mae teulu Wise_E^C yn yn er_E^C yn
aut: be.V.3S.PRES family.N.M.SG name PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP er.IM PRT
addoli yn um_E^C
worship.V.INFIN PRT.[or].in.PREP um.IM
the Wise family, er, worship in um...
- (546) ROB: +< oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng ?
ROB: oh_E^C yeah_E^C
aut: oh.IM yeah.ADV
oh yeah?
- (547) ROB: +< naci !
ROB: naci
aut: no.ADV
no!

- (548) ROB: +< ++ yn addoli fan (y)na .
ROB: yn addoli fan yna
aut: PRT worship.V.INFIN place.N.MF.SG+SM there.ADV
 worship there
- (549) ROB: argian .
ROB: argian
aut: good_lord.IM
 gosh
- (550) GLA: um@s:cym&eng +/- .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (551) ROB: cyd_ddigwyddiad yn_de .
ROB: cyd_ddigwyddiad yn_de
aut: coincidence.N.M.SG isn't_it.IM
 coincidence, isn't it
- (552) GLA: yng [/] yng nghapel Bowydd@s:cym&eng .
GLA: yng yng nghapel Bowydd_E^C
aut: my.ADJ.POSS.1S.[or].in.PREP my.ADJ.POSS.1S chapel.N.M.SG+NM name
 at Bowydd chapel
- (553) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes
- (554) GLA: um@s:cym&eng yeah@s:cym&eng .
GLA: um_E^C yeah_E^C
aut: um.IM yeah.ADV
 um, yeah
- (555) ROB: oh@s:cym&eng right@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right

- (556) ROB: achos <doedd (y)na (ddi)m> [/] doedd (y)na (ddi)m ficerdy yna neu [//] #
na (di)m.byd .
ROB: achos doedd yna ddim
aut: because.CONJ be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
doedd yna ddim ficerdy yna neu
be.V.3S.IMPERF.NEG there.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM unk there.ADV or.CONJ
na dim.byd
no.ADV.[or].PRT.NEG.[or].who_not.PRON.REL.NEG.[or].(n)or.CONJ.[or].than.CONJ nothing.ADV
because there wasn't...there wasn't a vicarage there or...or anything
- (557) GLA: well@s:cym&eng # <roedd (y)na # um@s:cym&eng> [/] roedd (y)na reithordy #
er@s:cym&eng ger yr eglwys .
GLA: well_E roedd yna um_E roedd yna reithordy
aut: well.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV um.IM be.V.3S.IMPERF there.ADV unk
er_E ger yr eglwys
er.IM near.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
well there was, um...there was a rectory, um, near the church
- (558) ROB: ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
yes
- (559) GLA: um@s:cym&eng # <ond um@s:cym&eng> [/] # ond <mae (y)na> [/] # <mae
(y)na faen [?]> [=! laughs] # um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # <be (y)dy> [///]
um@s:cym&eng er@s:cym&eng [=? y] um@s:cym&eng # ge(r) [/] # ger um@s:cym&eng #
y reithordy .
GLA: um_E ond um_E ond mae yna mae yna
aut: um.IM but.CONJ um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
faen um_E um_E be ydy um_E er_E
be.V.3P.SUBJ.PAST+SM.[or].stone.N.M.SG+SM um.IM um.IM what.INT be.V.3S.PRES um.IM er.IM
um_E ger ger um_E y reithordy
um.IM near.PREP near.PREP um.IM the.DET.DEF unk
um, but um...but there's...there's a stone, um, um, what's...um, er, um, by...by, um, the rectory
- (560) GLA: um@s:cym&eng # &s [//] mae [/] <mae (y)na> [/] &=sigh mae (y)na ryw fath o
[/] # o [/] o fryn neu [/] # neu mynydd # um@s:cym&eng tu ôl i reithordy .
GLA: um_E mae mae yna mae yna ryw
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV some.PREQ+SM
fath o o o fryn neu neu mynydd
type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP of.PREP hill.N.M.SG+SM or.CONJ or.CONJ mountain.N.M.SG
um_E tu ôl i reithordy
um.IM side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP unk
um, there's...there's some kind of...of...of hill or...or mountain, um, behind the rectory

- (561) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
yes
- (562) GLA: um@s:cym&eng ac <mae (y)na> [/] # mae (y)na faen <sy (y)n> [/] #
um@s:cym&eng &=sigh well@s:cym&eng <sy (y)n> [/] <sy (y)n> [/] # sy (y)n drio
syrthio i_lawr .
GLA: um_E^C ac mae yna mae yna
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
faen sy yn um_E^C well_E^C
be.V.3P.SUBJ.PAST+SM.[or].stone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP um.IM well.ADV
sy yn sy yn sy yn
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT
drio syrthio i_lawr
try.V.INFIN+SM fall.V.INFIN down.ADV
um, and there's...there's a stone that's...um, well, that's...that's...that's trying to fall down
- (563) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM
oh ok
- (564) GLA: er@s:cym&eng ond # um@s:cym&eng # mae [/] mae (y)na chain@s:cym&eng <sy
(y)n> [/] sy (y)n cadw # um@s:cym&eng y maen lle [/] lle mae o .
GLA: er_E^C ond um_E^C mae mae yna chain_E^C
aut: er.IM but.CONJ um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV chain.N.SG
sy yn sy yn cadw um_E^C y
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT keep.V.INFIN um.IM that.PRON.REL
maen lle lle mae o
stone.N.M.SG.[or].be.V.3P.PRES where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S
er, but, um, there's a chain that...that keeps, um, the stone where...where it is
- (565) ROB: +< yeah@s:cym&eng .
ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (566) GLA: um@s:cym&eng # ond # so@s:cym&eng +// .
GLA: um_E^C ond so_E^C
aut: um.IM but.CONJ so.ADV
um, but, so...
- (567) ROB: +< xx .

- (568) GLA: ond <mae (y)n um@s:cym&eng> [?] [/] # mae (y)n edrych # tipyn bach yn [/] yn peryglus a deud y gwir .

GLA: ond mae yn um_E^C mae yn edrych
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES PRT look.V.INFIN
 tipyn bach yn yn peryglus a deud
little.bit.N.M.SG small.ADJ PRT.[or].in.PREP PRT dangerous.ADJ and.CONJ say.V.INFIN
 y gwir
the.DET.DEF truth.N.M.SG

but it, um...it looks a little bit dangerous, to tell the truth

- (569) ROB: yndy .

ROB: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes

- (570) GLA: so@s:cym&eng um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng er@s:cym&eng # <roedd um@s:cym&eng> [///] # <pan oedd um@s:cym&eng> [/] # um@s:cym&eng # pan oedd Martin_Hutchins@s:cym&eng # yno # <yn um@s:cym&eng> [/] # yn y nawdegau # um@s:cym&eng doedd o dim # um@s:cym&eng yn [/] yn [/] yn fodlon # um@s:cym&eng # byw <yn y> [/] yn y reithordy go iawn .

GLA: so_E^C um_E^C um_E^C oh_E^C er_E^C roedd um_E^C pan oedd
aut: so.ADV um.IM um.IM oh.IM er.IM be.V.3S.IMPERF um.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF
 um_E^C um_E^C pan oedd Martin_Hutchins_E^C yno yn
um.IM um.IM when.CONJ be.V.3S.IMPERF name there.ADV PRT.[or].in.PREP
 um_E^C yn y nawdegau um_E^C doedd o
um.IM in.PREP the.DET.DEF nineties.N.M.PL um.IM be.V.3S.IMPERF.NEG he.PRON.M.3S
 dim um_E^C yn yn yn fodlon um_E^C byw
not.ADV um.IM PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT content.ADJ+SM um.IM live.V.INFIN
 yn y yn y reithordy go iawn
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF unk rather.ADV OK.ADV

so um, um, oh, er, um...when um...um, when Martin Hutchins was there in um...in the nineties, um, he wouldn't, um, live in the...in the real rectory

- (571) ROB: o_k@s:cym&eng .

ROB: o_k_E^C
aut: OK.IM
 ok

- (572) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng &n +/ .

GLA: um_E^C so_E^C
aut: um.IM so.ADV
 um, so...

- (573) ROB: +< ond mae (y)r adeilad dal yna yndy ?

ROB: ond mae yr adeilad dal yna
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF building.N.MF.SG continue.V.INFIN there.ADV
 yndy
be.V.3S.PRES.EMPH

but the building is still there, is it?

(574) GLA: mmm@s:cym&eng # oh@s:cym&eng yeah@s:cym&eng <mae o> [/] mae (y)n dal yna .

GLA: mmm_E^C oh_E^C yeah_E^C mae o mae yn
aut: mmm.IM oh.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES PRT
 dal yna
continue.V.INFIN there.ADV

mm, oh yeah it's...it's still there

(575) ROB: oedd [?] [/] ac ydy o wag wan yndy neu +.. .

ROB: oedd ac ydy o wag
aut: be.V.3S.IMPERF and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S empty.ADJ+SM
 wan yndy neu
weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM be.V.3S.PRES.EMPH or.CONJ

and is it empty now, is it, or..?

(576) GLA: um@s:cym&eng # mae [/] well@s:cym&eng [?] # um@s:cym&eng # mae (y)n cael ei defnyddio rŵan fel # care@s:eng in@s:eng the@s:eng community@s:eng .

GLA: um_E^C mae well_E^C um_E^C mae yn cael ei
aut: um.IM be.V.3S.PRES well.ADV um.IM be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S
 defnyddio rŵan fel care^E in^E the^E community^E
use.V.INFIN now.ADV like.CONJ care.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF community.N.SG

um, well um, it's used now as care in the community

(577) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .

ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM

oh ok

(578) GLA: um@s:cym&eng # um@s:cym&eng so@s:cym&eng +/ .

GLA: um_E^C um_E^C so_E^C
aut: um.IM um.IM so.ADV

um, um, so...

(579) ROB: fel ryw &h> [/] hostel@s:cym&eng neu +.. .

ROB: fel ryw hostel_E^C neu
aut: like.CONJ some.PREQ+SM hostel.N.SG or.CONJ

like some hostel, or..?

(580) GLA: well@s:cym&eng &=sigh um@s:cym&eng <mae nhw (y)n> [/] # mae nhw (y)n drefnu cyrsiau xx er@s:cym&eng pethau fel (y)na .

GLA: well_E^C um_E^C mae nhw yn mae
aut: well.ADV um.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES
 nhw yn drefnu cyrsiau er_E^C pethau fel
they.PRON.3P PRT arrange.V.INFIN+SM courses.N.M.PL er.IM things.N.M.PL like.CONJ
 yna
there.ADV

well um, they...they organise courses [...] things like that

- (581) GLA: um@s:cym&eng # ryw fath o [/] o day@s:eng care@s:eng centre@s:eng .
GLA: um_E^C ryw fath o o day^E care^E
aut: um.IM some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP day.N.SG care.N.SG
 centre^E
 centre.N.SG
 um, some kind of...of day care centre
- (582) ROB: oh@s:cym&eng o_k@s:cym&eng .
ROB: oh_E^C o_k_E^C
aut: oh.IM OK.IM
 oh ok
- (583) GLA: um@s:cym&eng <ac efo> [?] bobl sy <gan # um@s:cym&eng> [/] # gan #
 broblemau um@s:cym&eng # seicoleg(ol) [/] er@s:cym&eng seic [/] seicoleg [/]
 (seico)legaidd xx +// .
GLA: um_E^C ac efo bobl sy gan um_E^C
aut: um.IM and.CONJ with.PREP people.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES.REL with.PREP um.IM
 gan broblemau um_E^C seicolegol er_E^C seic seicoleg
 with.PREP problems.N.MF.PL+SM um.IM psychological.ADJ er.IM unk psychology.N.F.SG
 seicolegaidd
 unk
 um, and with people who have, um, have um, psycholog...er, psych...psycholog...logical [...] ...
- (584) ROB: +< yeah@s:cym&eng seicolegol dw meddwl .
ROB: yeah_E^C seicolegol dw meddwl
aut: yeah.ADV psychological.ADJ be.V.1S.PRES think.V.INFIN
 yea psychological, I think
- (585) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng +.. .
GLA: um_E^C so_E^C
aut: um.IM so.ADV
 um, so...
- (586) ROB: argian .
ROB: argian
aut: good_lord.IM
 gosh
- (587) GLA: yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah

(588) ROB: ond <(y)dy o> [?] [///] <os (dy)dy o (ddi)m> [?] yn [/] # yn ddiogel i
[/] i [=! laughs] [/] # i # timod +/ .

ROB: ond ydy o os dydy o
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S if.CONJ be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S
ddim yn yn ddiogel i i i timod
not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT safe.ADJ+SM to.PREP to.PREP to.PREP know.V.2S.PRES
but is it...if it's not safe for...for...for, you know...

(589) GLA: well@s:cym&eng mae nhw (y)n deud bod un [?] [/] # um@s:cym&eng # un yn
digon diogel .

GLA: well_E^C mae nhw yn deud bod un um_E^C
aut: well.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT say.V.INFIN be.V.INFIN one.NUM um.IM
un yn digon diogel
one.NUM PRT enough.QUAN safe.ADJ
well they say that one...um, one is safe enough

(590) GLA: <ond um@s:cym&eng> [/] # ond <(ba)swn i> [/] (ba)swn i licio &l # byw yno
.

GLA: ond um_E^C ond baswn i baswn i
aut: but.CONJ um.IM but.CONJ be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S be.V.1S.PLUPERF I.PRON.1S
licio byw yno
like.V.INFIN live.V.INFIN there.ADV
but, um...but I'd...I'd like to live there

(591) ROB: +< (dy)dy o (ddi)m yn edrych felly .

ROB: dydy o ddim yn edrych felly
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT look.V.INFIN so.ADV
it doesn't look like that

(592) ROB: +< yeah@s:cym&eng .

ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah

(593) GLA: um@s:cym&eng <ac um@s:cym&eng> [/] # ac <mae (y)na> [/] mae (y)na
shop@s:cym&eng # kebab@s:cym&eng drws nesa hefyd .

GLA: um_E^C ac um_E^C ac mae yna mae yna
aut: um.IM and.CONJ um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
shop_E^C kebab_E^C drws nesa hefyd
shop.N.SG kebab.N.SG door.N.M.SG next.ADJ.SUP also.ADV
um, and um...and there's...there's a kebab shop next door too

(594) ROB: oh@s:cym&eng oes ?

ROB: oh_E^C oes
aut: oh.IM be.V.3S.PRES.INDEF
oh, is there?

- (595) GLA: so@s:cym&eng # um@s:cym&eng +/- .
GLA: so_E^C um_E^C
aut: so.ADV um.IM
 so, um...
- (596) ROB: dim yn ideal@s:cym&eng wedyn .
ROB: dim yn ideal_E^C wedyn
aut: nothing.N.M.SG.[or].not.ADV PRT ideal.N.SG afterwards.ADV
 not ideal then
- (597) GLA: mmm@s:cym&eng na .
GLA: mmm_E^C na
aut: mmm.IM no.ADV
 mm, no
- (598) ROB: +< na .
ROB: na
aut: no.ADV
 no
- (599) GLA: so@s:cym&eng # well gyn i byw lle [/] lle dw i (y)no fo wan .
GLA: so_E^C well gyn i byw
aut: so.ADV better.ADJ.COMP+SM with.PREP I.PRON.1S live.V.INFIN
 lle lle dw i yno fo
 where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S there.ADV he.PRON.M.3S
 wan
 weak.ADJ+SM.[or].pale.ADJ+SM
 so, I'd rather live where...where I am now
- (600) ROB: +< gyda (y)r nos gyda pawb (we)di meddwi .
ROB: gyda yr nos gyda pawb wedi
aut: with.PREP the.DET.DEF night.N.F.SG with.PREP everyone.PRON after.PREP
 meddwi
 get.drunk.V.INFIN
 in the evening with everybody drunk
- (601) GLA: so@s:cym&eng +.. .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (602) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (603) ROB: ydy o (y)n bell <o (y)r> [/] o (y)r eglwys neu +.. .
ROB: ydy o yn bell o yr o
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT far.ADJ+SM of.PREP the.DET.DEF of.PREP
 yr eglwys neu
the.DET.DEF church.N.F.SG or.CONJ
 is it far from the...from the church, or..?
- (604) GLA: na # na dim o_gwbl .
GLA: na na dim o_gwbl
aut: no.ADV no.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV at_all.ADV
 no, no, not at all
- (605) ROB: ond tydy Blaenau@s:cym&eng (ddi)m yn [/] # yn fawr iawn beth bynnag na(g)
 (y)dy .
ROB: ond tydy Blaenau_E ddim yn yn
aut: but.CONJ unk name nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP PRT
 fawr iawn beth bynnag nag ydy
big.ADJ+SM very.ADV thing.N.M.SG+SM -ever.ADJ than.CONJ be.V.3S.PRES
 but Blaenau isn't very big, is it
- (606) GLA: +< um@s:cym&eng +.. .
GLA: um_E
aut: um.IM
 um...
- (607) GLA: +< na .
GLA: na
aut: no.ADV
 no
- (608) GLA: na mae (y)n +/ .
GLA: na mae yn
aut: no.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP
 no, it's...
- (609) ROB: (dy)dy o (ddi)m yn le +/ .
ROB: dydy o ddim yn le
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM
 it's not a place...
- (610) GLA: mae [/] # mae (y)r eglwys # f(an) yma .
GLA: mae mae yr eglwys fan yma
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG place.N.MF.SG+SM here.ADV
 the church is here

- (611) GLA: er@s:cym&eng mae reilffordd # um@s:cym&eng # tu ôl< i (y)r um@s:cym&eng> [/] i (y)r eglwys .
GLA: er_E^C mae reilffordd um_E^C tu ôl i
aut: er.IM be.V.3S.PRES railway.N.F.SG+SM um.IM side.N.M.SG rear.ADJ to.PREP
 yr um_E^C i yr eglwys
 the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
 er, the railway's, um, behind the, um...the church
- (612) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (613) GLA: um@s:cym&eng # ac # wedyn <mae (y)na> [/] # er@s:cym&eng mae (y)na ryw fath o [/] o bark@s:cym&eng .
GLA: um_E^C ac wedyn mae yna er_E^C mae
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES there.ADV er.IM be.V.3S.PRES
 yna ryw fath o o bark_E^C
 there.ADV some.PREQ+SM type.N.F.SG+SM of.PREP of.PREP bark.N.SG.[or].park.N.SG+SM
 um, and then there's...er, there's some sort of park
- (614) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (615) GLA: um@s:cym&eng a dw i (y)n byw # um@s:cym&eng ar y ochr # um@s:cym&eng llall o (y)r um@s:cym&eng +/- .
GLA: um_E^C a dw i yn byw um_E^C ar
aut: um.IM and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT live.V.INFIN um.IM on.PREP
 y ochr um_E^C llall o yr um_E^C
 the.DET.DEF side.N.F.SG um.IM other.PRON of.PREP the.DET.DEF um.IM
 um, and I live, um, on the, um, other side of the um...
- (616) ROB: yeah@s:cym&eng .
ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (617) GLA: +, o park@s:cym&eng .
GLA: o park_E^C
aut: of.PREP park.N.SG
 of the park

- (618) ROB: oh@s:cym&eng (dy)na fo .
ROB: oh_E^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh there we are
- (619) GLA: +< so@s:cym&eng +.. .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
 so...
- (620) ROB: wedyn ti mynd drwy (y)r park@s:cym&eng a dros y +.. .
ROB: wedyn ti mynd drwy yr park_E^C
aut: afterwards.ADV you.PRON.2S go.V.INFIN through.PREP+SM the.DET.DEF park.N.SG
 a dros y
and.CONJ over.PREP+SM the.DET.DEF
 so you go through the park and over the...
- (621) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mmm
- (622) ROB: oes (yn)a &v fel pont neu +.. .
ROB: oes yna fel pont neu
aut: be.V.3S.PRES.INDEF there.ADV like.CONJ bridge.N.F.SG or.CONJ
 is there, like, a bridge or..?
- (623) GLA: +< yeah@s:cym&eng <mae (y)n> [/] mae (y)n cymryd mond [/] # mond # be #
 pedwar pump munud +/ .
GLA: yeah_E^C mae yn mae yn cymryd
aut: yeah.ADV be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT take.V.INFIN
 mond mond be pedwar pump munud
bond.N.M.SG+NM bond.N.M.SG+NM what.INT four.NUM.M five.NUM minute.N.M.SG
 yeah, it takes only...only, what, four or five minutes
- (624) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (625) GLA: +, er@s:cym&eng i gerdded # um@s:cym&eng o (y)r tŷ <i (y)r> [/]
 um@s:cym&eng i (y)r eglwys .
GLA: er_E^C i gerdded um_E^C o yr tŷ i
aut: er.IM to.PREP walk.V.INFIN+SM um.IM of.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG to.PREP
 yr um_E^C i yr eglwys
the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
 er, to walk, um, from the house to the...um, to the church

- (626) ROB: (dy)dy o (ddi)m yn bell wedyn na(g) (y)dy .
ROB: dydy o ddim yn bell wedyn
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT far.ADJ+SM afterwards.ADV
 nag ydy
than.CONJ be.V.3S.PRES
 it's not far then, is it
- (627) GLA: +< so@s:cym&eng [/] # so@s:cym&eng dim yn drwg o_gwbl .
GLA: so_E^C so_E^C dim yn drwg o_gwbl
aut: so.ADV so.ADV not.ADV PRT bad.ADJ at_all.ADV
 so...so not bad at all
- (628) ROB: +< na .
ROB: na
aut: no.ADV
 no
- (629) ROB: iawn bore dydd Sul (fe)lly .
ROB: iawn bore dydd Sul felly
aut: OK.ADV morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG so.ADV
 alright on Sunday morning, like
- (630) GLA: so@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae nice@s:cym&eng .
GLA: so_E^C yeah_E^C mae nice_E^C
aut: so.ADV yeah.ADV be.V.3S.PRES nice.ADJ
 so, yeah, it's nice
- (631) GLA: mae nice@s:cym&eng .
GLA: mae nice_E^C
aut: be.V.3S.PRES nice.ADJ
 it's nice
- (632) ROB: ond sut grew@s:cym&eng (y)dyn nhw pobl Blaenau@s:cym&eng ta ?
ROB: ond sut grew_E^C ydyn nhw
aut: but.CONJ how.INT grew.SV.INFIN.[or].crew.N.SG+SM be.V.3P.PRES they.PRON.3P
 pobl Blaenau_E^C ta
people.N.F.SG name be.IM
 but what kind of group are they, the people of Blaenau, then?
- (633) ROB: (y)dyn nhw (we)di # dy groesawu chdi neu +.. .
ROB: ydyn nhw wedi dy groesawu
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP your.ADJ.POSS.2S welcome.V.INFIN+SM
 chdi neu
you.PRON.2S or.CONJ
 have they welcomed you or..?

- (634) GLA: oh@s:cym&eng mae nhw wedi bod yn [/] yn groesawus iawn .
GLA: oh_E^C mae nhw wedi bod yn yn
aut: oh.IM be.V.3S.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT
 groesawus iawn
 welcoming.ADJ+SM very.ADV
 oh they've been very welcoming
- (635) ROB: oh@s:cym&eng do ?
ROB: oh_E^C do
aut: oh.IM yes.ADV.PAST
 oh have they?
- (636) ROB: oh@s:cym&eng (dy)na fo .
ROB: oh_E^C dyna fo
aut: oh.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S
 oh there we are
- (637) GLA: mmm@s:cym&eng yeah@s:cym&eng mae nhw <(y)n # bo(d)> [//] wedi bod # &l
 [//] yn lovely@s:eng .
GLA: mmm_E^C yeah_E^C mae nhw yn bod wedi bod
aut: mmm.IM yeah.ADV be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT be.V.INFIN after.PREP be.V.INFIN
 yn lovely^E
 PRT love.V.INFIN+ADV
 mm yeah, they're being...have been lovely
- (638) GLA: um@s:cym&eng +/- .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
 um...
- (639) ROB: a ti (y)n cael dipyn o gynulleidfa dydd +/-/?
ROB: a ti yn cael dipyn o
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN little_bit.N.M.SG+SM of.PREP
 gynulleidfa dydd
 audience.N.F.SG+SM day.N.M.SG
 and do you get a bit of an audience on..?
- (640) ROB: &d[U+0268] dim gynulleidfa ydy o naci .
ROB: dim gynulleidfa ydy o naci
aut: not.ADV audience.N.F.SG+SM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S no.ADV
 it's not an audience, is it

- (641) GLA: u:m@s:cym&eng &=sigh well@s:cym&eng mae cynulleidfa (y)n [/] yn
Llanffestiniog@s:cym&eng # um@s:cym&eng yn tyfu .
GLA: um_E^C well_E^C mae cynulleidfa yn yn
aut: um.IM well.ADV be.V.3S.PRES audience.N.F.SG PRT.[or].in.PREP in.PREP
Llanffestiniog_E^C um_E^C yn tyfu
name um.IM PRT grow.V.INFIN
um, well the congregation in...in Llanffestiniog, um, is growing
- (642) GLA: um@s:cym&eng <ond um@s:cym&eng> [/] # ond mae (y)r um@s:cym&eng #
um@s:cym&eng # cynulleidfaoedd <yn um@s:cym&eng> [/] # yn y Blaenau@s:cym&eng
ac yn Rhosfynydd@s:cym&eng yn lleihau ar hyn o bryd .
GLA: um_E^C ond um_E^C ond mae yr um_E^C um_E^C
aut: um.IM but.CONJ um.IM but.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF um.IM um.IM
cynulleidfaoedd yn um_E^C yn y **Blaenau**_E^C ac
audiences.N.F.PL PRT.[or].in.PREP um.IM in.PREP the.DET.DEF name and.CONJ
yn **Rhosfynydd**_E^C yn lleihau
in.PREP name PRT minimise.V.INFIN.[or].make.smaller.V.INFIN.[or].reduce.V.INFIN.[or].diminish.V.INFIN
ar **hyn** **o** **bryd**
on.PREP this.PRON.DEM.SP of.PREP time.N.M.SG+SM
um, but um...but the, um um, congregations in, um...in Blaenau and in Rhosfynydd are
decreasing at the moment
- (643) ROB: oh@s:cym&eng (y)ndyn ?
ROB: oh_E^C yndyn
aut: oh.IM be.V.3P.PRES.EMPH
oh are they?
- (644) GLA: so@s:cym&eng +. . .
GLA: so_E^C
aut: so.ADV
so...
- (645) ROB: oh@s:cym&eng mae hynny (y)n bity@s:cym&eng dydy .
ROB: oh_E^C mae hynny yn bity_E^C dydy
aut: oh.IM be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT pity.N.SG+SM be.V.3S.PRES.NEG
oh that's a shame, isn't it
- (646) GLA: dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng be <sy (y)n> [/] sy (y)n digwydd .
GLA: dw i ddim yn sure_E^C be sy
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.IS not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT be.V.3S.PRES.REL
yn **sy** **yn** **digwydd**
PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT happen.V.INFIN
I'm not sure what's happening

- (647) GLA: ond um@s:cym&eng # um@s:cym&eng +... .
GLA: ond um_E^C um_E^C
aut: but.CONJ um.IM um.IM
 but um, um...
- (648) ROB: a ti (y)n cael gymysgedd o bobl ?
ROB: a ti yn cael gymysgedd o
aut: and.CONJ you.PRON.2S PRT get.V.INFIN mixture.N.MF.SG+SM of.PREP
 bobl
 people.N.F.SG+SM
 and you get a mix of people?
- (649) ROB: neu ydy o (y)n # timod # ran fwy (oh)onyn nhw (y)n hen bobl ?
ROB: neu ydy o yn timod ran
aut: or.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT.[or].in.PREP know.V.2S.PRES part.N.F.SG+SM
 fwy ohonyn nhw yn hen bobl
 biggest.ADJ.SUP+SM from_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P PRT old.ADJ people.N.F.SG+SM
 or is it, you know, most of them old people?
- (650) ROB: achos xxx # dyna (y)r # math o [/] # <o &b> [/] o beth mae rywun yn
 disgwyl mewn ffordd yn_d(e) [/] yn_de (y)dy cael lot@s:cym&eng o hen bobl .
ROB: achos dyna yr math o o o
aut: because.CONJ that.is.ADV the.DET.DEF type.N.F.SG of.PREP of.PREP of.PREP
 beth mae rywun yn disgwyl mewn ffordd
 what.INT be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT expect.V.INFIN in.PREP way.N.F.SG
 yn_de yn_de ydy cael lot_E^C o hen bobl
 isn't.it.IM isn't.it.IM be.V.3S.PRES get.V.INFIN lot.N.SG of.PREP old.ADJ people.N.F.SG+SM
 because [...] that's the kind of...of...of thing one expects in a way, isn't it, is to have a lot of old people
- (651) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (652) GLA: yeah@s:cym&eng &m [//] # well@s:cym&eng <mae (y)na> [/] mae (y)na ddigon o
 [=! laughs] [/] o hen bobl yn yr eglwys .
GLA: yeah_E^C well_E^C mae yna mae yna ddigon
aut: yeah.ADV well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV enough.QUAN+SM
 o o hen bobl yn yr eglwys
 of.PREP he.PRON.M.3S old.ADJ people.N.F.SG+SM in.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
 yeah, well there are...there are enough old people in the church
- (653) ROB: +< ia .
ROB: ia
aut: yes.ADV
 yes

- (654) GLA: er@s:cym&eng yndy .
GLA: er_E^C yndy
aut: er.IM be.V.3S.PRES.EMPH
er, yes
- (655) ROB: wrth_gwrs fel [/] fel unrhyw eglwys yn_de .
ROB: wrth_gwrs fel fel unrhyw eglwys yn_de
aut: of_course.ADV like.CONJ like.CONJ any.ADJ church.N.F.SG isn't_it.IM
of course, like...like any church, isn't it
- (656) GLA: +< um@s:cym&eng +. . .
GLA: um_E^C
aut: um.IM
um...
- (657) GLA: +< oes .
GLA: oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF
yes
- (658) ROB: <mae (y)n> [//] mae hynny wir am bob eglwys dydy .
ROB: mae yn mae hynny wir am
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP true.ADJ+SM for.PREP
bob eglwys dydy
each.PREQ+SM church.N.F.SG be.V.3S.PRES.NEG
it's...that's true about all churches, isn't it
- (659) GLA: +< ond [/] ond um@s:cym&eng +// .
GLA: ond ond um_E^C
aut: but.CONJ but.CONJ um.IM
but...but um...
- (660) GLA: ond <mae (y)na> [/] # mae (y)na # er@s:cym&eng bobl er@s:cym&eng ifengach
yn [/] <yn yr um@s:cym&eng> [/] # yn yr eglwys hefyd .
GLA: ond mae yna mae yna er_E^C bobl
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV er.IM people.N.F.SG+SM
er_E^C ifengach yn yn yr um_E^C yn yr
er.IM unk PRT.[or].in.PREP in.PREP the.DET.DEF um.IM in.PREP the.DET.DEF
eglwys hefyd
church.N.F.SG also.ADV
but there are...there are, er, younger, er, people in...in the, um...in the church too
- (661) ROB: oh@s:cym&eng da iawn .
ROB: oh_E^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
oh very good

- (662) GLA: um@s:cym&eng # mae [/] # mae Jenny@s:cym&eng dim ond <yn ei> [/] #
um@s:cym&eng yn ei pedwardegau .
GLA: um_E^C mae mae Jenny_E^C dim
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name nothing.N.M.SG.[or].not.ADV
ond yn ei um_E^C yn
but.CONJ PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S um.IM PRT.[or].in.PREP
ei pedwardegau
his.ADJ.POSS.M.3S.[or].her.ADJ.POSS.F.3S.[or].go.V.2S.PRES unk
um, Jenny's only in her...um, in her forties
- (663) ROB: yeah@s:cym&eng .
ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
yeah
- (664) GLA: u:m@s:cym&eng # mae Lynne@s:cym&eng yn ei # er@s:cym&eng dridegau # dw i
meddwl .
GLA: um_E^C mae Lynne_E^C yn ei er_E^C dridegau
aut: um.IM be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP his.ADJ.POSS.M.3S er.IM unk
dw i meddwl
be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
um, Lynne is in his/her, er, thirties, I think
- (665) GLA: um@s:cym&eng # ac mae nhw (y)n dod # um@s:cym&eng # <â (e)u um@s:cym&eng>
[/] # â (e)u plant hefyd .
GLA: um_E^C ac mae nhw yn dod
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT come.V.INFIN
um_E^C â eu um_E^C
um.IM as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P um.IM
â eu plant hefyd
as.CONJ.[or].with.PREP.[or].go.V.3S.PRES their.ADJ.POSS.3P child.N.M.PL also.ADV
um, and they bring, um, their um...their children too
- (666) ROB: oh@s:cym&eng da iawn .
ROB: oh_E^C da iawn
aut: oh.IM good.ADJ very.ADV
oh very good
- (667) GLA: so@s:cym&eng <mae (y)na> [/] mae (y)na blant <yn y> [/] yn yr eglwys .
GLA: so_E^C mae yna mae yna blant yn
aut: so.ADV be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV child.N.M.PL+SM in.PREP
y yn yr eglwys
the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
so there are...there are children in the...in the church

(668) ROB: +< yeah@s:cym&eng .

ROB: yeah_E^C

aut: yeah.ADV

yeah

(669) GLA: a mae hynny (y)n um@s:cym&eng +/- .

GLA: a mae hynny yn um_E^C

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT.[or].in.PREP um.IM

and that's um...

(670) ROB: mae hynny (y)n bwysig dydy timod gael [/] # cael y cymysgedd (y)na o oedranau .

ROB: mae hynny yn bwysig dydy

aut: be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP PRT important.ADJ+SM be.V.3S.PRES.NEG

timod gael cael y cymysgedd yna
know.V.2S.PRES get.V.INFIN+SM get.V.INFIN the.DET.DEF mixture.N.MF.SG there.ADV

o oedranau

he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP unk

that's important, isn't it, you know, to get...get that mix of ages

(671) GLA: +< mmm@s:cym&eng yndy .

GLA: mmm_E^C yndy

aut: mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH

mm, yes

(672) GLA: so@s:cym&eng +.. .

GLA: so_E^C

aut: so.ADV

so...

(673) ROB: &s dyna un peth sy (y)n dda am [/] am y gynulleidfa # um@s:cym&eng babyddol ym Mangor@s:cym&eng &s ydy <bod o (y)n> [/] bod o (y)n eitha iach o ran hynny xxx # dipyn o gymysgedd o ran oedran a ballu .

ROB: dyna un peth sy yn dda am

aut: that.is.ADV one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL PRT good.ADJ+SM for.PREP

am y gynulleidfa um_E^C babyddol ym Mangor_E^C

for.PREP the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM um.IM unk in.PREP name

ydy bod o yn bod o yn eitha
be.V.3S.PRES be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT fairly.ADV

iach o ran hynny dipyn o
healthy.ADJ of.PREP part.N.F.SG+SM that.ADJ.DEM.SP little.bit.N.M.SG+SM of.PREP

gymysgedd o ran oedran a ballu
mixture.N.MF.SG+SM of.PREP part.N.F.SG+SM age.N.M.SG and.CONJ suchlike.PRON

that's one thing that's good about...about the um, catholic congregation in Bangor, is that it's...that it's quite healthy in those terms [...] quite a mixture in terms of age and so on

(674) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E

aut: mmm.IM

mm

(675) ROB: ond # eto tydy hynny (ddi)m yn wir # yn bob man .

ROB: ond eto tydy hynny ddim yn wir yn

aut: but.CONJ again.ADV unk that.PRON.DEM.SP not.ADV+SM PRT true.ADJ+SM in.PREP

bob man

each.PREQ+SM place.N.MF.SG

yet that's not true everywhere

(676) ROB: achos dw i cofio lle o'n i (y)n arfer mynd y plwy [?] # yn Lerpwl lle o'n i (y)n # arfer mynd bob [/] bob dydd Sul a bob [/] bob bore <cyn mynd i> [/] # cyn mynd i (y)r ysgol .

ROB: achos dw i cofio lle o'n

aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S remember.V.INFIN where.INT be.V.1S.IMPERF

i yn arfer mynd y plwy yn Lerpwl lle

I.PRON.1S PRT use.V.INFIN go.V.INFIN the.DET.DEF unk in.PREP name where.INT

o'n i yn arfer mynd bob bob

be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN go.V.INFIN each.PREQ+SM each.PREQ+SM

dydd Sul a bob bob bore

day.N.M.SG Sunday.N.M.SG and.CONJ each.PREQ+SM each.PREQ+SM morning.N.M.SG

cyn mynd i cyn mynd i yr ysgol

before.PREP go.V.INFIN to.PREP before.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG

because I remember where I used to go, the parish in Liverpool I used to go to every...every Sunday and every...every morning before going to...before going to school

(677) ROB: mae (y)r eglwys yna # dim ond um@s:cym&eng bob [/] bob yn ail dydd [/] # dydd Sul mae (y)n gael ei ddefnyddio erbyn hyn +/ .

ROB: mae yr eglwys yna dim

aut: be.V.3S.PRES the.DET.DEF church.N.F.SG there.ADV nothing.N.M.SG.[or].not.ADV

ond um^C_E bob bob yn ail dydd

but.CONJ um.IM each.PREQ+SM each.PREQ+SM PRT.[or].in.PREP second.ORD day.N.M.SG

dydd Sul mae yn gael ei

day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.PRES PRT get.V.INFIN+SM his.ADJ.POSS.M.3S

ddefnyddio erbyn hyn

use.V.INFIN+SM by.PREP this.PRON.DEM.SP

that church, it's only used, um, every...every other Sunday by now...

(678) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E

aut: mmm.IM

mm

(679) ROB: +, sy (y)n drist uffernol .

ROB: sy yn drist uffernol

aut: be.V.3S.PRES.REL PRT sad.ADJ+SM unk

which is awfully sad

- (680) ROB: achos dw i (y)n cofio mynd yna # ac oedd y lle (y)n hollol packed@s:eng .
ROB: achos dw i yn cofio mynd yna
aut: because.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN go.V.INFIN there.ADV
 ac oedd y lle yn hollol packed^E
and.CONJ be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF place.N.M.SG PRT completely.ADJ pack.N.SG+AV
 because I remember going there and the place was completely packed
- (681) GLA: oh@s:cym&eng .
GLA: oh_E^C
aut: oh.IM
 oh
- (682) ROB: ac oedd (y)na organydd a [/] a côr a bob_dim timod .
ROB: ac oedd yna organydd a a côr
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF there.ADV unk and.CONJ and.CONJ choir.N.M.SG
 a bob_dim timod
and.CONJ everything.PRON.[or].everything.N.M.SG+SM know.V.2S.PRES
 and there was an organist and a choir and everything, you know
- (683) GLA: mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (684) ROB: a tro [/] tro dwythas i yna # <oedd hi (y)n # &t> [/] oedd (y)na be
 ugain o bobl (y)na # ella .
ROB: a tro tro dwythas
aut: and.CONJ turn.N.M.SG.[or].turn.V.2S.IMPER turn.N.M.SG last.ADJ go.V.1S.PAST
 i yna oedd hi yn oedd yna
I.PRON.1S there.ADV be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.IMPERF there.ADV
 be ugain o bobl yna ella
what.INT twenty.NUM of.PREP people.N.F.SG+SM there.ADV maybe.ADV
 and the last tim I went there it was...there was, what, twenty people there, perhaps
- (685) GLA: oh@s:cym&eng bechod .
GLA: oh_E^C bechod
aut: oh.IM how_sad.IM
 oh, shame
- (686) ROB: mewn # cyfnod o be ugain mlynedd ?
ROB: mewn cyfnod o be ugain mlynedd
aut: in.PREP period.N.M.SG he.PRON.M.3S what.INT twenty.NUM years.N.F.PL+NM
 in how long, twenty years?

(687) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(688) ROB: sy (y)n # drist &i [/] ofnadwy (fe)lly .

ROB: sy yn drist ofnadwy felly

aut: be.V.3S.PRES.REL PRT sad.ADJ+SM terrible.ADJ so.ADV

which is terribly sad, like

(689) GLA: mmm@s:cym&eng yndy .

GLA: mmm_E^C yndy

aut: mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH

mm, it is

(690) ROB: yndy mae (y)n drist uffernol # yn enwedig mewn lle fel Lerpwl sydd [/] sydd efo (y)r # timod &ə yr enw (y)ma am fod yn [/] yn le eitha # crefyddol (fe)lly .

ROB: yndy mae yn drist uffernol yn enwedig

aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT sad.ADJ+SM unk PRT especially.ADJ

mewn lle fel Lerpwl sydd sydd efo

in.PREP place.N.M.SG like.CONJ name be.V.3S.PRES.REL be.V.3S.PRES.REL with.PREP

yr timod yr enw yma am fod

that.PRON.REL know.V.2S.PRES the.DET.DEF name.N.M.SG here.ADV for.PREP be.V.INFIN+SM

yn yn le eitha crefyddol felly

PRT.[or].in.PREP PRT place.N.M.SG+SM.[or].where.INT+SM fairly.ADV religious.ADJ so.ADV

yes, it's really say, especially in a place like Liverpool, that...that has the, you know, this reputation for being quite a religious place, like

(691) GLA: +< yndy .

GLA: yndy

aut: be.V.3S.PRES.EMPH

yes

(692) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C

aut: mmm.IM

mm

(693) ROB: ond [/] ond tydy o ddim erbyn hyn dw i (ddi)m yn meddwl .

ROB: ond ond tydy o ddim erbyn hyn

aut: but.CONJ but.CONJ unk of.PREP nothing.N.M.SG+SM by.PREP this.PRON.DEM.SP

dw i ddim yn meddwl

be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT think.V.INFIN

but...but it's not by now, I don't think

- (694) GLA: well@s:cym&eng mae pethau wedi [/] # <wedi dig(wydd)> [/] # wedi newid # um@s:cym&eng rywsut .
 GLA: well_E^C mae pethau wedi wedi digwydd
aut: well.ADV be.V.3S.PRES things.N.M.PL after.PREP after.PREP happen.V.INFIN
 wedi newid um_E^C rywsut
after.PREP change.V.INFIN um.IM somehow.ADV+SM
 well, things have...have hap...have changed, um, somehow
- (695) GLA: um@s:cym&eng mae [/] mae pobl mor [/] # mor brysur # um@s:cym&eng y dyddiau hyn # um@s:cym&eng +/- .
 GLA: um_E^C mae mae pobl mor mor brysur um_E^C
aut: um.IM be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES people.N.F.SG so.ADV so.ADV busy.ADJ+SM um.IM
 y dyddiau hyn um_E^C
the.DET.DEF day.N.M.PL this.ADJ.DEM.SP um.IM
 um, people are so...so busy these days, um...
- (696) ROB: +< mmm@s:cym&eng .
 ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm
- (697) ROB: ond <dim ar ddydd Su(1)> [/] ddim ar bore dydd Sul mae (y)n sure@s:cym&eng .
 ROB: ond dim ar ddydd Sul
aut: but.CONJ nothing.N.M.SG.[or].not.ADV on.PREP day.N.M.SG+SM Sunday.N.M.SG
 ddim ar bore dydd Sul
nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM on.PREP morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 mae yn sure_E^C
be.V.3S.PRES PRT sure.ADJ
 but not on Sunday...not on Sunday morning, I'm sure
- (698) GLA: na ond <mae (y)n> [/] # mae nhw (y)n # mor brysur drwy (y)r wsnos # um@s:cym&eng # dydyn nhw dim isio mynd i (y)r eglwys # bore dydd Sul .
 GLA: na ond mae yn mae nhw yn
aut: no.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT
 mor brysur drwy yr wsnos um_E^C dydyn
so.ADV busy.ADJ+SM through.PREP+SM the.DET.DEF week.N.F.SG um.IM be.V.3P.PRES.NEG
 nhw dim isio mynd i yr eglwys
they.PRON.3P not.ADV want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG
 bore dydd Sul
morning.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
 no, but they're so busy all week, um, they don't want to go to church on Sunday morning
- (699) ROB: +< mae nhw isio cael eu lie_in@s:eng .
 ROB: mae nhw isio cael eu lie_in^E
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG get.V.INFIN their.ADJ.POSS.3P unk
 they want to have their lie-in

- (700) GLA: mae [/] <mae nhw> [/] mae nhw eisiau # gwneud rywbeth # arall #
um@s:cym&eng # <ar um@s:cym&eng> [/] ar dydd Sul .
GLA: mae mae nhw mae nhw eisiau
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES they.PRON.3P be.V.3S.PRES they.PRON.3P want.N.M.SG
gwneud rywbeth arall um_E^C ar um_E^C ar dydd
make.V.INFIN something.N.M.SG+SM other.ADJ um.IM on.PREP um.IM on.PREP day.N.M.SG
Sul
Sunday.N.M.SG
they...they want to do something else, um, on um...on Sunday
- (701) ROB: +< <dw i> [/] dw i +.. .
ROB: dw i dw i
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S
I'm...I'm...
- (702) ROB: +< ia yeah@s:cym&eng .
ROB: ia yeah_E^C
aut: yes.ADV yeah.ADV
yes yeah
- (703) ROB: mmm@s:cym&eng .
ROB: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (704) GLA: a mae [/] mae [/] # mae (y)na bobl <sy (y)n> [/] # um@s:cym&eng sy (y)n
gweithio ar y dydd Sul hefyd wrth_gwrs .
GLA: a mae mae mae mae yna bobl
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV people.N.F.SG+SM
sy yn um_E^C sy yn gweithio ar
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN on.PREP
y dydd Sul hefyd wrth_gwrs
the.DET.DEF day.N.M.SG Sunday.N.M.SG also.ADV of_course.ADV
and there are people who...um, who work on Sunday too, of course
- (705) ROB: +< oes wrth_gwrs oes .
ROB: oes wrth_gwrs oes
aut: be.V.3S.PRES.INDEF of_course.ADV be.V.3S.PRES.INDEF
yes, of course, yes

- (706) GLA: um@s:cym&eng # um@s:cym&eng # <mae (y)na> [/] # um@s:cym&eng mae (y)na
rywun um@s:cym&eng # yn <y gynulleid(fa)> [/] y [=? er@s:cym&eng] gynulleidfa
<(y)n um@s:cym&eng> [/] # er@s:cym&eng yn Rosfynydd@s:cym&eng er enghraifft sy
(y)n # gweithio <efo (y)r um@s:cym&eng> [/] # um@s:cym&eng efo (y)r heddlu .

GLA: um_E^C um_E^C mae yna um_E^C mae yna
aut: um.IM um.IM be.V.3S.PRES there.ADV um.IM be.V.3S.PRES there.ADV

rywun um_E^C yn y gynulleidfa y
someone.N.M.SG+SM um.IM in.PREP the.DET.DEF audience.N.F.SG+SM the.DET.DEF

gynulleidfa yn um_E^C er_E^C yn Rosfynydd_E^C er
audience.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP um.IM er.IM in.PREP name er.IM

enghraifft sy yn gweithio efo yr um_E^C um_E^C
example.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT work.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM um.IM

efo yr heddlu
with.PREP the.DET.DEF police.N.M.SG.[or].police.force.N.M.SG

um, um, there's...um, there's someone, um in the congregati...the congregation in, um...er, in
Rhosfynydd, for example, who works for the, um...um, for the police

- (707) ROB: yeah@s:cym&eng .

ROB: yeah_E^C
aut: yeah.ADV

yeah

- (708) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng <mae hi (y)n> [/] mae hi (y)n &m # gweithio
sifftiau .

GLA: um_E^C so_E^C mae hi yn mae hi
aut: um.IM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S

yn gweithio sifftiau
PRT work.V.INFIN unk

um, so she...she works shifts

- (709) GLA: um@s:cym&eng # so@s:cym&eng <mae hi (y)n um@s:cym&eng> [/] # mae hi (y)n
gorod # um@s:cym&eng gweithio # um@s:cym&eng ar um@s:cym&eng y dydd Sul xxx .

GLA: um_E^C so_E^C mae hi yn um_E^C mae
aut: um.IM so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT.[or].in.PREP um.IM be.V.3S.PRES

hi yn gorod um_E^C gweithio um_E^C ar um_E^C y
she.PRON.F.3S PRT have.to.V.INFIN um.IM work.V.INFIN um.IM on.PREP um.IM the.DET.DEF

dydd Sul
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG

um, so she, um...she has to, um, work, um, on, um, Sundays [...]

- (710) ROB: mmm@s:cym&eng # mmm@s:cym&eng .

ROB: mmm_E^C mmm_E^C
aut: mmm.IM mmm.IM

mm, mm

- (711) GLA: um@s:cym&eng ac mae (y)na nurse@s:cym&eng yn y gynulleidfa <yn um@s:cym&eng> [/] # um@s:cym&eng # yn Llanffestiniog@s:cym&eng .
- GLA: um_E^C ac mae yna nurse_E^C yn y
aut: um.IM and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV nurse.N.SG in.PREP the.DET.DEF
 gynulleidfa yn um_E^C um_E^C yn Llanffestiniog_E^C
audience.N.F.SG+SM PRT.[or].in.PREP um.IM um.IM in.PREP name
 um, and there's a nurse in the congregation in, um...um, in Llanffestiniog
- (712) GLA: so@s:cym&eng mae hi (y)n gorod +/- .
- GLA: so_E^C mae hi yn gorod
aut: so.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT have-to.V.INFIN
 so she has to...
- (713) ROB: ia wrth_gwrs # wrth_gwrs .
- ROB: ia wrth_gwrs wrth_gwrs
aut: yes.ADV of-course.ADV of-course.ADV
 yes, of course, of course
- (714) GLA: +, +< gweithio um@s:cym&eng # <ar um@s:cym&eng> [/] # ar y dydd Sul weithiau .
- GLA: gweithio um_E^C ar um_E^C ar y dydd
aut: work.V.INFIN um.IM on.PREP um.IM on.PREP the.DET.DEF day.N.M.SG
 Sul weithiau
Sunday.N.M.SG times.N.F.PL+SM
 work um, on, um...on Sundays sometimes
- (715) ROB: ond eto <dw i> [/] <dw i (ddi)m yn> [/] # dw (ddi)m yn saff .
- ROB: ond eto dw i dw i ddim
aut: but.CONJ again.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn dw ddim yn saff
PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT safe.ADJ
 but yet I'm...I'm not...I'm not sure
- (716) ROB: just@s:cym&eng rywbeth [/] # rywbeth arall sy (we)di newid xx [//] dw i meddwl .
- ROB: just_E^C rywbeth rywbeth arall sy
aut: just.ADV something.N.M.SG+SM something.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES.REL
 wedi newid dw i meddwl
after.PREP change.V.INFIN be.V.1S.PRES I.PRON.1S think.V.INFIN
 just it's something else that's changed [...] I think

- (717) ROB: <dw (ddi)m y(n)> [/] <dw (ddi)m> [///] # ac alla i (ddi)m roi &n bys arno fo timod .
- ROB: dw ddim yn dw ddim ac
aut: be.V.1S.PRES not.ADV+SM PRT.[or].in.PREP be.V.1S.PRES not.ADV+SM and.CONJ
 alla i ddim roi bys
be_able.V.1S.PRES+SM I.PRON.1S not.ADV+SM give.V.INFIN+SM finger.N.M.SG.[or].pea.N.F.PL+SM
 arno fo timod
on_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S know.V.2S.PRES
- I'm not...I'm not...and I can't put my finger on it, you know
- (718) ROB: (y)n enwedig o [/] o feddwl +// .
- ROB: yn enwedig o o feddwl
aut: PRT especially.ADJ he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP of.PREP think.V.INFIN+SM
- particularly considering
- (719) ROB: fel dw deud mae Bangor@s:cym&eng yn [/] yn sefyllfa wahanol am ryw reswm .
- ROB: fel dw deud mae Bangor_E yn
aut: like.CONJ be.V.1S.PRES say.V.INFIN be.V.3S.PRES name PRT.[or].in.PREP
 yn sefyllfa wahanol am ryw
PRT.[or].in.PREP situation.N.F.SG different.ADJ+SM for.PREP some.PREQ+SM
 reswm
reason.N.M.SG+SM
- as I say, Bangor is a different situation for some reason
- (720) ROB: ond eto mae gyn ti # plwy right@s:cym&eng mawr yn fan (y)na (y)n_does # <o &r> [/] o ran yn plwy # pabyddol ni (fe)lly .
- ROB: ond eto mae gyn ti plwy right_E mawr
aut: but.CONJ again.ADV be.V.3S.PRES with.PREP you.PRON.2S unk right.ADJ big.ADJ
 yn fan yna yn_does o o ran
PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES.INDEF.TAG of.PREP of.PREP part.N.F.SG+SM
 yn plwy pabyddol ni felly
PRT.[or].in.PREP unk unk we.PRON.1P so.ADV
- yet, you've got quite a big parish there, haven't you, in terms of our catholic parish, like
- (721) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
- GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
 mm
- (722) GLA: yeah@s:cym&eng .
- GLA: yeah_E
aut: yeah.ADV
 yeah

- (723) ROB: wedyn # timod xx ti gael bobl yn dod yn [/] yn [/] yn eitha pell mae sure@s:cym&eng .
ROB: wedyn timod ti gael bobl yn
aut: afterwards.ADV know.V.2S.PRES you.PRON.2S get.V.INFIN+SM people.N.F.SG+SM PRT
dod yn yn yn eitha pell mae sure_E
come.V.INFIN PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP PRT fairly.ADV far.ADJ be.V.3S.PRES sure.ADJ
then you know [...] you get people coming quite far, probably
- (724) ROB: ond eto # yn Lerpwl timod <mae (y)na> [//] mae (y)n anodd deud be [///] # sut [/] sut mae pethau <(we)di &n> [/] (we)di newid &sl (fe)lly .
ROB: ond eto yn Lerpwl timod mae yna
aut: but.CONJ again.ADV in.PREP name know.V.2S.PRES be.V.3S.PRES there.ADV
mae yn anodd deud be sut sut mae
be.V.3S.PRES PRT difficult.ADJ say.V.INFIN what.INT how.INT how.INT be.V.3S.PRES
pethau wedi wedi newid felly
things.N.M.PL after.PREP after.PREP change.V.INFIN so.ADV
yet in Liverpool, you know, there's...it's difficult to say what...how...how things have...have changed, like
- (725) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E
aut: mmm.IM
mm
- (726) ROB: fel bod o just@s:cym&eng ddim yn rywbeth sy (y)n factor@s:cym&eng yn bywydau pobl erbyn hyn .
ROB: fel bod o just_E ddim
aut: like.CONJ be.V.INFIN he.PRON.M.3S just.ADV nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM
yn rywbeth sy yn factor_E yn bywydau
PRT something.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES.REL PRT factor.N.SG PRT.[or].in.PREP lives.N.M.PL
pobl erbyn hyn
people.N.F.SG by.PREP this.PRON.DEM.SP
like it's just not something that's a factor in people's lives by now
- (727) GLA: <mae (y)n> [/] mae (y)n odd@s:cym&eng iawn .
GLA: mae yn mae yn odd_E iawn
aut: be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ very.ADV
it's...it's very strange

- (728) GLA: um@s:cym&eng # <fyddech chi> [/] # fyddech chi (y)n # disgwyl mwy <o &b> [/] o [/] # <o # um@s:cym&eng> [/] # o um@s:cym&eng # catholigwyr yn [/] <yn # er@s:cym&eng> [/] # yn Lerpwl # na [/] # nac yn [/] # ym Mangor@s:cym&eng .

GLA: um_E^C fyddech chi fyddech chi
aut: um.IM be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P be.V.2P.COND+SM you.PRON.2P
 yn disgwyl mwy o o o um_E^C
PRT expect.V.INFIN more.ADJ.COMP of.PREP of.PREP he.PRON.M.3S um.IM
 o um_E^C catholigwyr yn yn
he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP um.IM unk PRT.[or].in.PREP PRT.[or].in.PREP
 er_E^C yn Lerpwl na nac yn ym
er.IM in.PREP name than.CONJ PRT.NEG.[or].(n)or.CONJ PRT.[or].in.PREP in.PREP
 Mangor_E^C
name

um, you'd...you'd expect more, um, um, catholics in...in er...in Liverpool than...than in...in Bangor

- (729) ROB: +< a mae (y)na ysgol hefyd # sy [/] sy (y)n +.. .

ROB: a mae yna ysgol hefyd sy
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV school.N.F.SG also.ADV be.V.3S.PRES.REL
 sy yn
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP

and there's a school too that...that's...

- (730) ROB: +< oh@s:cym&eng mae (y)na .

ROB: oh_E^C mae yna
aut: oh.IM be.V.3S.PRES there.ADV

oh, there are

- (731) ROB: well@s:cym&eng mae (y)na ond bod nhw just@s:cym&eng ddim (y)n mynd i (y)r eglwys am ryw reswm .

ROB: well_E^C mae yna ond bod nhw just_E^C
aut: well.ADV be.V.3S.PRES there.ADV but.CONJ be.V.INFIN they.PRON.3P just.ADV
 ddim yn mynd i yr eglwys am ryw
not.ADV+SM PRT go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG for.PREP some.PREQ+SM
 reswm
reason.N.M.SG+SM

well there are, but that they just don't go to church for some reason

- (732) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
 mm

- (733) ROB: <mae nhw (y)n> [/] mae nhw mynd yna i gael eu bedyddio .

ROB: mae nhw yn mae nhw mynd
aut: be.V.3S.PRES they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES they.PRON.3P go.V.INFIN
 yna i gael eu bedyddio
there.ADV to.PREP get.V.INFIN+SM their.ADJ.POSS.3P baptise.V.INFIN

they...they go there to be baptised

(734) ROB: wedyn dyna fo .

ROB: wedyn dyna fo
aut: afterwards.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S
then that's it

(735) ROB: &s (dy)dyn nhw byth yn mynd yn_ôl eto .

ROB: dydyn nhw byth yn mynd yn_ôl eto
aut: be.V.3P.PRES.NEG they.PRON.3P never.ADV PRT go.V.INFIN back.ADV again.ADV
they never go back again

(736) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm^C_E
aut: mmm.IM
mm

(737) ROB: a be sy (y)n odd@s:cym&eng hefyd mae (y)na ysgol +// .

ROB: a be sy yn odd^C_E hefyd mae yna
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES.REL PRT odd.ADJ also.ADV be.V.3S.PRES there.ADV
ysgol
school.N.F.SG
and what's odd too, there's a school...

- (738) ROB: achos y [/] yr [/] yr hen eglwys (y)na lle o'n i (y)n arfer mynd yn yr ardal lle dw byw (fe)lly yn y plwy lle [/] lle # dw i ddod o # a lle mae teulu fi dal [/] dal (we)di seilio (y)n [/] yn y [/] <yr &a> [/] yr [/] y rhan yna o Lerpwl # mae [/] timod &v i fan (y)na i (y)r ysgol <sy (y)n> [/] <sy (y)n> [/] # sy (y)n # ran <o (y)r> [/] o (y)r eglwys yna # o'n i (y)n arfer mynd timod .

ROB: achos y yr yr hen eglwys
aut: because.CONJ that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF old.ADJ church.N.F.SG
 yna lle o'n i yn arfer mynd yn
there.ADV where.INT be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN go.V.INFIN in.PREP
 yr ardal lle dw byw felly yn y
the.DET.DEF region.N.F.SG where.INT be.V.1S.PRES live.V.INFIN so.ADV in.PREP the.DET.DEF
 plwy lle lle dw i ddod
unk where.INT.[or].place.N.M.SG where.INT be.V.1S.PRES I.PRON.1S come.V.INFIN+SM
 o a lle mae teulu fi dal
he.PRON.M.3S and.CONJ where.INT be.V.3S.PRES family.N.M.SG I.PRON.1S+SM continue.V.INFIN
 dal wedi seilio yn
still.ADV.[or].continue.V.2S.IMPER.[or].tall.ADJ+SM after.PREP base.V.INFIN PRT.[or].in.PREP
 yn y yr yr y rhan yna
PRT.[or].in.PREP that.PRON.REL the.DET.DEF the.DET.DEF the.DET.DEF part.N.F.SG there.ADV
 o Lerpwl mae timod i fan
from.PREP name be.V.3S.PRES know.V.2S.PRES I.PRON.1S.[or].to.PREP place.N.MF.SG+SM
 yna i yr ysgol sy yn
there.ADV to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
 sy yn sy yn ran o yr
be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES.REL PRT part.N.F.SG+SM of.PREP the.DET.DEF
 o yr eglwys yna o'n i yn arfer
of.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG there.ADV be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT use.V.INFIN
 mynd timod
go.V.INFIN know.V.2S.PRES

because the...the...the old church where I used to go in the area where I live, like, in the parish where...where I come from and where my family's still...still based, in...in that...that...that...that part of Liverpool, you know, it's to that school that's...that's...that's part of that...of that church I used to go, you know

- (739) ROB: wedyn # <oedd (y)na ryw> [///] # yn [?] [/] mewn ryw ffordd oedd yr ysgol # yn [/] yn # hybu i [=? eu] blant # nhw i <fynd i (y)r> [/] fynd i (y)r eglwys wrth_gwrs ac yn dis(gwyl) +// .

ROB: wedyn oedd yna ryw yn mewn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.IMPERF there.ADV some.PREQ+SM PRT.[or].in.PREP in.PREP
 ryw ffordd oedd yr ysgol yn yn
some.PREQ+SM way.N.F.SG be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF school.N.F.SG PRT.[or].in.PREP PRT
 hybu i blant nhw i fynd i
promote.V.INFIN to.PREP child.N.M.PL+SM they.PRON.3P to.PREP go.V.INFIN+SM to.PREP
 yr fynd i yr eglwys wrth_gwrs ac
the.DET.DEF go.V.INFIN+SM to.PREP the.DET.DEF church.N.F.SG of-course.ADV and.CONJ
 yn disgwyl
PRT expect.V.INFIN

so there was some...in some way the school promoted [encouraged?] their children to go to the...go to the church of course, and expected...

(740) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

(741) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

(742) ROB: oedd (y)na &ð ɪ [/] ddisgwyliad yna # os oeddet ti mynd i (y)r ysgol yna # oedden nhw (y)n disgwyl gweld chdi yna # bob dydd Sul timod .

ROB: oedd yna ddisgwyliad yna os oeddet
aut: be.V.3S.IMPERF there.ADV expectation.N.M.PL+SM there.ADV if.CONJ be.V.2S.IMPERF
ti mynd i yr ysgol yna oedden
you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF school.N.F.SG there.ADV be.V.3P.IMPERF
nhw yn disgwyl gweld chdi yna bob
they.PRON.3P PRT expect.V.INFIN see.V.INFIN you.PRON.2S there.ADV each.PREQ+SM
dydd Sul timod
day.N.M.SG Sunday.N.M.SG know.V.2S.PRES

there was an expectation there, if you went to school there, they expected to see you there every Sunday, you know

(743) GLA: +< mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm

(744) ROB: ond tydy hynny <(ddi)m yn> [/] # dim yn digwydd # erbyn hyn timod .

ROB: ond tydy hynny ddim yn dim
aut: but.CONJ unk that.PRON.DEM.SP nothing.N.M.SG+SM.[or].not.ADV+SM PRT not.ADV
yn digwydd erbyn hyn timod
PRT happen.V.INFIN by.PREP this.PRON.DEM.SP know.V.2S.PRES

but that doesn't...doesn't happen by now, you know

(745) ROB: mae [/] <mae (y)n> [//] # mae xx dal yn # ysgol babyddol # ond bod (y)na ddim # disgwyliadau (y)n [/] yn ran o hynny # dim mwy erbyn hyn <sy (y)n> [/] # sy (y)n odd@s:cym&eng braidd .

ROB: mae mae yn mae dal yn
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT.[or].in.PREP be.V.3S.PRES still.ADV PRT.[or].in.PREP
ysgol babyddol ond bod yna ddim disgwyliadau
school.N.F.SG unk but.CONJ be.V.INFIN there.ADV not.ADV+SM expectations.N.M.PL
yn yn ran o hynny dim
PRT.[or].in.PREP PRT part.N.F.SG+SM he.PRON.M.3S that.PRON.DEM.SP not.ADV
mwy erbyn hyn sy yn
more.ADJ.COMP by.PREP this.PRON.DEM.SP be.V.3S.PRES.REL PRT.[or].in.PREP
sy yn odd_E^C braidd
be.V.3S.PRES.REL PRT odd.ADJ rather.ADV

it's still a catholic school but that there are no expectations part of that any more by now, which is...which is a bit odd

- (746) GLA: +< mmm@s:cym&eng right@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C right_E^C
aut: mmm.IM right.ADJ
IM right
- (747) GLA: +< mmm@s:cym&eng .
GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM
mm
- (748) ROB: <(dy)dy o> [/] (dy)dy o (ddi)m yn # drist neu +// .
ROB: dydy o dydy o ddim yn
aut: be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S be.V.3S.PRES.NEG he.PRON.M.3S not.ADV+SM PRT
drist neu
sad.ADJ+SM or.CONJ
it's not...it's not sad or...
- (749) ROB: &d timod dw i (ddi)m isio barnu bobl xx .
ROB: timod dw i ddim isio barnu
aut: know.V.2S.PRES be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM want.N.M.SG judge.V.INFIN
bobl
people.N.F.SG+SM
you know, I don't want to judge people [...]
- (750) ROB: dim [/] dim lle fi (y)dy wneud hynny .
ROB: dim dim lle fi ydy wneud
aut: not.ADV not.ADV place.N.M.SG I.PRON.1S+SM be.V.3S.PRES make.V.INFIN+SM
hynny
that.PRON.DEM.SP
it's not my place to do that
- (751) ROB: ond # mae (y)n odd@s:cym&eng fel mae hynny (we)di digwydd +/ .
ROB: ond mae yn odd_E^C fel mae hynny
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES PRT odd.ADJ like.CONJ be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP
wedi digwydd
after.PREP happen.V.INFIN
but it's odd how that's happened...
- (752) GLA: mmm@s:cym&eng yndy .
GLA: mmm_E^C yndy
aut: mmm.IM be.V.3S.PRES.EMPH
mm, it is

- (753) ROB: +, a mor sydyn hefyd timod # mewn ugain mlynedd .
ROB: a mor sydyn hefyd timod mewn ugain
aut: and.CONJ so.ADV sudden.ADJ also.ADV know.V.2S.PRES in.PREP twenty.NUM
 mlynedd
years.N.F.PL+NM
 and so sudden too, you know, in twenty years
- (754) GLA: +< yeah@s:cym&eng .
GLA: yeah_E^C
aut: yeah.ADV
 yeah
- (755) GLA: sut mae sefyllfa <yn er@s:cym&eng> [/] yng Nghaerdydd te ?
GLA: sut mae sefyllfa yn er_E^C yng
aut: how.INT be.V.3S.PRES situation.N.F.SG PRT.[or].in.PREP er.IM in.PREP
 Nghaerdydd te
Cardiff.NAME.PLACE+NM be.IM
 how's the situation in, er...in Cardiff then?
- (756) ROB: well@s:cym&eng <dw i (ddi)m> [/] dw i (ddi)m yn sure@s:cym&eng xx +// .
ROB: well_E^C dw i ddim dw i ddim
aut: well.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM
 yn sure_E^C
PRT sure.ADJ
 well I'm not...I'm not sure [...] ...
- (757) ROB: dw i mond (we)di bod <yn yr> [/] yn yr um@s:cym&eng gadeirlan yn fan (y)na .
ROB: dw i mond wedi bod yn yr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S bond.N.M.SG+NM after.PREP be.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
 yn yr um_E^C gadeirlan yn fan yna
in.PREP the.DET.DEF um.IM unk PRT place.N.MF.SG+SM there.ADV
 I've only been in the...in the, um, cathedral there
- (758) ROB: wedyn &mæ mae hynny dipyn bach yn wahanol mae sure@s:cym&eng .
ROB: wedyn mae hynny dipyn bach yn
aut: afterwards.ADV be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.SP little_bit.N.M.SG+SM small.ADJ PRT
 wahanol mae sure_E^C
different.ADJ+SM be.V.3S.PRES sure.ADJ
 then that's probably a little bit different
- (759) GLA: +< oh@s:cym&eng right@s:cym&eng [?] .
GLA: oh_E^C right_E^C
aut: oh.IM right.ADJ
 oh right

(760) ROB: um@s:cym&eng # mae (y)na dipyn [/] dipyn yn mynd i fan (y)no .

ROB: um_E^C mae yna dipyn dipyn yn
aut: um.IM be.V.3S.PRES there.ADV little_bit.N.M.SG+SM little_bit.N.M.SG+SM PRT

mynd i fan yno
 go.V.INFIN to.PREP place.N.MF.SG+SM there.ADV

um, there are quite a few who go there

(761) ROB: ond um@s:cym&eng # oh@s:cym&eng mae côr nhw (y)n uffernol de .

ROB: ond um_E^C oh_E^C mae côr nhw yn
aut: but.CONJ um.IM oh.IM be.V.3S.PRES choir.N.M.SG they.PRON.3P PRT.[or].in.PREP

uffernol de
 unk be.IM+SM

but um, oh their choir's awful, you know

(762) GLA: mmm@s:cym&eng .

GLA: mmm_E^C
aut: mmm.IM

mmm